

孔子学院

Konfuzius

№ 5 2024

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich

CN10-1188/C

中德文对照版 · 双月刊 · 2024年9月 · 总第57期

INSTITUT



字
谜

Schriftzeichenrätsel

Umschrieben wird ein einzelnes Schriftzeichen.
Können Sie herausfinden, welches?

A 人 B 入 C 米

Unser Tipp: Denken Sie um die Ecke, nehmen
Sie ruhig alles wörtlich und vor allem:
Immer mit Geduld!
Die Lösung finden Sie auf Seite 81.

八 十 八

bā shí bā

Wörtlich: achtundachtzig

Vielfalt gewünscht

In diesem Magazin wird die Inklusion aller Geschlechter angestrebt und zugleich soll die deutschsprachige Realität unterschiedlicher Formen des Genders abgebildet werden. Den Autorinnen und Autoren bleibt es überlassen, ob und wie sie gendern.

Das Magazin Konfuzius
Institut gibt's auch auf
WeChat zu lesen. QR-Code
scannen und los geht's:

请用微信扫码阅读
《孔子学院》期刊



Mit dieser Jubiläumsausgabe feiern wir das zwanzigjährige Bestehen der weltweiten Konfuzius-Institute. Exemplarisch beleuchten wir die Aktivitäten von Instituten in Deutschland und auf dem gesamten Globus. Zugleich begießen wir den 10. Geburtstag unseres deutsch-chinesischen Magazins.

值此纪念版发行之际，我们隆重庆祝全球孔子学院成立二十周年，并重点展示德国及世界各地孔子学院的丰富活动。同时，我们也迎来了德中杂志创刊十周年。



2	Grußworte 致辞
6	Statistik 数说孔院
10	Konfuzius-Institute im deutschsprachigen Raum 德语区孔子学院 <ul style="list-style-type: none"> Berlin: Eine Plattform für interkulturelle Kommunikation und Dialog 柏林：跨文化传播与对话的平台 Nürnberg-Erlangen: Zwischen den Kulturen ist »nicht mehr nur ein Thema für den Feierabend« 纽伦堡-埃尔兰根：中德文化“不再是茶余饭后的谈资” Hannover: Leibniz und Konfuzius als Sprach- und Kulturvermittler 汉诺威：莱布尼茨与孔子作为语言文化的使者 Leipzig: »Wir sind ein Teenager in einer großen Familie mit Chinabeziehungen« 莱比锡：“我们就像一个在与中国有联系的大家庭中成长起来的青少年” Trier: Überlegungen zur Methodik eines interkulturellen Dialogs zwischen China und dem Westen 特里尔：关于中西跨文化对话方法的思考 Wien: Brücken zur Vermittlung und Verständigung bauen, ein Praxisbericht 维也纳：搭建交流与理解的桥梁，一份探索报告

39	HSK-Termine 汉语水平考试时间表
----	---------------------------------

40	Konfuzius-Institute weltweit 世界各地孔子学院 <ul style="list-style-type: none"> Burundi: Die Geschichte von Ban Chao und den vielen anderen »Ban Chaos« 布隆迪：班超和“班超”们的故事 Kambodscha: Beitrag zur Bachelorausbildung mit Brückenkurs Chinesisch+ 柬埔寨：学历教育天地宽“中文+”模式 Frankreich: Innovation ist der einzige Weg zu herausragenden Leistungen 法国：唯有创新，才能卓越 Kirgistan: Bedeutungsvolle Dolmetscherdienste für die »Aktion Lichtblick« 吉尔吉斯斯坦：一次有意义的“光明行”翻译活动 Spanien: 17 Jahre Konfuzius-Institut Madrid – ein großer Schatz an Erfahrungen 西班牙：十七年的薪火相传——马德里孔子学院发展记 Nordirland: »Gesichtwechselln«, die Kunst der Sichuan-Oper im Chinesischunterricht 北爱尔兰：川剧变脸的创新教学
----	--

66	Magazin: Zehn Jahre geballtes China-Wissen 杂志：十年磨砺结硕果，中国知识香满园 Ein Blick auf die erste Dekade der deutsch-chinesischen Ausgabe des Magazins »Konfuzius Institut« 《孔子学院》杂志德中双语版创刊十周年历程回顾
----	--

74	Chinesisch 汉语学习 <ul style="list-style-type: none"> Chinesisch einfach erklärt 简说汉语 Ein Bild – viele Wörter 一图多词 Chinesischer Netzsargon 汉语中的网络热词 Klassenzimmer 汉语课堂
----	---

80	Kalender 日历
----	-----------------------

81	Impressum 版权说明
----	--------------------------

总编辑寄语:

Worte der Chefredaktion

赵灵山

Zhao Lingshan

中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长

Vizevorsitzender und Generalsekretär der
Chinese International Education Foundation

李岩松

Li Yansong

上海外国语大学校长

Präsident der Shanghai International Studies
University

Aus dem Chinesischen / 德文翻译:

Wujiao Hermine Zhang 张无骄

尊敬的读者朋友:

Werte Leserinnen und Leser, liebe Freundinnen
und Freunde!

作为全球最大的中文教育领域国际合作项目之一,创立于2004年的孔子学院,今年20周岁了!

Als eines der weltweit größten internationalen Kooperationsprojekte im Bereich der Ausbildung in der chinesischen Sprache wurde im Jahr 2004 das Konfuzius-Institut gegründet und feiert dieses Jahr sein 20-jähriges Bestehen.

20年前,孔子学院如同一颗种子,破土而出,迎风而长,如今已遍布全球160个国家和地区,汇聚中外合作伙伴1500多个,每年注册学员超过百万,为全球中文学习者、中国文化爱好者、教授中文的老师、志愿者搭建了一个卓越的交流与合作平台,给很多人的生活带来了美好的改变,受到各国民众普遍欢迎。

Vor 20 Jahren war das Konfuzius-Institut wie ein Samenkorn, das aus der Erde brach und dem Wind entgegenwuchs. Heute ist das Institut weltweit in 160 Ländern und Regionen vertreten und zählt über 1500 chinesische und ausländische Kooperationspartner. Jährlich melden sich über eine Million Teilnehmerinnen und Teilnehmer für die Sprachprogramme des Konfuzius-Instituts an. Heute wie damals bietet das Institut eine herausragende Plattform für den Austausch und die Zusammenarbeit zwischen Chinesischlernenden und -lehrenden, Kulturinteressierten und Freiwilligen. Im Laufe der Jahre hat die Arbeit des Instituts das Leben vieler Menschen positiv verändert und die Angebote des Konfuzius-Instituts werden von den Menschen in den Gastgeberländern allgemein begrüßt.

作为孔子学院的重要组成部分,《孔子学院》多语种期刊创刊于2009年,旨在向中外读者介绍中文知识、中文学习策略和中国文化,努力展示一个真实、立体、生动和全面的中国。2024年,期刊15周岁了!

Als wichtiger Bestandteil des Konfuzius-Instituts wurde 2009 das gleichnamige mehrsprachige Magazin Konfuzius-Institut herausgegeben. Ziel dieses Magazins ist es, den in- und ausländi-



schen Leserinnen und Lesern einerseits Chinesischkenntnisse, Sprachlernstrategien und die chinesische Kultur näherzubringen und andererseits ein umfassendes, lebendiges und authentisches Bild von China zu vermitteln. Im Jahr 2024 feiert das Magazin sein 15-jähriges Jubiläum.

值此之际,《孔子学院》编辑部精心策划、编辑了本期特刊,力求记录孔子学院的精彩瞬间,以此纪念孔子学院这20年的光辉历程。许嘉璐先生的卷首语代表了诸多高屋建瓴的先行者,他们亲眼见证了孔子学院的诞生;中外教育专家为孔子学院的发展出谋划策,悉心呵护其成长;孔子学院的院长们、教师们、志愿者们辛勤耕耘,让孔子学院枝繁叶茂;孔子学院的学员们孜孜不倦,用心学习中文和中国文化,让孔子学院硕果累累。本刊的每一篇文章都情真意切,笔笔用心,饱含对中文教与学的热爱,为孔子学院留下信史,为中外文明交流互鉴贡献思想的火花、智慧和精华。

Zu diesem Anlass hat die Redaktion eine Sonderausgabe zusammengestellt, um die besonderen Momente des Instituts festzuhalten und die vergangenen zwanzig Jahre des Schaffens zu würdigen. Die einleitenden Worte von Herrn Xu Jialu stehen stellvertretend für die vielen Visionäre und Pioniere, die die Geburt des Konfuzius-Instituts persönlich miterlebt haben. Bildungsexpertinnen und -experten aus dem In- und Ausland haben dem Institut mit Rat und Tat zur Seite gestanden und seine Entwicklung begleitet. Die Direktorinnen und Direktoren, Lehrerinnen und Lehrer sowie die vielen Freiwilligen des Instituts haben unermüdlich gearbeitet und die Kursteilnehmerinnen und -teilnehmer fleißig gelernt, sodass das Konfuzius-Institut heute auf seine 20-jährige ruhmreiche Geschichte zurückblicken kann. Die Beiträge in dieser Ausgabe dokumentieren mit ihren Formulierungen die volle Leidenschaft für das Lehren und Lernen der chinesischen Sprache und die Vermittlung der Kultur. Sie zeichnen ein authentisches Bild Chinas und tragen zum interkulturellen Austausch und zur gegenseitigen Inspiration zwischen China und dem Rest der Welt bei.

20岁,孔子学院正青春!站在新的起点,我们看到了越来越多好伙伴正在加入孔子学院,更多正能量源源汇聚于孔子学院。孔子学院属于世界,定能帮助各国朋友掌握中文、了解中国文化,为中外普通民众之间的相互理解、相互认识、相互信任作出新的贡献!

20 Jahre – da steht das Konfuzius-Institut in voller Blüte! An einem neuen Ausgangspunkt stehend, sehen wir, dass sich immer mehr gute Partner dem Konfuzius-Institut anschließen und immer mehr positive Energie in dieses große Projekt fließt. Das Konfuzius-Institut gehört zur Welt. Es möchte dazu beitragen, dass Menschen auf allen Kontinenten dieser Erde Chinesisch lernen und die chinesische Kultur besser verstehen, um so das gegenseitige Verständnis und Vertrauen zwischen den Völkern zu fördern.

谨以此刊向助力孔子学院事业发展的社会各界人士致以崇高敬意!

Mit diesem Heft möchten wir all denjenigen unseren aufrichtigen Respekt zollen, die die Entwicklung des Konfuzius-Instituts unterstützt haben und weiterhin unterstützen!





许嘉璐先生

Herr Xu Jialu

第九、十届全国人大常委会副委员长
第十、十一届民进中央主席
第八、九、十届世界汉语教学学会会长

Vizevorsitzender des Ständigen Komitees des
9. und 10. Nationalen Volkskongresses

Vorsitzender des 10. und 11. Zentralkomitees
der Chinesischen Vereinigung für die
Förderung der Demokratie

Präsident der 8., 9. und 10. Weltgesellschaft
für chinesischen Sprachunterricht

Aus dem Chinesischen / 德文翻译:
Wujiao Hermine Zhang 张无骄

孔子的学说传到西方,是从400多年前意大利传教士把《论语》一书译成拉丁文带到欧洲开始的。孔子曾经想要“乘桴浮于海”(坐着木筏出海),但他一生也没有跨过现在的山东、河南两省的范围。现在借助着现代交通和传输工具,他的思想被传播到了五大洲,让各国朋友了解他的学说,了解他的后代作为世界大家庭的成员所奉行的思想道德,这是2600年前的孔子做梦也不会想到的。各国孔子学院的建立,正是孔子“四海之内皆兄弟”“和而不同”以及“君子以文会友,以友辅仁”思想的现实实践,是他的理想的实践。

——2006年7月7日,许嘉璐在首届孔子学院大会闭幕式上的致辞

Die Übermittlung der Lehren von Konfuzius in den Westen begann vor mehr als 400 Jahren, als italienische Missionare das Buch »Die Analekten« (*Gespräche des Konfuzius*) ins Lateinische übersetzten und nach Europa brachten. Konfuzius wollte einst »mit einem Floß auf das Meer hinausfahren«, doch zu Lebzeiten hat er die Grenzen der heutigen Provinzen Shandong und Henan nie überschritten. Heute sind seine Ideen dank moderner Verkehrsmittel und Übertragungstechnologien auf den fünf Kontinenten bekannt, so dass Interessierte aus aller Welt seine Lehren und moralischen Prinzipien, die seine Nachfahren prägen, kennenlernen können. Das hätte sich Konfuzius vor 2600 Jahren wohl in seinen kühnsten Träumen nicht vorstellen können. Die Einrichtung von Konfuzius-Instituten in verschiedenen Ländern ist die praktische Umsetzung des Gedankens: »Alle Menschen innerhalb der vier Meere sind Brüder«, »Harmonie in Vielfalt« und »Der Edle sucht durch Literatur Freunde, fördert durch Freunde die Tugend«. So werden seine Ideale am besten verwirklicht.

— Rede von Xu Jialu bei der Abschlusszeremonie der ersten Konfuzius-Institut-Konferenz am 7. Juli 2006

孔子学院就是很好的中华文化和世界各国文化进行对话的渠道和平台,它用文化最重要的载体——语言搭建起不同文明的交流之桥,持久而牢固;而语言又是一种特殊的文化形式,通过掌握汉语,就可以接触和理解中国人的心理、性格和爱好;孔子学院还可以兼顾大众的和学术的两个方面,除了进行日常的汉语教学之外,还可以举办各种学术交流和讲座,甚至开展有益于双方的学术研究。

——2011年12月14日,许嘉璐在第六届孔子学院大会闭幕式上的专题讲座

Die Konfuzius-Institute sind der beste Kanal und eine ideale Plattform für den Dialog zwischen der chinesischen Kultur und den Kulturen der Welt. Sie bauen mithilfe des wichtigsten Trägers der Kultur – der Sprache – eine solide und beständige Brücke für den Austausch zwischen verschiedenen Zivilisationen. Und die Sprache wiederum ist eine besondere Form der Kultur: Durch das Erlernen der chinesischen Sprache kann man die Mentalität, die Eigenarten und Vorlieben der Chinesen und Chinesinnen besser verstehen. Darüber hinaus wenden sich Konfuzius-Institute an die Allgemeinheit und decken auch wissenschaftliche Aspekte ab. Neben dem regulären Chinesischunterricht können sie auch Formate für den akademischen Austausch und Vorträge anbieten und sogar akademische Forschungen durchführen, die für beide Seiten von Nutzen sind.

— Auszug aus dem Vortrag von Xu Jialu bei der Abschlusszeremonie der sechsten Konfuzius-Institut-Konferenz am 14. Dezember 2011



截至2024年6月，全球共有495所孔子学院和763个孔子课堂，分布在160个国家和地区。其中，全球示范孔子学院共有49所。

Bis Juni 2024 gibt es weltweit 495 Konfuzius-Institute und 763 Konfuzius-Klassenzimmer in 160 Ländern und Regionen. Davon sind insgesamt 49 Modell-Konfuzius-Institute.

欧洲 EUROPA

欧洲有183所孔子学院（包括21所示范孔子学院），332个孔子课堂。

183 Konfuzius-Institute (davon 21 Modell-Konfuzius-Institute) und 332 Konfuzius-Klassenzimmer

亚洲 ASIEN

亚洲有142所孔子学院（包括8所示范孔子学院），111个孔子课堂。

142 Konfuzius-Institute (davon 8 Modell-Konfuzius-Institute) und 111 Konfuzius-Klassenzimmer

大洋洲 OZEANIEN

大洋洲有19所孔子学院（包括2所示范孔子学院），75个孔子课堂。

19 Konfuzius-Institute (davon 2 Modell-Konfuzius-Institute) und 75 Konfuzius-Klassenzimmer

美洲 AMERIKA

美洲有84所孔子学院（包括5所示范孔子学院），199个孔子课堂。

84 Konfuzius-Institute (davon 5 Modell-Konfuzius-Institute) und 199 Konfuzius-Klassenzimmer

非洲 AFRIKA

非洲有67所孔子学院（包括13所示范孔子学院），46个孔子课堂。

67 Konfuzius-Institute (davon 13 Modell-Konfuzius-Institute) und 46 Konfuzius-Klassenzimmer



全球孔子学院和孔子课堂整体概况

Überblick der Konfuzius-Institute und -Klassenzimmer weltweit

Aktueller Stand der Entwicklung der weltweiten Konfuzius-Institute und -Klassenzimmer

2023年,全球孔子学院和课堂共开设中文课程约4万班次¹,提供教学服务超242万课时,注册学员近125万人,为超过3900个外方机构提供中文服务。从学员年龄段分布来看,学龄前学员近2万人,小学生学员超34万人,中学生学员近41万人,大学生学员近27万人,社会学员近21万人。从授课方式²来看,面授学员约113万人,线上课程学员约12万人,广播电视学员约25万人。2023年,欧洲和非洲孔子学院和课堂学员数量持续增长。

Im Jahr 2023 boten die Konfuzius-Institute und -Klassenzimmer weltweit insgesamt etwa 40 000 Chinesisch-Kurse an und erbrachten über 2 420 000 Unterrichtsstunden. Es wurden ca. 1,25 Millionen Kursteilnehmerinnen und -teilnehmer registriert und über 3900 ausländische Institutionen wurden mit Chinesischkursangeboten bedient.

Von der Altersverteilung her waren das 20 000 Kinder in Vorschulen, 340 000 Kinder in Grundschulen, fast 410 000 Mittelschülerinnen und -schüler, etwa 270 000 Studierende und rund 210 000 Erwachsene. In Bezug auf die Unterrichtsform waren etwa 1,13 Millionen Kursteilnehmerinnen und -teilnehmer im Präsenzunterricht, rund 120 000 nahmen an Online-Kursen teil und etwa 250 000 besuchten Radio- bzw. Fernsehkurse. Im Jahr 2023 setzte sich die positive Entwicklung der Kursteilnehmerzahl der Konfuzius-Institute und -Klassenzimmer in Europa und Afrika fort.



40 000

课程班次
Gesamtzahl der Kurse



2 420 000

教学服务课时
Gesamte
Unterrichtsstunden



250 000

广播电视学员
Studierende in Radio-
und TV-Kursen



1 250 000

注册学员
Registrierte Teilnehmer:innen



1 130 000

面授学员
Präsenzteilnehmer:innen



120 000

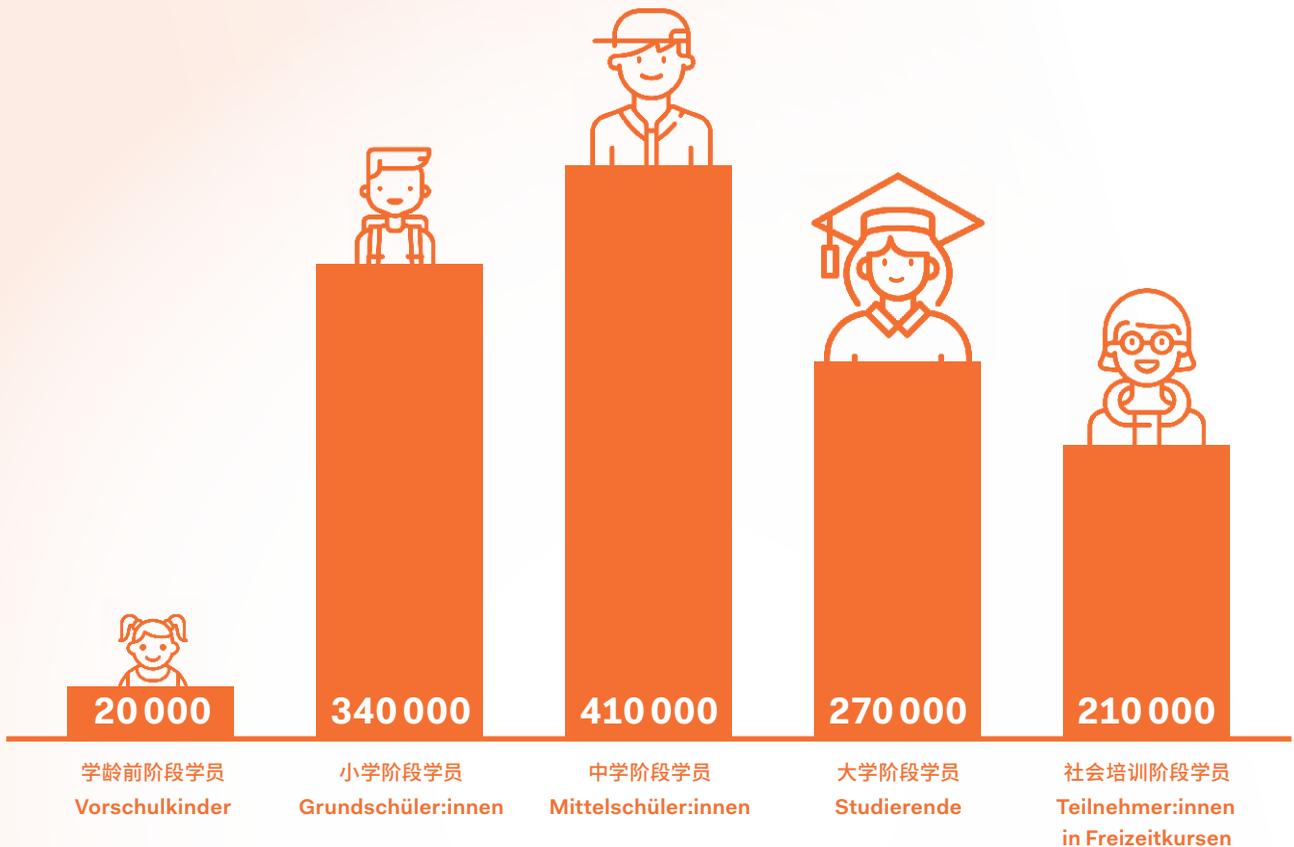
线上课程学员
Online-Kurs-
teilnehmer:innen



Im Jahr 2023 boten die Konfuzius-Institute und Klassenzimmer weltweit ein breites Spektrum an Sprach- und Kulturkursen an. Die Pflichtfachkurse bezifferten sich auf mehr als 10 000 Kurse mit über 470 000 Kurs Teilnehmerinnen und -teilnehmern. Für etwa 370 000 Studierende wurden insgesamt 9918 Kurse als Wahlfächer angeboten. Und 370 000 Sprachinteressierte lernten Chinesisch in rund 20 000 Freizeit- oder Abendkursen.

2023年，全球孔子学院和课堂为学员提供多级、多类中国语言和文化课程。其中必修课程共开设1万余班次，学员超47万人；选修课程共开设9918班次，学员达37万人；非学制课程共开设约2万班次，学员超37万人。

- 1 本单元呈现的最终数据采用“四舍五入”法，保留整数。
Die Endsummen wurden gerundet.
- 2 同一学员可参与多种授课方式，数据有重叠。
Es gibt Überschneidungen, da ein Teilnehmer an verschiedenen Unterrichtsformen teilgenommen haben kann.



Kulturelle Aktivitäten



24 982

文化交流活动
Kulturelle Aktivitäten



22 600 000+

累计参与者
Besucher:innen gesamt



8 %

参与人数同比增长
Jahreswachstum der
Besucherzahl

2023年,全球孔子学院和课堂开展丰富多彩的文化教学、讲座和交流活动共计24982场,累计参与者超2260万人次,较2022年同比增长约8%。各项活动创意新、规模大、受众广,有效提升了孔子学院在当地的影响力,为推动中外文化交流、促进民心相通做出了重要贡献。

Im Jahr 2023 führten die weltweiten Konfuzius-Institute und -Klassenzimmer insgesamt 24 982 kulturelle Bildungs-, Vortrags- und Austauschveranstaltungen durch. Die Gesamtanzahl der Teilnehmer überstieg 22,6 Millionen, was einem Anstieg von etwa 8 Prozent im Vergleich zu 2022 entsprach. Die Aktivitäten waren kreativ und umfangreich und sprachen ein breites Publikum an, was den Einfluss der Konfuzius-Institute vor Ort effektiv erhöht und einen wichtigen Beitrag zum Austausch zwischen chinesischer Kultur und anderen Kulturen sowie zur Förderung des gegenseitigen Verständnisses geleistet hat.

学术 与 培训 活动

Akademische Aktivitäten und Fortbildungen

2023年,全球孔子学院和课堂组织学术会议与培训活动共4327场,较2022年增长约217%;累计参与人数超17万,较上一年度增加约3%;组编并出版教材100种;取得学术成果321项。部分学术会议聚集来自世界各地各领域的知名专家学者,提供了交流思想、碰撞观点的平台,对丰富中文教学研究方法和、拓宽研究视野具有重要意义。学术成果的不断积累也推动着孔子学院朝着可持续发展的方向不断前进。

Im Jahr 2023 organisierten die Konfuzius-Institute und -Klassenzimmer insgesamt 4327 akademische Konferenzen und Weiterbildungsveranstaltungen, was einem Anstieg von etwa 217 Prozent im Vergleich zu 2022 entsprach. Die Gesamtzahl der Teilnehmerinnen und Teilnehmer ist im Vergleich zum Vorjahr um 3 Prozent auf 170 000 gestiegen. Es wurden 100 Lehrbücher entwickelt und 321 wissenschaftliche Publikationen veröffentlicht. Manche akademischen Konferenzen brachten bekannte internationale Experten und Wissenschaftler:innen aus verschiedenen Bereichen zusammen und stellten eine Plattform zum Austausch von Ideen und zur Diskussion von unterschiedlichen Meinungen dar, was von großer Bedeutung für die Bereicherung der Methoden der chinesischen Sprachforschung und die Erweiterung der Forschungsperspektiven ist. Die kontinuierliche Ansammlung wissenschaftlicher Ergebnisse treibt die Konfuzius-Institute auch in Richtung einer nachhaltigen Entwicklung voran.

4 327

会议与培训
Konferenzen und
Fortbildungen

170 000+

参与人数
Teilnehmende

100

出版教材
Lehrbücher

321

学术成果
Wissenschaftliche
Publikationen

德语区孔子学院



跨文化传播与对话的平台

DAS KONFUZIUS-INSTITUT IN BERLIN
EINE PLATTFORM FÜR INTERKULTURELLE
KOMMUNIKATION UND DIALOG

Das Konfuzius-Institut an der Freien Universität Berlin wurde im April 2006 gegründet. Es ist ein gemeinsames Projekt der Freien Universität und der Peking-Universität und in die enge Kooperation beider Universitäten eingebunden. Bereits im Jahre 1981 hatten die beiden Universitäten einen Kooperationsvertrag geschlossen und seitdem einen fruchtbaren und erfolgreichen Austausch in vielen Bereichen auf- und ausgebaut. Das ist eine sehr gute Ausgangsposition gewesen, um im Konfuzius-Institut ein breites Angebot zu entwickeln.

Von Anfang an haben wir Veranstaltungen in drei Bereichen angeboten: Im Bereich Sprache haben wir über den Präsenz- und Online-Sprachunterricht hinaus Kurse zur Lehrer- und Dolmetscherfortbildung durchgeführt. Gerade die Fortbildung von Chinesischlehrern ist uns seit Jahren ein wichtiges Anliegen. Hier erhalten wir wertvolle fachliche Unterstützung durch Kollegen der Peking-Universität. Auch Chinatage für Schüler stehen auf unserem Programm. Diese Informationstage führen wir verstärkt mit Berliner Schulen durch, an denen derzeit mehr als 300 Schüler Chinesisch lernen. Gerade die Schüler haben ein wachsendes Interesse an China.

Die Berliner Hochschulen veranstalten jedes Jahr die »Lange Nacht der Wissenschaften«. Das Konfuzius-Institut beteiligt sich regelmäßig und bietet Schnupperkurse in Chinesisch an. Zahlreiche Besucher sind besonders daran interessiert, für ihren deutschen Namen ein chinesisches Äquivalent zu bekommen und diesen auf Chinesisch als Kalligraphie schreiben zu lassen. Viele China-Interessierte kommen auch zum Tag der Offenen Tür des Konfuzius-Instituts, um sich über die Veranstaltungen des Konfuzius-Instituts zu informieren. Im Sommer veranstalten wir im

柏

林自由大学孔子学院（以下简称“柏林孔院”）成立于2006年4月，是德语区第一所孔子学院。它是柏林自由大学与北京大学的合作项目，也是两校密切合作的一部分。两所大学早在1981年就签署了合作协议，此后双方在诸多领域都建立了卓有成效的交流并不断深化。过去和现在，这都是柏林孔院发展各种项目的良好开端。

从一开始，我们就在三个领域开展活动。第一个支柱是语言领域：在语言方面，除了语言课程（线下和线上），我们还组织了教师和翻译培训课程。特别是汉语教师的培训，该工作多年来一直是我们的重点。在这方面，我们得到了北京大学同事宝贵的专业支持。我们的活动还包括为德国中小学组织的中文日，使他们初步了解中国语言和文化。越来越多的柏林学校参与到柏林孔院组织的这些信息日活动中。目前柏林有300多名中学生正在学

Text / 文: Mechthild Leutner 罗梅君

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Mechthild Leutner 罗梅君



Vernissage der Ausstellung
 »Peking-Universität
 und Freie Universität Berlin
 – 40 Jahre erfolgreiche
 Beziehungen«
 《北京大学与柏林自由大学：
 四十年成功合作展》活动

Garten des Konfuzius-Instituts eine Reihe von Open-Air-Kultur-Veranstaltungen mit Musik- und Tanzdarbietungen sowie Shaolin Kungfu.

Der Kulturbereich stellt eine zweite Säule dar: Neben Qigong- und Taiji-Kursen haben wir in unseren Ausstellungen sowohl deutsche Künstlerinnen und Künstler, die sich mit China befassen, als auch chinesische Künstler einem deutschen Publikum vorgestellt.

习中文。学生们对中国的兴趣与日俱增。柏林的大学每年都会举办“科学长夜”活动。孔子学院也会定期参加，并提供中文试听课程。众多参观者对用中国书法书写自己的中文名特别感兴趣。许多对中国感兴趣的人也会来参加开放日，了解柏林孔院举办的活动。

第二个支柱是文化领域：夏季，我们在柏林孔院的花园里举办一系列露天文化 (Open Air Kultur) 活动，包括音乐和舞蹈表演以及少林功夫。除了气功和太极课程外，我们还在展览中向德国观众介绍与中国有关的德国艺术家和中国艺术家。其中一个重点是柏林的艺术家。在一些关于中国书法的展览中，我们很好地展示了语言和文化之间的联系。例如，最近举办的陈洪捷《中德邂逅》书法展将中国书法与德国哲学家的核心理念进行了独特的结合，成功地在两种文化之间架起了桥梁，受到了柏林媒体的好评。该展览也在其他孔子学院展出。我们还举办了中国知名作家的朗诵会，例如知名作家李洱、徐

Hier lag ein Schwerpunkt auf den in Berlin lebenden Künstlern. Die Verbindung von Sprache und Schrift konnten wir in einigen Ausstellungen zu chinesischer Kalligraphie sehr gut vermitteln. So präsentierte die jüngste Ausstellung »Deutsch-chinesische Begegnungen« von Chen Hongjie eine einzigartige Zusammenführung chinesischer Kalligraphie mit Kernbegriffen deutscher Philosophen, die auch von Berliner Medien

则臣和阎连科，并介绍了德国作家撰写的有关中国的书籍。

第三个支柱是科学活动。柏林自由大学和北京大学都是各自国家名列前茅的大学，这使我们能够组织许多具有挑战性的研讨会，例如关于德中关系或德中历史和时事主题的研讨会及讲座。我们还举办主题展览，尤其从跨文化层面展示那些与德中关系跨相关的内容，如介绍曾长期担任北京大学校长的蔡元培及他与德国的深厚历史渊源的展览，介绍胡适及其与德国关系的展览等。此外，我们还展出曾多年、工作在中国的德国专家的生平，比如李华德 (Walter Liebenthal) 和赵林克悌 (Käthe Zhao) 等。李华德发表了关于中国佛教的学术著作，赵林克悌是一位德国语言文学学者，作为北京大学的教授，她为北大德语学科的发展做出了自己的贡献。上述某些展览是两校联合举办并分别在两所大学展出的。

近年来，柏林孔院还与其他人士和机构合作，共同举办了其他重要展览，例如，“流亡上海”展览展示了上海作为避难



wegen ihres gelungenen Versuchs, Brücken zwischen beiden Kulturen zu schlagen, sehr positiv besprochen wurde. Auch in anderen deutschen Konfuzius-Instituten wurde diese Ausstellung gezeigt. Überdies haben wir zu Lesungen bekannter chinesischer Schriftsteller, wie Yan Lianke, Li Er und Xu Zechen, eingeladen und Chinabücher deutscher Autoren vorgestellt.

Die dritte Säule sind wissenschaftliche Veranstaltungen. Dabei kam uns zugute, dass die Freie Universität Berlin und die Peking-Universität beide zu den exzellenten Hochschulen ihres Landes zählen. So konnten wir auch viele anspruchsvolle Workshops, etwa zu den deutsch-chinesischen Beziehungen oder zu historischen und aktuellen Themen organisieren und Vorträge zu einem breiten Themenspektrum anbieten.

Wichtige Aspekte, insbesondere auch solche, die die interkulturellen Dimensionen der deutsch-chinesischen Beziehungen aufzeigten, haben wir auch in Themen-Ausstellungen präsentiert. So etwa zu dem langjährigen Rektor der Peking-Universität Cai Yuanpei, der enge historische Verbindungen zu Deutschland hatte, und über Hu Shi. Einige Poster gehen auf dessen Beziehungen zu deutschen Kollegen ein.

Auch zu deutschen Wissenschaftlern, wie Walter Liebenthal oder Käthe Zhao, die lange in China lebten und arbeiteten, organisierten wir Ausstellungen. Liebenthal machte bahnbrechende Forschungen zum chinesischen Buddhismus. Käthe Zhao war eine deutsche Literaturwissenschaftlerin, die viele Jahre an der Peking-Universität gelehrt und sich große Verdienste um die Ausbildung von Germanisten erworben hat. Die Ausstellungen wurden teils gemeinsam realisiert und an beiden Universitäten gezeigt.

Weitere wichtige Ausstellungen, die ebenfalls in Kooperation mit anderen Personen und Institutionen in den letzten Jahren realisiert wurden, waren etwa die Ausstellung »Exil Shanghai«, die die bedeutende Funktion Shanghais als Fluchtort für mehr als 20 000 deutsche und europäische politisch und rassistisch Verfolgte des nationalsozialistischen Regimes in den späten 1930er und frühen 1940er Jahren aufzeigte. Auch Ausstellungen über den Deutschen John Rabe oder über Hermann Breuer, einen deutschen Chinakaufmann, fanden statt. Breuer war viele Jahrzehnte in Shanghai tätig und gestaltete die deutsch-chinesischen Wirtschaftsbeziehungen wesentlich mit. Eine Reihe von Workshop-Beiträgen wurde veröffentlicht und Broschü-

Vernissage der Kalligraphie-Ausstellung »Deutsch-Chinesische Begegnungen« mit Chen Hongjie (2023)
陈洪捷《中德邂逅》书法展
开幕



ren von Themen-Ausstellungen erstellt, um nachhaltig ein breiteres Publikum erreichen zu können.

Wir pflegen Kooperationen mit anderen deutschen oder chinesischen Institutionen, um interessante China-Themen einer breiten Öffentlichkeit zugänglich zu machen. So wurde 2022 ein Workshop zu »50 Jahre diplomatische Beziehungen zwischen China und Deutschland« unter anderem gemeinsam mit Kollegen der Peking-Universität organisiert. Aus politischer, wirtschaftlicher, rechtlicher und kultureller Perspektive präsentierten chinesische, deutsche und US-amerikanische Wissenschaftler:innen ihre Analysen und debattierten zugleich über Lehren aus der Geschichte und die zukünftige Gestaltung der Beziehungen. Ein Teil der Vorträge wurde 2023 in dem Sammelband *Deutsch-Chinesische Beziehungen, 1972–2022* veröffentlicht.

Im vergangenen Jahr haben wir auf einem Workshop über den gegenwärtigen Stand und die aktuellen Herausforderungen in den deutsch-chinesischen Beziehungen diskutiert und auch die globalen Faktoren, die diese Beziehungen beeinflussen, analysiert. Politikwissenschaftler, Wirtschaftswissenschaftler, Soziologen und Historiker aus Deutschland und China haben teilgenommen.

Seit 2021 organisiert das Konfuzius-Institut an der Freien Universität gemeinsam mit anderen deutschen und italienischen Konfuzius-Instituten die Digital Lecture Series »Chinese Perspectives: China and the World through the Eyes of Scholars«. Hier stellen renommierte chi-

所的重要功能。20世纪三十年代末四十年代初,来自德国和欧洲的2万多名受纳粹政权政治和种族迫害的受害者在这里避难。此外,柏林孔院还举办了关于德国人约翰·拉贝和赫尔曼·布劳尔的展览,后者是一位自1906年起在上海工作了十几年的德国商人,还积极促进德中经济关系的重建。为了长期吸引更多的观众,柏林孔院还出版了一系列研讨会文稿,并制作了主题展览小册子。

我们与其他德国或中国机构保持合作,让更多公众了解有趣的中国话题。例如,2022年我们与北京大学的同事共同举办了“中德建交50周年”研讨会。中国、德国和美国的学者们从政治、经济、法律和文化的角度进行了分析,并就历史教训和两国关系的未来形态展开了讨论,其中一些发言收录在《德中关系:1972年至2022年》选集中并于2023年出版。

在2023年的研讨会上,我们讨论了中德关系的现状和挑

战,分析了影响中德关系的全球因素。来自德国和中两国的政治学家、经济学家、社会学家和历史学家参加了会议。自2021年起,柏林孔院与其他德国和意大利孔子学院共同举办“中国视角:学者眼中的中国与世界”线上系列讲座,介绍了中国顶级学者对中国和世界当前问题和发展的观点。迄今为止,共有10余位中国著名学者介绍并阐述了他们的研究成果。这种面对面的在线学术交流对于积累知识和了解彼此不同立场都极为重要。

Der intensive wissenschaftliche Austausch, in Präsenz und auch durch Online-Zuschaltungen, ist enorm wichtig, zur Akkumulation von Wissen und zum Verständnis unterschiedlicher Positionen.

Unser Bestreben ist es, allen an China Interessierten, innerhalb und außerhalb der Hochschulen, eine Plattform zur Wissensvermittlung und zum Dialog anzubieten

Unsere Veranstaltungen sind nachgefragt und gut besucht. Wir denken, dass wir einen wichtigen Beitrag zum kulturellen und wissenschaftlichen Austausch leisten.



战,分析了影响中德关系的全球因素。来自德国和中两国的政治学家、经济学家、社会学家和历史学家参加了会议。自2021年起,柏林孔院与其他德国和意大利孔子学院共同举办“中国视角:学者眼中的中国与世界”线上系列讲座,介绍了中国顶级学者对中国和世界当前问题和发展的观点。迄今为止,共有10余位中国著名学者介绍并阐述了他们的研究成果。这种面对面的在线学术交流对于积累知识和了解彼此不同立场都极为重要。

我们柏林孔院的目标是为所有对中国感兴趣的人提供一个知识传播和对话的平台,以满足校内外公众的需求。我们相信,柏林孔院将来还会为德中两国的文化和学术交流做出更大的贡献。

Eh man sich's versieht, sind 20 Jahre ins Land gezogen, und das Konfuzius-Institut feiert sein 20jähriges Bestehen. Als im Mai 2006 in Nürnberg an der Friedrich-Alexander-Universität (FAU) nach Berlin (April 2006) das zweite Konfuzius-Institut in Deutschland gegründet wurde, war ich Dozentin an der FAU und aktiv an seiner Gründung beteiligt. Seitdem vertrete ich als Direktorin die deutsche Seite unseres binationalen Institutsdirektoriums. Der chinesische Philosoph Wang Yangming (1472–1529) sagte: »Der Mensch muss sich in den Dingen abarbeiten, um fest zu stehen.« In den vergangenen 20 Jahren habe ich mich von einer Zuschauerin zu einer Akteurin und Gestalterin des deutsch-chinesischen Austausches gewandelt und bin nun mitten drin im Strudel des Kulturaustausches. Meine chinesischen und deutschen Kolleginnen und Kollegen und ich haben nicht nur die Schwierigkeiten einer Institutsgründung gemeinsam durchlebt, sondern haben auch die Freude über erreichte Erfolge geteilt. Die chinesisch-deutsche interkulturelle Kommunikation ist nicht mehr nur ein Thema für den Feierabend, sondern ist integraler Bestandteil unserer täglichen Arbeit geworden, was unseren intellektuellen Horizont und unsere Wertvorstellungen sehr geprägt hat.

Die Aufgaben des Konfuzius-Instituts sind die Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur. Von wem also kann die chinesische Geschichte erzählt werden? Es sollte jemand mit sehr guten Sprachkenntnissen und umfassendem Kulturwissen gepaart mit einer gewissen Professionalität sein. Er oder sie sollte mit der Ausgangs- und der Zielsprache als auch mit der Kultur des Ziellandes vertraut sein. Das bedeutet, neben seiner Bildung in chinesischer Sprache und Kultur muss sich der »Geschichten-

光 阴荏苒, 孔子学院即将走过二十个春秋。2006年5月, 我任教的埃尔兰根-纽伦堡大学成立了孔子学院, 这是继柏林(2006年4月)之后德国境内的第二家孔子学院, 我积极参与了建院工作, 从此我一直以外方院长身份在由双方组成的管理班子中代表德方。中国哲学家王阳明曾言, “人须在事上磨, 方立得住”。在这近二十年的时间里, 我从一名中德文化交流的旁观者, 转变为践行者和设计者, 置身在文化交流的漩涡之中。我与我的中德同事们一起经历了创业的艰难, 也分享着成功的喜悦。中德跨文化沟通不再是茶余饭后的谈资, 而是融入了我们的日常工作, 塑造着我们的精神世界。

孔子学院的任务是助力中国语言和文化的传播, 那么由谁来讲中国故事呢? 首先讲故事的人需要具备一定的语言能力以及相应的文化知识和专业水平, 必须了解源语及目标语以及目的国文化, 也就是说, 除了中国语言文化的修养之外, 还要通晓德国的语言文化, 掌握德国的历史传统、信仰与价值观、习俗和行为方

纽伦堡 | 埃尔兰根
根孔院

Zwischen den Kulturen ist
»nicht mehr nur ein Thema für
den Feierabend«

Das Konfuzius-Institut in Nürnberg-Erlangen

中德文化“不再是茶余饭后的谈资”

Text / 文: Yan Xu-Lackner 徐艳

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Andrea Schwedler 安雅莉



Direktorin Xu-Lackner eröffnet die Malerei-
ausstellung »Awakening the Light«
des Künstlers Sun Yao im Kunstraum des
KI Nürnberg (2024)

徐艳院长在纽伦堡孔院艺术空间为艺术家孙
尧的展览《唤醒光芒》致开幕词

mehrsprachigen Kommuni-
kationsumfeld. Um kulturelle
Konnotationen und unter-
schiedliche kulturelle Ver-
haltensweisen und Muster
richtig zu interpretieren, ist
Toleranz und Offenheit von-
nöten. Kultur kann auf vie-
len Ebenen verortet werden.
Im täglichen Leben ist Kul-
tur für mich etwas, was auf
mich abgefärbt hat, selbst-

erzähler« auch mit der deutschen Sprache und Kultur
beschäftigen und über fundierte Kenntnisse der deut-
schen Geschichte und Traditionen, des Glaubens und
der Werte sowie über Bräuche und Verhaltensweisen
verfügen. Der Austausch zwischen den beiden Kulturen
sollte nicht wie bei einer Radiosendung nur in einer
Richtung stattfinden, sondern ein Austausch in beide
Richtungen sein. Diese Art der Kommunikation ist wie
ein Ruf in den Wald, der anschwillt, leiser wird und
nachhallt, so wie es die deutsche Redewendung »Wie
man in den Wald ruft, so schallt es heraus« (chinesisch:
山呼谷应 *shān hū gǔ yìng*) beschreibt.

Die Arbeit des Konfuzius-Instituts bewegt sich
hauptsächlich in einem kulturübergreifenden und

verständlich gewordene Gewohnheiten und Verhaltens-
regeln im Alltag, also das, was einem Menschen das Ge-
fühl von Sicherheit und Zugehörigkeit gibt. Natürlich
ist Kultur vor allem Bildung und geistiger Horizont,
auch Überlieferung. Wenn man sich in der interkultu-
rellen Arbeit wohlfühlen will, muss man meiner Mei-
nung nach eine Reisende zwischen den Kulturen sein.
Die Kultur ist ein offenes und freies Zuhause, ist Aus-
strahlung von Lebendigkeit und ist mit der Mutter-
kultur im Gepäck eine Reise in die Welt. Und sie ist ein
Dialog auf Augenhöhe mit der Welt. Ich arbeite seit
nunmehr 40 Jahren im deutsch-chinesischen Kultur-
austausch. Zwischen den Kulturen hin und her zu pen-
deln ist für mich normal und bereitet mir viel Freude.

式等。两种不同文化的交往，不应像电台广播那样的单向输出，
而应是一种双向互动的交流。这种交流就像是森林中的呼唤，
声起声落，回声绵绵，这应了德语中的一句谚语，Wie man in
den Wald hinein ruft, so schallt es heraus, 中文可用“山呼
谷应”来描述。

孔子学院的工作大多数时间都是处在跨文化以及多语言
的交流环境中，如何正确解读其背后隐藏的文化内涵和不同
文化行为及模式，需要有一种开放的心态，而不是恪守一种单
一的思维认知。文化也有很多不同的层次。在日常生活中，文
化对我来说就是耳濡目染，是习惯成自然，是日常的行为准则，
这给予一个人安全感和归属感。当然，文化更是教育和精神
世界，是传承。在我看来，要在跨文化工作中得心应手，就必
须拥有文化穿行者的心态。文化是一个开放自由的家园，是一
种极具生命力的辐射，更是一次身负母文化背囊走向世界的
旅行，是一场与世界的平视对话。我在中德两种文化中耕耘四



Einweihung der neuen Räumlichkeiten des KI Nürnberg am Stadtpark (2014)
纽伦堡-埃尔兰根孔院隆重举行新办公教学中心启用庆典仪式

Vor meiner Tätigkeit am Konfuzius-Institut hatte ich an vier chinesischen und deutschen Universitäten Dozentenverträge und habe mein Leben vor allem im akademischen Elfenbeinturm verbracht. Die meisten Konfuzius-Institute sind eingetragene Vereine, die zwar viel mit Universitäten zusammenarbeiten, sich aber mit ihrem Angebot im Wesentlichen an eine breite Öffentlichkeit wenden. So lernte ich durch meine Arbeit im Konfuzius-Institut eine faszinierende Welt außerhalb der Universität kennen. Die Sprach- und Kulturangebote unseres Instituts orientieren sich an den Bedürfnissen eines breiten Publikums. Das bedeutet, dass ich mit Menschen mit unterschiedlichem Hintergrund zu tun habe, was sehr inspirierend ist. Es ist, wie Konfuzius einst sagte: »Wenn drei Menschen zusammen sind, ist bestimmt einer mein Lehrer.«

Im Konfuzius-Institut zu arbeiten gibt mir sehr viel, denn ich lerne ständig dazu, was meine Arbeitsmotivation aufrecht erhält. Die Anerkennung für unsere Arbeit in der Metropolregion Nürnberg und die Unterstützung von verschiedenen gesellschaftlichen Akteu-

ren haben mich dazu bewogen, mich verstärkt der interkulturellen Kommunikation und dem Austausch zu widmen. Zudem trieb mich meine Arbeit dazu an, mich immer wieder von Neuem mit der chinesischen Kultur und ihren Traditionen zu beschäftigen und über die Möglichkeiten und Wege des Kulturtransfers nachzudenken. Und es gibt noch eine weitere ganz andere Erfahrung: Ich habe Deutschland besser kennengelernt, bin mit dem Großraum Nürnberg vertrauter geworden und kenne mich in der Region, in der meine Söhne geboren wurden und aufwuchsen, nun bestens aus.

Als Institutsdirektorin bin ich davon überzeugt, dass ein Bewusstsein für Verantwortung eng mit einem fassbaren kulturellen Kontext, geistiger Führung und »kreativen Durchbrüchen« verbunden ist, so wie man auch sagt, dass »Erfolg auf Inhalten beruht, Exzellenz sich in der Form zeigt, und der einzige Weg, Erfolg und Exzellenz sowohl in Inhalt als auch in Form zu erreichen, die Innovation ist.«

2016 feierte unser Institut zehnjähriges Bestehen. Dies war Anlass für mich, auf die Institutsaktivitäten der vergangenen Dekade zurückzublicken und über zukünftige Perspektiven, Expansion und Qualitätsverbesserung des Instituts nachzudenken. Angetrieben von meinem Verantwortungsbewusstsein und meinen Interessen habe ich 2018 den »Kunstraum« er-



Musikalische Eröffnung der Ausstellung »Flüstern der Ahnen – faszinierende Welt der Orakelschriftkunst« (2024)
展览《龟甲牛骨上的精灵——甲骨文艺术展》的音乐开幕式

在孔院的工作中,我收获很大,并一直在持续源源不断地学习,这也是我的工作动力之一。当然

十余年,穿行是常态,并且乐在其中。

在从事孔院工作之前,我曾先后在中国和德国的四所大学任教,人生好像从来没有离开过大学的象牙塔。而德国的孔子学院多是以公益性协会注册的,尽管与大学也有许多合作,但主要是面向社会的。孔院的工作,让我有更多的机会,发现大学外面精彩的世界。我们孔院举办的语言和文化活动,需要充分考虑广大受众雅俗共赏的社会需求。因此,这份工作也意味着需要跟各种不同背景的人打交道,这也是我的灵感源泉之一。子曰:“三人行,必有我师焉。”

纽伦堡大区对我们工作的肯定以及社会各界的支持,更让我坚定了决心,投身到跨文化的沟通 and 交流之中。孔子学院的工作,一方面促使我不断地去重新审视中国的传统和文化,探索其跨界的可能性和途径。不期而至的,还有另外一种体验:孔子学院的工作帮助我更好地了解德国,了解纽伦堡大区的方方面面,了解我的两个儿子出生和成长的这片土地。

作为院长,我认为责任意识 and 清晰的文化脉络及精神引领与“创意突破”紧密关联。有道是:成功在于内容,精彩在于形式,而内容和形式的成功 and 精彩,唯一的路径就是创新。

öffnet, um zeitgenössische Kunst aus und mit Bezug zu China auszustellen. Meiner Meinung nach trägt zeitgenössische Kunst als »globale Grammatik«, die über die Sprache hinausgeht, dazu bei, kulturelle Grenzen zu überwinden und einem Publikum mit anderem kulturellen Hintergrund das Verstehen zu erleichtern. Ein unabhängiger Kurator kann dabei angemessen auf die Herausforderungen reagieren, die die Unterschiede in der Zeitplanung in chinesisch-ausländischen Projekten mit sich bringen. Zudem kann er oder sie bei Erzählstil und Perspektive stärker auf die Wünsche des lokalen Publikums eingehen und so einen größeren Wirkungsgrad erreichen.

Kurzum, der »Kunstraum« ist ein mit Kunst belebter Raum, in dem das facettenreiche moderne China gezeigt wird. In den vergangenen fünf Jahren hat sich der Kunstraum des Konfuzius-Instituts erfolgreich in der Nürnberger Kunstszene etabliert. Vom Philosophen Zengzi (505–435 v. u. Z.) ist der Spruch überliefert, dass »der Edle durch die Literatur Freunde findet und durch die Freunde Menschlichkeit ausbildet.« Die Kunst steht hier an vorderster Stelle und »aus China kommen oder Bezug zu China haben« ist nur eines ihrer Attribute. Ein Besucher mag nichts über China wissen, aber wenn er sich für Kunst interessiert, kann er eine Verbindung zu China aufbauen, indem er sich gemeinsam mit anderen Betrachtern auf die ausgestellten Exponate einlässt und mit ihnen darüber ins Gespräch kommt. Die zeitgenössische Kunst ist eine in hohem Maße internationalisierte Kultursprache, und indem sie die chinesische Kultur auf neue Art und Weise kodiert, bietet sie neue Ansätze für das Verständnis der chinesischen Kultur im Ausland.

2016年, 时值我院庆祝成立十周年。回顾过去, 展望未来, 我对孔子学院的进一步拓展及质量提升做了诸多的思考。在责任意识 and 兴趣爱好的推动下, 我于2018年创建了艺术空间, 展出来自中国及指涉中国的当代艺术。在我看来, 当代艺术作为超越语言的一种“全球性”语法, 利于打破文化界限, 更易于不同文化背景的受众理解。独立策展可以更好地应对中外项目时间规划上的区别所带来的挑战, 同时, 叙事风格和视角可以更多地考虑当地受众的需求, 从而达到更好的传播效果。

总之, 艺术空间就是用艺术激活空间, 展示多向度的当代中国。五年来, 孔子学院的艺术空间成功融入了纽伦堡的艺术生态。正如曾子所言: “君子以文会友, 以友辅仁。”在这里, 艺术占据首位, “来自中国或指涉中国”只是属性之一。一个参观者可以对中国一无所知, 但如果他对艺术感兴趣, 那么在共同欣赏和探讨艺术的同时, 他也许会和中国结缘。当代艺术作为一种国际化程度极高的文化语言, 创造了中国文化新的

Die Konfuzius-Institute haben in Deutschland verschiedene Stadien durchlaufen: In den Anfangsjahren dienten sie oft als Aushängeschild für die Internationalisierung der deutschen Universität. Doch nachdem die EU China zum Konkurrenten und systemischen Rivalen erklärt hat und Deutschland seitdem eine Politik des De-Risking gegenüber China verfolgt, stehen die Konfuzius-Institute immer öfter in der Kritik. Und obwohl eine Krise (危 wēi in der Zeichenkombination 危机 wēi jī) tatsächlich ein Problem darstellt, so drückt doch das 2. Zeichen 机 jī eine Chance aus. Man kann auch sagen, dass jede Krise neue Chancen birgt. Es ist allgemein bekannt, dass Konfuzius verschiedene Staaten bereiste und Ausgrenzung und Abweisung erfuhr. Er schien ein Versager zu sein. Aber sein Leben war zugleich tragisch und großartig. Ausgerechnet sein »Versagen« war es, das ihn in China zum »Lehrer und Vorbild für alle Zeiten« machte. Ich möchte den Konfuzius-Instituten folgendes mit auf den Weg geben: Die Verbreitung von Sprache, Kultur und Kunst ist etwas, das die Menschheit seit Alters her benötigt. Interkulturelle Kommunikation und Verständigung sind historische und kulturelle Begleiterscheinungen der Menschheitsgeschichte und auch eine Lebensweise des modernen Menschen. Ich bin fest davon überzeugt, dass wir gelegentliche Rückschläge überwinden können. Wir werden uns im ständigen Dialog zwischen dem »Wir« und den »Anderen« bemühen, gemeinsame Freiräume zu schaffen und die Möglichkeiten für innovative Diskurse auszuloten.



编码方式, 为中国文化对外传播提供了一种新思路。

孔子学院在德国经历了不同的发展阶段: 早年的孔子学院常常是一所德国大学国际化的标志之一, 而随着欧盟把中国定义为竞争者和制度性对手, 德国提出“去风险化”的中国战略之后, 孔子学院则常常遭到质疑。其实“危”虽然是难关, 但“机”则代表着机遇。换言之, 每次危机之中都孕育着新的机遇。众所周知, 孔子周游列国, 历经排挤与冷落, 看起来是一个“失败者”, 但他的一生悲壮而伟大, 正是这所谓的“失败”, 才使他成为中国的“万世师表”。谨借此寄语孔子学院, 语言文化艺术的传播是人类始终需要的, 跨文化的沟通和理解是一种伴随人类成长的历史文化现象, 也是现代人的一种生活方式, 坚信我们终究能跨越暂时的挫折, 在“我者”与“他者”的不断对话中, 我们将努力创建共通意义空间, 探寻话语创新的可能性。



Das Konfuzius-Institut Hannover, wurde im Jahr 2007 als eine gemeinsame Gründung zwischen dem damaligen Chinesischen Zentrum Hannover e.V. (CZH), das von der niedersächsischen Landesregierung unterstützt wurde, und der Tongji-Universität als chinesischem Kooperationspartner ins Leben gerufen. Im Jahr 2017 konnte die Leibniz Universität Hannover (LUH) als deutscher Partner gewonnen werden, was zu der Erweiterung des Namens zu »Leibniz-Konfuzius-Institut Hannover« (kurz LKIH) führte. Und der neu gegründete Verein Leibniz-Konfuzius-Institut Hannover e.V. trat an die Stelle des CZH und übernahm die Trägerschaft. Seit 2023 beteiligen sich die Fakultäten bzw. Institute der LUH lediglich als Projektpartner an den Veranstaltungen des LKIH. Nach knapp 20 Jahren hat sich das LKIH in der Hauptstadt von Niedersachsen etabliert und zu einer wichtigen Plattform zur Förderung der chinesischen Sprache und Kultur und zur Unterstützung der Bildungs- und Wissenschaftskooperation zwischen Deutschland und China entwickelt.



Leibniz und Konfuzius als Sprach- und Kulturvermittler

汉诺威孔院

莱布尼茨与孔子

作为语言文化的使者

Das Konfuzius-Institut in Hannover

Text / 文: Cai Lin 蔡琳

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Li Guoqiang 李国强

Fotos: KI Hannover



Aufführung mit Tanz und Gesang einer Künstlergruppe aus Guizhou in Hannover (2020)
贵州艺术团在汉诺威的舞蹈和歌唱表演

Neben dem regulären Chinesischunterricht, der auf die Sprachprüfung HSK abzielt, werden am LKIH schwerpunktmäßig folgende Kulturprogramme angeboten, die sich in drei Kategorien aufteilen lassen:

Erstens das »Fenster nach China«. Es bezieht sich vor allem auf die Veranstaltungen, bei denen sich das deutsche Publikum über das authentische China informieren kann. Mit Konzerten, Ausstellungen, Workshops, Lesungen und internationalen Konferenzen am

LKIH sowie durch die Teilnahme an den Veranstaltungen von deutschen Institutionen wie *Lange Nacht des Wissens*, *Entdeckertag der Region Hannover*, *Offener Tag der Museen* und nicht zuletzt *IdeenExpo* für Schülerinnen und Schüler europaweit wird für die einheimische Bevölkerung ein Fenster nach China geöffnet. Die vom LKIH im Rahmen der IdeenExpo 2024 organisierten Workshops zum Thema *Sponge City in China*, *Quantenphysik*, *TCM in Theorie und Praxis* o.ä. haben



Ausstellungseröffnung »Die Illusion von Drachen und Schmetterlingen – Kostüme ethnischer Minderheiten aus Südwestchina« in Delmenhorst (2017)

汉诺威孔院和北德工业博物馆合作《龙与蝶的幻化——中国西南少数民族服饰》展开幕式

汉 诺威莱布尼茨孔子学院 (简称“汉诺威孔院”) 成立于2007年, 由下萨克森州政府支持的汉诺威中国中心 (注册协会) 和中方合作院校同济大学共同创建, 2017年争取到了汉诺威大学作为德国合作方, 而新成立的汉诺威莱布尼茨孔子学院协会替代汉诺威中国中心成了汉诺威孔院的主办单位。自2023年起, 汉诺威大学相关院系仅以项目伙伴的身份参与孔院活动。经过近二十年的发展, 目前汉诺威孔院已立足于下萨克森州首府, 成为该州推广中国语言、文化和促进中德教育合作的重要平台。

汉诺威孔院除了致力于日常的以“汉语水平考试”(HSK) 为目标的中文教学外, 还有重点地开展以下三大类文化活动:

首先是“中国之窗”。此类活动旨在让德国民众在本地了解一个真实的中国。汉诺威孔院通过举办讲座、音乐会、展览、工作坊、读书会、国际学术会议等, 以及参与德国机构组织的“知识长夜”“汉诺威大区发现日”“博物馆开放日”和欧洲中

auf der einen Seite deutschen Jugendlichen geholfen, die Aktivitäten des Umweltschutzes und die Entwicklung von Spitzentechnologie in China objektiv zu betrachten, auf der anderen Seite zeigte es ihnen auch, welche Erfolge die deutsch-chinesische und sogar die europäisch-chinesische Zusammenarbeit in diesen Bereichen bereits erzielt hat und welch großes Potential für die zukünftige Entwicklung besteht.

Zweitens bietet das LKIH verschiedene Stipendienprogramme an, organisiert Sommer- bzw. Wintercamps in China sowohl für Schülerinnen und Schüler als auch für Studierende, sodass die jungen Menschen die Möglichkeit erhalten, das reale China mit eigenen Augen und Ohren zu erleben. Diese Programme stellen im wahrsten Sinne des Wortes eine »Brücke nach China« dar. Während des Sommercamps in China zum Beispiel

können die Teilnehmerinnen und Teilnehmer neben Sprachkursen und Besichtigungen auch noch an thematisch vielfältigen Workshops teilnehmen und sich dabei über Mega-Cities, die Entwicklung der Städte und ländlichen Gebiete, Digitalisierung und nicht zuletzt über die innovativen Aktivitäten in verschiedenen Branchen informieren. Fachbezogener Dialog und Austausch mit chinesischen Wissenschaftlern persönlich erneuert den bisherigen Kenntnisstand der Teilnehmerinnen und Teilnehmer und die vom Veranstalter durchdacht organisierten Themenbesichtigungen vertiefen wiederum diese neu gewonnenen Kenntnisse. Zurzeit stellt das LKIH Überlegungen an, einen permanenten virtuellen Campus zu errichten, um den Teilnehmerinnen und Teilnehmern des Summer-Camps nach ihrer Reise einen Online-Austausch zu ermöglichen.



学生的创意博览会等活动,为德国民众打开一扇了解中国的窗户。在2024年创意博览会框架下举办的以“中国的海绵城市”“量子物理”“中医理论与实践”为主题的工作坊,一方面有助于德国青少年客观地看待中国环境保护和尖端技术的发展,另一方面也让他们看到了中德甚至中欧在这些领域合作已取得的成就以及未来发展的无限潜力。

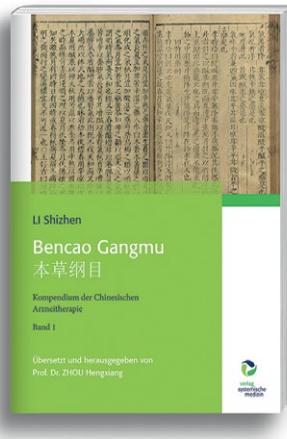
其次,汉诺威孔子学院提供的各种留学中国奖学金以及大中学生夏令营和冬令营项目为德国学生亲身体验现代中国提供了机会,构建了一座名副其实的“中国之桥”。比如,在夏令营活动期间,学员们除了学习中文和参与文化观光以外,还参加各种主题的工作坊,如认识中国的超大规模城市,了解城乡发展、数字化进程和各行各业的创新实践等。与中国学者面对面的专业对话和交流更新了学员们的原有认知,组织方精心安排的主题参观活动又进一步加深了这种新认知。目前,汉诺威孔院正在考虑建立一个永久性的虚拟校园,方便学员

们在短期夏令营结束后通过线上形式继续交流。

再者,汉诺威孔院通过在合作高校开设有关当代中国的系列讲座,向学生介绍中国的社会经济、艺术文化和科学技术,如中国的绿色经济、中国的社会与文化转型、中国当代艺术及其根源、可持续发展及其面临的挑战等。孔院举办的有关中德跨学科合作、文化遗产与记忆文化、中国音乐等主题的学术国际会议不仅增进了中外学者的相互交流,也为德国和欧洲学者了解中国学术研究现状提供了可能。此外,汉诺威孔院也资助学术著作的出版,最新的案例是中国传统医学的德译版汇编本《本草纲目》(第一册)。孔院的上述活动开启了通往“中国之门”。

经过中德团队十七年的耕耘,汉诺威孔院今天已成为深受德国大中学生欢迎的汉语学习场所,也是民众了解当代中国社会的窗口,更是中德学者从两国不同历史文化、人口规模、社会发展阶段等视角探讨各种主题的对话平台。

Die erste deutsche Übersetzung von »Bencao Gangmu«, einem Monumentalwerk der Chinesischen Medizin, erfolgte mit Unterstützung des KI Hannover (2024)
中国医学巨著《本草纲目》的首个德文翻译版由汉诺威孔院协助完成



Drittens bietet das LKIH in Zusammenarbeit mit lokalen Hochschulpartnern Serienvorlesungen über das gegenwärtige China an, wobei den Studierenden die Gesellschaft und Wirtschaft, Kunst und Kultur, Wissenschaft und Technologie Chinas nähergebracht werden, was den Zugang zu ihrer Beschäftigung mit chinabezogenen Themen erleichtert, wie z.B. grüne Wirtschaft, soziale und kulturelle Transformation, moderne Kunst und deren Ursprung, nachhaltige Entwicklung und Herausforderung. Die vom LKIH organisierten internationalen Konferenzen zu Themen wie interdisziplinäre

Wissenschaftskooperation zwischen Deutschland und China, Kulturerbe und Erinnerungskultur, chinesische Musik usw. leisteten nicht nur einen positiven Beitrag zur gegenseitigen Verständigung zwischen den chinesischen und ausländischen Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern, sie ermöglichten gleichzeitig auch den deutschen bzw. europäischen Forschenden einen Einblick in die aktuelle wissenschaftliche Forschung in China. Außerdem unterstützt das KIH auch wissenschaftliche Publikationen. Das jüngste Beispiel ist eine deutschsprachige Version von *Bencao Gangmu* (Band I), einem Kompendium der chinesischen Arzneitherapie. Mit den oben genannten Aktivitäten schließt das LKIH die »Tür nach China« auf.

Nach 17 Jahren kontinuierlicher Arbeit des deutsch-chinesischen Teams stellt das LKIH heute nicht nur einen beliebten Lernort der chinesischen Sprache für die deutschen Studierenden und Schülerinnen und Schüler dar, sondern auch ein Fenster zur gegenwärtigen Gesellschaft Chinas für die einheimische Bevölkerung und nicht zuletzt eine Dialogplattform, wo deutsche und chinesische Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler verschiedene Themen aus der Perspektive der unterschiedlichen Kulturgeschichte, Bevölkerungszahl, Gesellschaftsentwicklungsphase beider Länder behandeln.



Summercamp-Teilnehmer im Garten des Chinesischen Teemuseums in Hangzhou
汉诺威孔院组织的汉语桥德国大学生在杭州中国茶叶博物馆茶园采茶



Das Leipziger Konfuzius-Institut ist seit seiner Eröffnung im Jahr 2008 zu einem wichtigen China-Player in der Region Mitteldeutschland geworden. Wir haben mit dem Geschäftsführer Benjamin Creutzfeldt gesprochen, der seit Februar 2023 das Institut leitet und uns unter anderem verrät, was seine chinesischen Mitarbeiterinnen in Deutschland seltsam finden.



Ausstellung »Flying High« zu zeitgenössischer Fotografie im Kunstkraftwerk Leipzig (2016)
莱比锡艺术发电厂举办的当代摄影展《Flying High》

自 2008年成立以来，莱比锡大学孔子学院在德国中部地区的对华合作活动中扮演着重要角色。我们采访了自2023年2月起担任院长的田亚明，他向我们介绍了学院的方方面面，还透露了中方教师在德国遇到的新奇事。

KI-MAGAZIN: Was sind häufige China-Klischees der Leipziger, die Ihnen bei Ihrer Arbeit begegnen?

BENJAMIN CREUTZFELDT: In der Vorstellung der Leipziger gibt es viele Chinas, die aber nicht immer miteinander in Verbindung stehen: fremd und faszinierend, futuristisch und furchterregend. Die meisten Leipziger erleben China nach wie vor als ein sehr fernes, schwer zu begreifendes Land. Sie würden es gerne mit eigenen Augen sehen und dabei denken sie an gutes Essen und Tee, Kampfsport und die Große Mauer. Sie wissen, dass viel Technologie und zahllose Alltagsprodukte aus China stammen, aber sie denken dabei nicht wirklich an das Land, die Sprache und die Kultur. Und dann gibt es das China in den deutschen Medien, das negative Klischees fabriziert. All diesen Ideen begegnen wir in unserer Arbeit am Konfuzius-Institut.



Geschäftsführer Benjamin Creutzfeldt
执行院长田亚明

孔子学院：莱比锡市民中有一些关于中国的偏见，您在工作中遇到过哪些？

田亚明：莱比锡人关于对中国的感觉和认识是多方面的，但这些认知似乎没有很多关联：陌生而又迷人；具有未来感而又令人畏惧。绝大多数莱比锡人仍然将中国视为一个非常遥远且难以理解的国家。他们希望亲眼看看中国，会联想到美食、茶叶、武术和长城。他们也知道，很多技术和数不清的日用品来自中国，但他们想到这些的时候，并未真的将这些与中国、中文和中国文化联系在一起。而我们知道，德国媒体报道中，中国的形象通常是负面的、刻板的。所有这些认知差异，我们在孔子学院的工作中经常会遇到。

Das Leipziger Konfuzius-Institut ist mit seinen 16 Jahren ein starker Teenager und inzwischen gut etabliert unter den Leipziger Kultur- und Bildungseinrichtungen. Welche Faktoren haben zu diesem Erfolg geführt?

CREUTZFELDT: Leipzig hatte schon vor 150 Jahren die erste deutsche Universität mit einem Lehrstuhl für Sinologie, und so ist unser Institut tatsächlich ein Teenager in einer großen Familie mit China-Beziehungen. Wir haben von Anfang an versucht, chinesische Themen mit verschiedenen deutschen Institutionen zusammen zu erarbeiten: den Museen und Bibliotheken, dem Rathaus und dem Theater, den Schulen und den Kinos. So konnten wir viele Synergien knüpfen und markante Zeichen in der Leipziger Kulturlandschaft setzen.

莱比锡孔院 »Wir sind ein Teenager in einer großen Familie mit Chinabeziehungen«

Das Konfuzius-Institut
in Leipzig

大家庭 “我们就像一个在与中国有联系的成长起来的青少年”

Interview / 采访: Thomas Rötting 岳拓
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Liu Zhimin 刘志敏

莱比锡大学孔子学院成立了16年,已经成长为一名强健的青少年,在莱比锡众多文化和教育机构中确立了自己的地位。您认为有哪些因素造就了这一成功?

田: 在150年前,莱比锡大学是德国第一所设立汉学教席的大学,因此我们孔子学院确实是与中国有联系的大家庭中的年轻一员。建院伊始,我们就尝试与博物馆和图书馆、市政厅和剧院、学校和电影院等德国各机构合作研究中国主题。这样,我们才能够形成协同效应,并在莱比锡的文化界留下我们的显著印记。

Welche Projekte tragen besonders zu einem nachhaltigen Kulturaustausch zwischen China und Deutschland bei?

CREUTZFELDT: Wir haben über die Jahre ein Gespür dafür entwickelt, wie wir konstruktiven Dialog zwischen der deutschen und chinesischen Kultur fördern können. Ein gutes Beispiel hierfür ist wohl unser Filmfestival, das einem gemischten Publikum seit 2013 viele Gesichter aus dem chinesischen Kulturkreis vorstellt.



在孔子学院的项目中,哪些特别有助于中德之间可持续的文化交流?

田: 多年来,我们对如何促进中德文化间的建设性对话有着敏锐的直觉。一个很好的例子就是我们的电影节,该电影节自2013年来一直在向各类观众介绍中国文化领域的多彩面貌。

Konfuzius-Institute verstehen sich als Plattform für den Austausch. Welche sind die Projekte, bei denen der persönliche und individuelle Austausch zwischen Deutschen und Chinesen besonders gut gelingt?

CREUTZFELDT: Das einfachste Medium sind natürlich die Tandem-Abende, bei denen sich chinesischlernende Deutsche und deutschsprechende Chinesen und Chinesinnen treffen. Da geht es oft sehr munter zu. Das wichtigste aber sind sicher die Schüleraustauschprogramme, die wir seit vielen Jahren begleiten und stark unterstützen. Die Wiederbelebung solcher Reisen in beide Richtungen standen für uns nach der Pandemie an erster Stelle und wir beobachten mit Freude, wenn da ein ungezwungenes gegenseitiges Kennenlernen möglich wird.

孔子学院的定位是一个交流平台。在哪些项目中，中德两国民众的个人交流尤其顺利？

田: 最简单的方式当然是我们的双语交流晚会, 即学习汉语的德国人和学习德语的中国人见面, 场面往往非常热闹。不过, 最重要的无疑是我们多年来一直参与并大力推广的学生交流项目。疫情之后, 我们最为重视的便是恢复双向旅行, 我们很高兴地看到, 中德双方的学生能够在自然、轻松的气氛中相互了解。

China, die chinesische Kultur und die chinesische Sprache ist von der Lebenswelt vieler Menschen in der Region Leipzig relativ weit entfernt. Wie gelingt es, ihnen China näher zu bringen?

CREUTZFELDT: In der Vielfalt liegt unsere Hauptstärke, denn es sind die wenigsten, die sich aus freien Stücken daran machen, die chinesische



Sprache zu erlernen. So holen wir die Menschen dort ab, wo sie gerne sind: in der Liebe zur Musik, dem Interesse an Tee oder chinesischem Wein, dem Spaß am Kino oder dem Hang zur bildenden Kunst.

中国、中国文化和汉语对莱比锡地区的许多人来说仍然相对陌生。你们如何拉近他们与中国的距离？

田: 我们的优势在于多样性, 因为很少有人只是单纯地想学习汉语, 所以我们从人们感兴趣的方面入手: 对音乐的热爱、对茶或中国酒的兴趣、对电影的喜好或对艺术的偏好。

Was schätzen Sie persönlich an Ihrer Arbeit im Leipziger Institut?

CREUTZFELDT: In meiner Funktion am Konfuzius-Institut bündele ich Erfahrungen aus dem Kunstbetrieb, der Universität, der Erwachsenenbildung, dem Unternehmertum: hier kann ich Sprachkurse planen, Konzerte organisieren, Ausstellungen umsetzen, Vorträge und Lesungen hosten. Ich habe selten so viele abwechslungsreiche Tätigkeiten auf einmal verrichtet. Der Tag ist nie lang genug und niemals langweilig.

您怎么评价您个人在莱比锡大学孔子学院的工作？

田: 在孔子学院的工作中, 我可以将我在艺术行业、大学、成人教育以及企业家的经验结合起来。在这里, 我可以策划语言课程, 组织音乐会, 举办展览、讲座和朗诵会。我以前很少同时从事这么多丰富多彩的活动, 一天的时间永远不够用, 我也从来不会感到无聊。



Wie sieht ein typischer Arbeitstag von Ihnen aus?

CREUTZFELDT: Ein typischer Arbeitstag beginnt in Ruhe: ich radle ins Institut und fange zwei Stunden vor meinen Mitarbeitern an, so dass ich bei einer Schale Tee die wichtigsten Dinge am Schreibtisch erledigen kann. Von da an wird es sehr lebendig, ich bespreche mich mit Kollegen vor Ort oder online, um die nächste Ausstellung oder das nächste Festival durchzuplanen, und stimme Pläne mit meiner chinesischen Direktorin Yang Qingfang ab. Zum Mittagessen komme ich nur sehr selten, denn es geht rasch weiter mit Fragen zu neuen Projekten oder von unserem Rechnungsbüro, oder es kommen Besucher aus China oder eine befreundete Musikerin vorbei. Am späten Nachmittag versuche ich dann, noch einmal zum Schreiben zu kommen, aber das muss oft bis zum Abend warten, wenn meine Tochter schon im Bett ist.

您一天的工作通常是怎样的?

田: 我的工作日通常始于一段安静的时光: 我骑自行车到学院, 比其他同事早两小时上班, 这样我就可以边喝茶边处理最重要的事务。接下来我会变得非常忙碌, 我会在办公室或在网上与同事讨论, 策划下一个展览或艺术节活动, 并与中方院长杨庆芳女士商定计划。我很少有时间吃午饭, 因为我得很快处理有关新项目或财务部门的问题, 又或者有从中国来的朋友或音乐家朋友到访。到下午晚些时候, 我会尽可能抽出时间写点东西, 不过这通常要等到晚上, 等我女儿睡觉后才能进行。

Welche Vision haben Sie für das Leipziger Konfuzius-Institut?

CREUTZFELDT: Ich wünsche mir, dass unser Institut seinen Ruf als gut informiertes Zentrum für China-Kompetenz weiter ausbaut, indem wir uns stärker auf die Bereiche Wirtschaft und Wissenschaft ausrichten, mit Workshops, Kursen und Networking. Gleichzeitig brauchen wir mehr gute Lehrkräfte, die unsere Chinesischangebote an Schulen ausdehnen können, denn das ist ein Kern unserer Mission.

您对莱比锡大学孔子学院的发展有哪些愿景?

田: 我希望我们的孔子学院能够继续保持其作为中国能力中心的良好声誉, 更多地关注中国的经济和科学领域,

举办更多的工作坊、开发更多的教学课程和拓展更多的人脉活动; 同时, 我们需要更多优秀的教师, 将我们的中文课程推广到更多中小学校, 因为这是我们的核心任务。

Wie erleben Ihre aus China entsandten Mitarbeiter das Leben in Leipzig und in Deutschland? Worüber staunen sie oder was vermissen sie?

CREUTZFELDT: Es wird aufgrund bürokratischer Hürden auf deutscher Seite Jahr für Jahr schwieriger, Mitarbeiter aus China zu uns zu bringen. Wenn sie kommen, vermissen sie natürlich vor allem das Essen, aber auch die gute Laune ihrer Landsleute: sie wundern sich, dass hier viel Bitterkeit herrscht, obwohl es den Leuten doch gut geht. Am schwierigsten kommen sie mit dem Arbeitsethos zurecht: Sie wundern sich über die Feierabendmentalität, und auch, dass die Deutschen nicht nur ihre Ferien ein Jahr im Voraus planen, sondern auch ein Essen mit Freunden.



中方派遣的教师在莱比锡和德国生活得怎样? 什么出乎他们的预料, 什么又会引发他们的思乡之情?

田: 近年来, 德国方面的官僚作风使中方在派遣教师方面越来越困难。他们来了以后, 最想念的当然是中国食物, 还有他们同胞对生活的乐观态度: 他们觉得, 这里人的生活已经够好了, 为什么还抱怨多多? 这一点他们不明白。最让他们难以理解的是我们这里的工作伦理: 他们对德国人的准点下班文化感到惊讶, 还有德国人不仅提前一年就计划好他们的假期, 甚至连跟朋友聚餐, 也是如此。

MEINE GESCHICHTE MIT CHINA UND CHINESISCH - NACHGEFRAGT BEI KURSTEILNEHMENDEN UND BESUCHERN DES LEIPZIGER KONFUZIUS-INSTITUTS

我与中国和中文的故事——关于对莱比锡 大学孔子学院学员和参观者的采访记录

Nachgefragt bei Sprachkursteilnehmenden und
Besucher:innen des Leipziger Instituts
对莱比锡学院语言课程参与者和访客的回访调查

Interviews / 采访: Kerstin Isaak 伊珂婷 & Liang Longtian 梁龙天
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Liang Longtian 梁龙天



Viona Zhao
12 Jahre, Siebtklässlerin
12岁, 中学7年级

Obwohl ich in Deutschland geboren bin, hat meine Mutter stets darauf bestanden, dass ich Chinesisch lerne, damit ich später fließend und ohne Hindernisse auf Chinesisch kommunizieren kann. Durch meinen Unterricht am Konfuzius-Institut habe ich einen tieferen Einblick in die chinesische Kultur bekommen. Besonders begeistert mich das leuchtend rote Hanfu – ich finde die Farbe kraftvoll und eindrucksvoll, fast wie das Bild, das China insgesamt vermittelt. Außerdem habe ich begonnen, mich mehr für die chinesische Küche und verschiedene Städte zu interessieren. Besonders zieht mich Chongqing an, da ich die Architektur und das außergewöhnliche Verkehrssystem dort unglaublich spannend finde. Ich hoffe, eines Tages die Stadt selbst erleben zu können. Obwohl ich in Deutschland geboren bin, hat meine Mutter stets darauf bestanden, dass ich Chinesisch lerne, damit ich später fließend und ohne Hindernisse auf Chinesisch kommunizieren kann. Durch meinen Unterricht am Konfuzius-Institut habe ich einen tieferen Einblick in die chinesische Kultur bekommen. Besonders begeistert mich das leuchtend rote Hanfu – ich finde die Farbe kraftvoll und eindrucksvoll, fast wie das Bild, das China insgesamt vermittelt. Außerdem habe ich begonnen, mich mehr für die chinesische Küche und verschiedene Städte zu interessieren. Besonders zieht mich Chongqing an, da ich die Architektur und das außergewöhnliche Verkehrssystem dort unglaublich spannend finde. Ich hoffe, eines Tages die Stadt selbst erleben zu können. Obwohl ich in Deutschland geboren bin, hat meine Mutter stets darauf bestanden, dass ich Chinesisch lerne, damit ich später fließend und ohne Hindernisse auf Chinesisch kommunizieren kann. Durch meinen Unterricht am Konfuzius-Institut habe ich einen tieferen Einblick in die chinesische Kultur bekommen. Besonders begeistert mich das leuchtend rote Hanfu – ich finde die Farbe kraftvoll und eindrucksvoll, fast wie das Bild, das China insgesamt vermittelt. Außerdem habe ich begonnen, mich mehr für die chinesische Küche und verschiedene Städte zu interessieren. Besonders zieht mich Chongqing an, da ich die Architektur und das außergewöhnliche Verkehrssystem dort unglaublich spannend finde. Ich hoffe, eines Tages die Stadt selbst erleben zu können.

Maricel Wetzel
17 Jahre, Gymnasiastin
17岁, 高中生



Angelika Ehler
67 Jahre, Rentnerin
67岁, 退休人员



Also, was mir ganz spontan einfällt, sind die unglaublich netten und hilfsbereiten Leute, die immer im Institut sind. Von China möchte ich die Dinge verstehen, die für mich noch nicht ganz durchschaubar sind: den ganzen Aufbau, die Zusammenhänge und den beeindruckenden Fortschritt, den das Land in den letzten Jahrzehnten gemacht hat und damit Europa überflügelt hat. Ich möchte unbedingt dorthin, Land und Leute kennenlernen – einfach aus Neugier. Ich habe mir zum Ziel gesetzt, China auf eigene Faust zu erkunden – und dafür brauche ich wahrscheinlich die Sprache.

我首先想到的是孔子学院里那些特别友好、乐于助人的人。关于中国,我希望能了解一些我不完全清楚的方面:它的整体结构和内在关系,以及这个国家在过去几十年取得的令人印象深刻的成就,它甚至超越了欧洲。我非常渴望亲自去中国,了解这个国家和它的人民,仅仅出于好奇。我给自己也设定了一个目标,就是独自去探索中国,为此我可能需要学点中文。

Das Konfuzius-Institut in Leipzig öffnet mir die Tür in eine völlig andere Welt. Hier entdecke ich neue Interessen und wachse manchmal über mich hinaus. So bin ich beispielsweise zur chinesischen Geige gekommen, die ich jetzt mit Begeisterung erlerne. Ich habe auch eine Liuqin-Spielerin kennengelernt und mit ihr gemeinsam beim Sommerfest im Clara-Park musiziert. Weil ich inzwischen schon ganz gut Chinesisch kann, konnte ich auch Freundschaften mit Chinesen schließen, wie etwa mit einer Landschaftsarchitektin aus Peking, die mir wunderbare Redewendungen wie 坐井观天 zuòjǐng guāntiān, »aus dem Brunnen heraus die Welt betrachten«, beigebracht hat. Mit Unterstützung des Konfuzius-Institutes konnte ich im vergangenen Jahr mit mehreren Schüler:innen nach China reisen. Besonders in Erinnerung geblieben ist mir, wie offen die Chinesen waren und wie bereitwillig sie uns Einblicke in ihre Kultur gewährten. Außerdem war das Essen einfach großartig. 莱比锡大学孔子学院为我打开了一扇通向全新世界的大门。在这里,我发现了许多新的爱好,有的甚至超越了自己。例如,我开始热衷于学习中国的二胡,现在正学得带劲儿呢。

我还结识了一位柳琴演奏者,并在克拉拉公园的夏季音乐节与她一起演奏。我现在中文学得不错,所以也结交了不少中国朋友,比如一位来自北京的景观设计师,她教给我许多有趣的成语,如“坐井观天”。在孔子学院的支持下,我去年还和同学一起去中国旅行了。让我印象特别深刻的是,中国人很坦诚,乐于向我们展示他们的文化。另外,中国的美食简直太棒了!



Lucy Winkler
11 Jahre, Sechstklässlerin
11岁, 中学6年级

Meine Mama kommt ursprünglich aus China und deshalb möchte ich im Konfuzius-Institut Chinesisch schreiben und sprechen lernen. Ich beschäftige mich mit China, weil ich das Land meiner Mama kennenlernen möchte und auch noch ein Teil der Familie dort lebt. 我妈妈是中国人, 所以我想在孔子学院学习写中文、说汉语。我了解中国, 那是因为它妈妈的故乡, 她的一些家人还生活在那里。



Anja Haase
31 Jahre alt, Medizintechnikerin
31岁, 医疗器械工程师

Als ich 14 Jahre alt war, wurde bei uns am Brockhaus-Gymnasium in Leipzig die China-AG gegründet. Viele aus meiner Klasse haben Chinesisch gelernt, später ergab sich die Möglichkeit für einen Schüleraustausch. Wir bekamen für mehrere Monate Besuch chinesischer Gastschüler:innen in unseren Familien, dann fuhren wir selbst nach China. Damit fing alles an und so bin ich auch auf das Sommercamp der Konfuzius-Institute aufmerksam geworden. Dabei erhalten Schüler:innen aus Sachsen die Gelegenheit, während der sächsischen Herbstferien nach China zu reisen. 2010 habe ich daran teilgenommen. Während meines Studiums und in den ersten Arbeitsjahren habe ich mein Chinesisch ein bisschen aus den Augen verloren, aber irgendwann bekam ich Lust, weiter zu lernen. Also habe ich mich sofort am Konfuzius-Institut für einen Kurs angemeldet. Da ich aus dem naturwissenschaftlichen Bereich komme, sehe ich eine gewisse Logik in den Zeichen, das finde ich unglaublich spannend und faszinierend.

在我14岁那年, 我们莱比锡的布洛克豪斯中学成立了一个“中国兴趣小组”, 班里很多同学都学了中文。之后, 我们有一个机会, 参加中德学生交流。我们家接待了几位来自中国的学生作为交换生, 几个月后, 我们也去了中国。这成为一切的开始, 也让我了解到孔子学院的夏令营项目。萨克森州的学生可以在秋季假期前往中国。2010年, 我有幸参加了这个活动。

在大学期间和工作前几年, 我的中文学习暂时中断了, 但后来我又重新燃起继续学习中文的兴趣。于是我立即报名孔子学院的课程。因为我是学自然科学的, 我发现汉字有一定的逻辑性, 这让我感到特别有意思, 也令我无比兴奋和着迷。



Das Konfuzius-Institut ist für mich ein Ort der Bildung, an dem ich mich intensiv mit China beschäftigen kann. Ich habe sehr, sehr viel über dieses Land gelernt, über seine Geschichte, Tradition und seinen Wertekanon. Interessant und überraschend fand ich die Erkenntnis, dass es zwar Unterschiede zu unseren europäischen oder deutschen Werten gibt, aber die Gemeinsamkeiten überwiegen deutlich. Das finde ich außerordentlich interessant.

孔子学院对我而言是一个学习场所, 在这里我可以深入了解中国。我学到了非常多关于中国的知识, 包括它的历史、传统和价值观。我发现, 虽然中国的价值观与我们欧洲或德国的价值观存在差异, 但相似之处远远多于差异之处。我觉得这特别有意思。

Konrad Thurm
73 Jahre, Reiseleiter
73岁, 旅行社导游



Seit der Gründung des ersten Konfuzius-Instituts weltweit sind zwanzig Jahre vergangen. Für mich ist auch ein halbes Jahrhundert verstrichen, seit ich mich mit China beschäftige. Aus diesem besonderen Anlass heute möchte ich als amtierender Direktor des Konfuzius-Instituts Trier meine persönlichen Überlegungen hinsichtlich der Methodik eines interkulturellen Dialogs zwischen China und dem Westen zu folgenden Aspekten darstellen.

BEGRIFF DER KULTUR UND DIALOG ZWISCHEN DEN KULTUREN

Kultur kann als ein ererbtes Sinnsystem verstanden werden, das Individuum und Kollektiv Identität und Orientierung im Leben vermittelt. Kulturen sind keine statischen Gebilde, sondern verändern sich im Laufe der Geschichte, intra- und interkulturell. Zwar lassen sie innerhalb ihrer selbst erhebliche Unterschiede zu, aber wir dürfen nicht einfach von einer prinzipiellen Hybridität aller Kulturen ausgehen. Um grundlegende Vergleiche anstellen zu können, ist es in gewissem Maße notwendig, die Kulturen zu vereinfachen und sie als bestimmte kulturelle Modelle zu betrachten.

Der interkulturelle Dialog ist ein hermeneutischer Versuch, den Anderen zu verstehen. Dieser Versuch der interkulturellen Verständigung hat natürlich auch seine Grenzen. Wir können nicht vollständig aus unserem eigenen Kulturkreis und Erwartungshorizont heraustreten. Daher müssen wir dies im interkulturellen Dialog beachten und möglichst kulturelle Klischees vermeiden.

自 全球第一家孔子学院建立以来,二十年一晃而过。我本人从事与中国相关的工作也有半个多世纪了。在今天这个特别的日子,我想以特里尔孔子学院现任外方院长的身份,从以下几个方面谈一下我个人对中西跨文化交流方法的思考。

文化概念与文化间对话

文化是一个历史传承下来的意义系统,它为个人和群体提供了身份认同和生活方向。文化并非一成不变,而是随着历史的发展在文化内和文化间不断演变。尽管文化内部存在很大差异,但我们不能简单地认为所有文化原则上都是混杂的。为了能够进行基本的比较,有必要在一定程度上对文化进行简化,并将其作为特定的文化模式来探讨。

跨文化对话是理解他者的一种诠释学尝试,当然,这种

关于中西跨文化对话方法的思考

Das Konfuzius-Institut in Trier

Überlegungen zur Methodik eines interkulturellen Dialogs zwischen China und dem Westen

特里尔孔院

Text/文: Karl-Heinz Pohl 卜松山

Aus dem Chinesischen/德文翻译: Li Yi 李毅



GRUNDBEDINGUNGEN UND HINDERNISSE DES DIALOGS

Die Beziehung zwischen den beiden Partnern in einem interkulturellen Dialog ist häufig asymmetrisch. Diese Asymmetrie verkörpert sich nicht nur in der Politik, Wirtschaft, Kultur und in militärischer Macht, sondern auch in der Entscheidung, welche Sprache in einem Dialog verwendet wird. Heutzutage ist Englisch in vielen Ländern die Sprache des interkulturellen Dialogs. Die Verwendung dieser Sprache kann auch die Art und Weise, wie die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Dialogs die Welt wahrnehmen, beeinflussen.

跨文化理解的尝试也有其局限性。我们不可能完全跳出自己的文化圈层和视角，因此，在跨文化对话中，我们必须意识到这一点，并尽可能避免文化上的偏见。

对话的基本条件与障碍

在跨文化对话中，双方的关系往往是不对称的。这种不对称不仅体现在政治、经济、文化和军事实力上，而且还体现在对话语种的选择上。目前，英语在很多国家是跨文化对话的主要语言，对这种语言的使用也会影响对话参与者认识世界的方式。

不同的历史经历对评价某些有争议的问题起着至关重要的影响，而不同文化也有着各自的“文化符号”，如神话、图像、文学、艺术、宗教和哲学等。这些差异是跨文化理解的一大障碍。

Unterschiedliche historische Erfahrungen sind ausschlaggebend für die Bewertung bestimmter strittiger Fragen. Und unterschiedliche Kulturen haben auch ihre eigenen »Kultursymbole«, das betrifft zum Beispiel Mythen, Bilder, Literatur, Kunst, Religion und Philosophie. Diese Differenzen stellen ein großes Hindernis für die interkulturelle Verständigung dar.

Der interkulturelle Dialog hat noch weitere Hindernisse zu bewältigen, wie zum Beispiel eine ethnozentrische Haltung, die Beurteilung der Realität des anderen nach den eigenen Idealen, ohne historische Entwicklungen und Prozesse zu berücksichtigen oder Gleichstellung der Gegebenheiten aufgrund oberfläch-

跨文化对话还需要克服其他一些障碍，例如民族中心主义的态度，不顾历史发展进程而仅根据自己的理想来评判他人的境况，或者根据表面相似的事物就误认为是相同的等。此外，对不同文化之间不同发展阶段的认知结果不应是一种（往往批评性的）文化相对主义，而是一种历史相对主义。跨文化对话必须充分考虑这些方面。

文化核心与历史反思

构成文化核心的价值体系起源于宗教传统。基督教思想和价值观仍然是西方社会的基础，尽管今天它们大多以世俗化的形式存在；西方价值体系的全球普及与殖民主义和帝国主义时代的扩张密切相关。

尽管儒家思想不是严格意义上的宗教，但我们在对比中西文化时仍可将其视为基督信仰的“功能性等值体”。儒家思

licher Ähnlichkeiten und vieles mehr. Außerdem sollte die Konsequenz aus der Wahrnehmung unterschiedlicher Entwicklungsstadien zwischen unterschiedlichen Kulturen kein (oft kritizierter) Kulturrelativismus sein, sondern ein historischer Relativismus. Diese Aspekte sollten in einem interkulturellen Dialog genügend berücksichtigt werden.

KERN DER KULTUR UND HISTORISCHE REFLEXION

Wertesysteme, die den Kern von Kulturen bilden, haben ihren Ursprung in religiösen Traditionen. So bilden christliche Ideen und Werte immer noch die Grundlage der westlichen Gesellschaften, wenn auch heute zumeist in säkularisierter Form. Die Universalisierung des westlichen Wertesystems steht in engem Zusammenhang mit der Expansion im Zeitalter des Kolonialismus und Imperialismus.



Direktor Karl-Heinz Pohl im Gespräch mit Studierenden
卜松山院长在孔院回答学生的问题

想虽然因其内敛的特点缺乏热忱的传教精神,但其作为和谐社会和道德秩序的典范传播到东亚其他地区,对中国和这些地区产生了深远而持久的影响。

中西文化的对比

在西方文化中,宗教哲学思想通常关注超验性或认识论问题,而中国的宗教哲学思想则更加关注世俗化和理性实用

Der Konfuzianismus ist zwar keine Religion im engeren Sinne, aber beim Vergleich der chinesischen Kultur mit der westlichen können wir ihn immer noch als »funktionales Äquivalent« zum christlichen Glauben betrachten. Wegen seines introversiven und restriktiven Verhaltens fehlt dem Konfuzianismus der eifrige Missionsgeist. Aber als beispielhafte Lehre einer harmonischen sozialen und moralischen Ordnung verbreitete er sich im übrigen Ostasien und hat China und diese Regionen tiefgreifend und nachhaltig beeinflusst.

VERGLEICH DER CHINESISCHEN UND WESTLICHEN KULTUR

Im westlichen Kulturkreis verfolgt das religiös-philosophische Denken quasi-transzendente oder erkenntnistheoretische Fragen, während das chinesische eher weltlich und rational-pragmatisch orientiert ist. Die chinesischen Traditionen schließen Konfuzianismus, Daoismus und Buddhismus ein und spielen eine entscheidende Rolle bei der Gestaltung der chinesischen Politikkultur, Sozialstruktur und moralischen Einstellung. Im Vergleich zu der westlichen Gleichheitskultur tendiert die chinesische Kultur eher zur Statusorientierung, betont dabei die Rollenethik und das Prinzip der zwischenmenschlichen Beziehungen. Dies steht im Gegensatz zur westlichen Tradition, die mit Ansprüchen und Rechten gemäß dem natürlichen Recht universelle Regeln für alle gleichermaßen aufstellt.

主义。中国的传统包括儒家、道家和佛教,这些传统在塑造中国的政治文化、社会结构和道德观念方面起着决定性的作用。与西方的平等文化相比,中国文化更注重位次,强调角色伦理和人际关系原则,这与西方传统强调的按照自然法赋予的权利制定平等适用每个人的普遍规则形成鲜明对比。

儒家价值体系的核心

儒家思想强调全方位的关怀,其核心概念是“仁”或“人性”,即作为一个真正的人,应该关心他人。这样的价值观在中国文化中占有重要地位,并对中国社会产生了深远影响。尽管儒学在历史上与基督教一样具有异质性,但它仍然构成了中国社会的伦理基础。西方社会往往只从负面来看待儒学,忽视了其作为伦理和道德自我修养的启蒙传统的积极作用。

KERN DES WERTESYSTEMS DES KONFUZIANISMUS

Die konfuzianischen Ideale betonen die Vorstellung einer allumfassenden Fürsorge: Der Kernbegriff dabei ist »Güte« (*rén* 仁) oder »Mitmenschlichkeit« (*rénxìng* 人性), das heißt, sich als wahrer Mensch in Sorge um andere zu verhalten. Diese Werte nehmen in der chinesischen Kultur eine wichtige Position ein und haben die chinesische Gesellschaft tiefgreifend beeinflusst. Obwohl der Konfuzianismus historisch gesehen so heterogen ist wie das Christentum, bildet er dennoch das ethische Fundament der chinesischen Gesellschaft. In der westlichen Gesellschaft wird der Konfuzianismus oft nur von seiner negativen Seite her betrachtet, dabei wird seine positive Funktion als aufklärende Tradition der Ethik und der moralischen Selbstkultivierung ignoriert.

SINN DES INTER- KULTURELLEN DIALOGS

Der Sinn eines interkulturellen Dialogs besteht darin, dass alle am Dialog Teilnehmenden durch kritische Reflexion der Kernwerte der eigenen Kultur die Kultur des Gesprächspartners besser verstehen können. Da der Westen sein ursprünglich christlich geprägtes Wertesystem erfolgreich universalisiert hat, weist er besonders starke universalistische Züge auf. Sicherlich gibt es wichtige universelle Botschaften in der westlichen Tradition, aber ebenso wichtige Elemente finden sich auch in anderen Kulturen, wie zum Beispiel in der konfuzianischen Tradition Chinas. Heute, wo wir mit den globa-

len Problemen, insbesondere mit der ökologischen Krise aufgrund der Dominanz des eurozentrischen Entwicklungsmodells konfrontiert sind, sollten wir uns bewusst machen, dass die ganze Welt erheblich von alternativen Denkweisen und Intellektuellen aus anderen Kulturen profitieren könnten. Für das menschliche Gedeihen auf diesem Planeten sind diese nicht-westlichen Werte ebenso wichtig wie unsere westlichen Prioritäten.

HANDLUNGSEMPFEHLUNGEN ZUM INTERKULTURELLEN DIALOG

Es gilt, sich im interkulturellen Dialog für eine andere kulturelle Tradition zu öffnen, das heißt, sich der Grenze der eigenen Kultur durch kollektive Erinnerungen, Erfahrungen, Geschichte und Zeitgeist bewusst zu werden und die eigenen Maßstäbe als relativ oder als nur vorläufig und unvollständig zu definieren. Mit anderen Worten: Man muss bereit sein zu einem Perspektivwechsel. Das könnte uns helfen, uns die blinden Flecken unserer jeweiligen kulturellen, politischen und ideologischen Orientierung bewusst zu machen. Dies würde uns möglicherweise auch in die Lage versetzen, die andere, durch einen spezifischen kulturellen Hintergrund gefärbte Weltsicht als eine Bereicherung unserer eigenen zu betrachten.



跨文化对话的意义

跨文化对话的意义在于,参与对话的各方通过反思各自文化的核心价值观,能更好地理解对方的文化。由于西方成功地将其最初的以基督教为基础的价值体系全球化,所以它具有特别强烈的普世主义特征。西方传统中固然有重要的、具有普遍意义的信息,但其他文化,如中国的儒学传统,也有同样重要的元素。今天,当我们面临全球性问题,尤其是由欧洲中心主义占主导的发展模式带来的生态危机时,我们更应意识到,整个世界都能从其他文化的不同思维方式和知识体系中获益。对人类在这个星球上的繁荣而言,这些非西方的价值观与我们西方价值观同等重要。

跨文化对话的建议

在跨文化对话中,一定要向另一种文化传统开放,也就是说要通过集体记忆、经验、历史和时代精神来意识到自己文化的局限性,并把自己的标准定义为相对的,甚或只是暂时的和片面的。换句话说,我们必须愿意改变视角。这能帮助我们看清我们各自文化、政治和意识形态取向的盲点,并赋予我们一种能力,即把其他特定文化看待世界的方法视作对我们自己世界观的丰富。



Als ich im Mai 2006 den Rektor der Universität Wien, Professor Georg Winckler, bei seinem Besuch des damaligen »Hanban« begleitet habe, wurde vorgeschlagen, an der Universität Wien ein »Konfuzius-Institut« zu etablieren. Ich wurde gefragt, ob ich innerhalb eines Jahres die Umsetzung bewerkstelligen könnte. Ich meinte, da der Geburtstag von Konfuzius im September begangen wird, wäre dies ein adäquates Datum, das erste Konfuzius-Institut in Österreich zu eröffnen. Und so geschah es dann auch. Nach nur viermonatiger Vorbereitung erfolgte die Inauguration des »Konfuzius-Instituts an der Universität Wien« (KI Wien) im Beisein der österreichischen Bundesministerin für Bildung, Wissenschaft und Kultur Elisabeth Gehrler und des Präsidenten der Beijing Foreign Studies University (BFSU) Professor Hao Ping im Festsaal des Bundesministeriums in Wien. Seit nunmehr 18 Jahren habe ich die ehrenvolle Aufgabe, österreichischer Direktor zu sein. Zu den unverzichtbaren Bedingungen eines florierenden Konfuzius-Instituts zählt das kooperative und vertrauensvolle Verhältnis zwischen dem chinesischen und dem lokalen Direktor sowie zwischen den Kolleginnen und Kollegen der eigenen und der chinesischen Partneruniversitäten. All das war über die Jahrzehnte gegeben. Wesentlich ist aber auch das Bekenntnis der lokalen Universität bzw. Trägerorganisation zum Betrieb eines Konfuzius-Instituts. In unserem Fall haben seit Gründung alle Rektoren und anderen Entscheidungsträger der Universität Wien dem Konfuzius-Institut volle Unterstützung angedeihen lassen, sowohl organisatorisch, als auch finanziell. Auch die chinesische Partneruniversität, die BFSU, hat sich immer für das Gedeihen und die Entwicklung des Instituts eingesetzt.



维也纳孔院
一份探索报告
搭建交流与理解的桥梁，
Das Konfuzius-Institut in Wien
Brücken zur Vermittlung
und Verständigung bauen,
ein Praxisbericht

Text/文: Richard Trappl 李夏德

Aus dem Deutschen/中文翻译: Maria Gasser 玛利亚



Grußwort von Direktor Richard Trappel aus Anlass des UN Chinese Language Day in Wien (2014)
李夏德院长在“联合国中文日”致辞

Das KI konnte in den vergangenen Jahrzehnten den Standortvorteil von Wien als ein internationales und kulturelles Zentrum in Europa nützen. Mehrmals pro Jahr beteiligt sich das KI in der »Wiener UNO City«, wie das »Vienna International Center« der Vereinten Nationen allgemein genannt wird, an internationalen Events: etwa beim »World Peace Choral Festival« mit Kinderchören aus China und vielen anderen Nationen und den »Wiener Sängerknaben« mit bis zu zweitausend Kindern. Oder beim »Zero Project«, bei dem jährlich an die tausend Teilnehmende aus etwa 100 Nationen zusammenkommen, um die neuesten Innovationen auf dem Gebiet *Abbau von Barrieren* für Menschen mit Be-

hinderungen vorzustellen. Auch beim »International Peace Day« der UN und last, but not least beim jährlich stattfindenden »Tag der chinesischen Sprache als UN-Sprache« sind die Mitarbeiter:innen des Konfuzius-Instituts aktiv beteiligt.

Abgesehen von der privilegierten Position des KI in einer UNO-Stadt kann das Institut auch den Ruf von Wien als »Hauptstadt der Musik« lukrieren. So veranstaltet das KI jährlich drei Konzerte im ehemaligen Wohnhaus von Mozart, das als »Mozarthaus Vienna« einen eigenen Konzertsaal besitzt. Die Serie »China meets Mozart – Mozart meets China« stellt jeweils chinesische Musiker:innen vor. Primär werden chinesische Werke zur Aufführung gebracht, aber immer ist mindestens ein Werk von Mozart inkludiert. Neben Aufführungen traditioneller chinesischer Musik stellt das KI auch zeitgenössische chinesische Kompositionen vor, zuletzt drei Welturaufführungen im »Gläsernen Saal« des Wiener Musikvereins, oder etwa im »Radiokulturhaus« des österreichischen Rundfunks. Kombiniert werden die Musikdarbietungen mit der Rezitation chinesischer Literatur, seien es klassische oder moderne Texte.

Neben den vielen chinesischen Autor:innen, die am KI Lesungen abgehalten haben wie u. a. Mo Yan, Yu Hua, Liu Zhenyun, Wang Jiaxin, Wang Xiaoni und Hao Jingfang war der Besuch des Enkels von Lu Xun ein besonderes Erlebnis. Das KI überreichte Herrn Zhou Lingfei eine für das KI eigens kreierte Sonderbriefmarke der österreichischen Post mit dem letzten Abbild Lu Xuns. Wenn man sein Smartphone mit einer speziell dafür entwickelten App über die Briefmarke hält, kann

2 006年5月, 当我陪同维也纳大学校长格奥尔格·温克勒教授访问当时的“汉办”时, 有人提出建议在维也纳大学建立一所孔子学院, 校长问我能否在一年内实现这一目标。我想, 既然九月是孔子的诞辰, 这一定是开办奥地利第一所孔子学院的合适日期。事情就这样发生了。经过短短四个月的筹备, 维也纳大学孔子学院(以下简称“维也纳大学孔院”)在奥地利联邦教育、科学和文化部部长伊丽莎白·盖勒女士和北京外国语大学校长郝平教授的见证下, 在维也纳联邦教育部礼堂举行了揭牌仪式。我很荣幸担任奥方院长, 现已18年有余。孔子学院的蓬勃发展离不开中奥双方院长以及我们自己大学和中方伙伴大学同事之间的合作和信任

关系, 这是不可或缺的先决条件之一。十年来, 一直如此。而维也纳大学及其支持单位对孔子学院运作的承诺也至关重要。就我们而言, 自维也纳大学孔院成立以来, 维也纳大学的历任校长和其他决策机构在组织关系和资金划拨上都给予全力支持。中方伙伴北京外国语大学也一直支持维也纳大学孔院的繁荣和发展。

在过去的十多年中, 维也纳大学孔院一直得益于维也纳作为欧洲国际和文化中心的区位优势。孔院每年都多次参加在“维也纳联合国城”即维也纳联合国国际中心举办的国际活动: 例如, 有来自中国和许多其他国家儿童合唱团以及维也纳童声合唱团多达两千名儿童参加的“世界和平合唱节”, 还有“零障碍项目”, 这是一项每年都举行的、展示关于消除残疾人障碍领域最新创新成果的交流互动, 有来自约100个国家近千人参与。在联合国“国际和平日”, 尤其是一年一度的“联合国中文日”活动上, 也都能看到孔院工作人员的身影。

◀ Lesung von Liu Zhenyun in der Buchhandlung »Leporello« in Wien (2017)
刘震云《Leporello》读书会在维也纳

Foto: KI Wien

man einen Kurzfilm abrufen, in dem der Enkel von Lu Xun bei der Übergabezeremonie den berühmten Spruch seines Großvaters »Rettet die Kinder« zitiert. Viele der Events des KI kann man im Fernsehen on demand anschauen. Der österreichische Sender Okto TV produziert für das KI jährlich sechs Sendungen »Treffpunkt China Österreich« gemeinsam mit der »China Media Group«. Das Programm wird im Studio in Beijing aufgenommen und sowohl in Österreich als auch in China gesendet.

Eine besonders innovative Form der Präsentation chinesischer Literatur für das lokale Publikum entwickelte das KI, indem chinesische Romane bzw. Kurzgeschichten in deutscher Übersetzung nicht bloß rezitiert wurden, sondern in einen spezifischen, inhaltsbezogenen Kontext und mit improvisierter Musikbegleitung gesetzt wurden: so etwa Lu Xuns »Die wahre Geschichte des Ah Q« im Großen Schwurgerichtssaal des Straflandesgerichts Wien oder Lu Xuns »Tagebuch eines Wahnsinnigen« im Narrenturm in unmittelbarer Nähe des KI.

Das KI hat sich einige Male am internationalen Filmfestival »Tricky Women« beteiligt, das neue Animationsfilme, die allesamt von Frauen produziert wurden, vorstellt. Dabei konnten chinesische Filmschaffende eigen präsentiert werden. Auch »Legenden« unter den chinesischen Regisseuren wie Xie Fei oder Zheng Dasheng konnte das KI in persona dem Wiener Publikum vorstellen. Größere »Publikumsmassen« erreicht das KI jährlich bei Österreichs größter Buchmesse, der »Buch Wien« mit etwa 80 000 oder bei der Berufs- und Studienmesse »BeSt³« mit rund 60 000 Besucher:innen. Die chinesischen Lehrkräfte des KI schreiben dabei für In-

teressierte deren Namen in chinesischen Schriftzeichen. So erhielt bei der »Buch Wien« einmal auch der österreichische Bundespräsident seinen chinesischen Namen. Das KI ist auch Sponsor des jährlich vergebenen »Österreichischen Musiktheaterpreises« und darf jeweils einen speziellen Preis für chinesische Musiker:innen vorschlagen.

Unter den vom KI veranstalteten Ausstellungen hervorzuheben ist sicher »My Family – and the Family of Nations« in der »UNO City«. Dabei haben Kinder aus fünf Kontinenten zu diesem Thema Malereien geschickt, und die österreichisch-chinesische Malerin Zhao Yusheng spendete dem KI ihr Werk »Jia« (Die Familie). Im Weltmuseum in Wien stellte die österreichische Künstlerin Barbara Salaun ihre Radierungen unter dem Titel »Ein Hauch von Purpur und Gold« vor. Dabei handelt es sich um Sujets des alten Sommerpalastes von Beijing (Yuanming Yuan) auf der Basis digitaler Rekonstruktion der im Opiumkrieg 1860 zerstörten Architektur.

Zusätzlich zu den Summercamps der BFSU für Schüler organisierte das KI auch mehrmals spezielle Exkursionen nach China für Postgraduate Studierende der Wiener Diplomatischen Akademie, einer »Schmiede« für künftige Diplomaten:innen von Österreich und weltweit. Und was die »Diplomatie« betrifft: zum 40jährigen Jubiläum des »Shanghai Communiqué«, also im Jahr 2012, gelang es dem KI, den Botschafter der Volksrepublik China und den Botschafter der USA in den Großen Festsaal der Universität Wien zu einem gemeinsamen Vortrag einzuladen.

Mit der Serie »Acht Schritte nach China« verließ das KI Wiener Boden und begab sich aufs Land, konkret

Richard Trappl beim Freundschaftsbaum in Qufu (2013)
李夏德院长与曲阜友谊树



除了拥有地处联合国城得天独厚的条件之外, 我们的孔院还同样利用维也纳作为“音乐之都”的美誉, 每年在莫扎特故居, 也就是现在的莫扎特博物馆, 举办三场音乐会。在“中国遇见莫扎特——莫扎特遇见中国”系列音乐会上, 每次都有中国音乐家登台献艺。演出以中国作品为主, 但至少有一首莫扎特的作品。除了演奏中国传统音乐, 维也纳大学孔院还举办中国当代作品的演奏会, 前不久在维也纳音乐协会的“玻璃厅”举行的一场演出, 有三部作品为全球首演。还有在奥地利广播公司的“电台文化音乐厅”举办的活动中, 我们把音乐表演与中国古典或现代文学作品朗诵结合在一起。

我们孔院除了举办过莫言、余华、刘震云、王家新、王小妮和郝景芳等许多中国作家的朗诵会之外, 鲁迅的孙子周令飞先生也曾到访维也纳大学孔院, 那是一场特殊的活动。我们孔院向周先生赠送了奥地利邮政专门为孔院制作的印有鲁迅遗像的特种邮票。当安装有专门应用程序的智能手机对准邮

ins Salzkammergut, der diesjährigen »Europäischen Kulturhauptstadt«. Dabei wurden Basics in chinesischer Sprache und Kultur dargeboten. Um schon »die Kleinsten« mit chinesischen Liedern und Gedichten zu erreichen, nimmt das KI jährlich bei der sogenannten »Kinderuni« der Universität Wien teil. Sogar der Bundespräsident hat schon bei dieser Aktion begrüßt.

Friedenskonzert in Wien (2024)

《为了和平》音乐会

Den weitesten »Ausflug« hat das KI nach Qufu, in die Heimat von Konfuzius unternommen, wo in der »Konfuzius Forschungsakademie« 2011 eigens ein Freundschaftsbaum gepflanzt wurde.

Nicht zuletzt die oben in Auszügen dargestellten Kulturevents brachten dem KI die Ehre, eines der weltweit rund ein Dutzend »Pilot Kulturinstitute« zu sein. Aber natürlich darf angesichts der Kulturevents die primäre Aufgabe der Vermittlung der chinesischen Spra-



票时,就能调用一部短视频,视频中呈现了鲁迅的孙子在赠送仪式上引用他祖父那句很有名的话“救救孩子”。孔院的许多活动都上了电视,可以点播观看。奥地利Okto TV电视台与中央广播电视总台合作,每年为孔院制作六期“中奥会客厅”节目。该节目由北京演播室录制并在中国和奥地利两地播出。

在向当地读者介绍中国文学方面,孔院采用了一种别具一格的创新方式,即不仅仅朗诵译成德文的中国小说或短篇小说,而且是将其置于特定的、与内容相关的语境中,并配以即兴音乐伴奏:例如,在维也纳刑事法院的大法庭上朗诵鲁迅的《阿Q正传》,或在孔院附近维也纳原来的疯人院里朗诵鲁迅的《狂人日记》。

维也纳大学孔院多次参加国际电影节 Tricky Women, 该电影节展出的新动画片全部由女性制作。中国电影人也在亮相。孔院把中国导演中的“传奇人物”,如谢飞、郑大圣等,介绍给维也纳观众。孔院每年参与到此更多的受众,则是

在奥地利最大的书展“维也纳书展”(约有8万名观众)和 BeSt³ 职业与教育展(约有6万名观众)上,孔院的中文老师会给感兴趣的参观者书写中文名字。在某一年的“维也纳书展”上,奥地利联邦总统也有了自己的中文名。孔院也是“奥地利音乐戏剧奖”的赞助商,并获准为中国音乐家提名一项特别奖。

在孔院举办的展览中,在联合国城展出的活动“我的家庭与联合国大家庭”无疑是值得一提的。来自五大洲的孩子们送来了以此为主题的绘画作品,奥地利华裔画家赵雨生也向孔院捐赠了她的作品《家》。奥地利艺术家芭芭拉·萨劳恩在维也纳世界艺术博物馆展出了她制作的蚀刻版画《一抹紫金》。作品以北京古老的夏宫(圆明园)为主题,在采用数字化手段重构1860年鸦片战争中被毁建筑的基础进行了创作。

在与北京外国语大学为中小学生举办夏令营之余,我们孔院还为维也纳外交学院的研究生组织了几场特别的中国研

che in der Darstellung nicht vergessen werden. Neben Kursen von A1 bis C2 erfreuen sich Einzelunterrichtsstunden besonderer Beliebtheit. Und auch in der schwierigen Zeit, in der Präsenzunterricht unmöglich war, blieben die Studierenden – online – dem Institut treu. Was das Team und das Publikum verbindet, ist das Interesse an der chinesischen Sprache und Kultur. Und der Enthusiasmus, eine Brücke der Vermittlung und der gegenseitigen Verständigung zu bilden, ist seit der Gründung des Instituts 2006 ungebrochen. Gerade in international komplexen Zeiten bedarf es einer Institution wie des Konfuzius-Instituts, bedarf es Menschen, die Freude an anderen Sprachen und Kulturen haben,

bedarf es Trägerorganisationen, die Weitblick im geografischen wie im historischen Sinne besitzen. Die Universität Wien ist – wie es in der Eigenwerbung heißt – »neugierig seit 1365«. Das weltweit erste Konfuzius-Institut wurde 2004 als eine innovative Institution gegründet. Das KI Wien blickt erst auf 18 Jahre zurück, das ist zwar wenig im Vergleich zur Alma mater Rudolfina mit ihren 659 Jahren. Aber wir leben jetzt, und wir haben nicht nur den Respekt gegenüber der Vergangenheit, sondern insbesondere auch Verantwortung gegenüber der Zukunft. Und wir haben die Chance, Menschen aus China und aus Österreich und Europa zusammenzubringen.



Stand vom KI Wien auf der BeSt³-Bildungsmesse in Wien (2023)
BeSt教育展上的维也纳孔院展台

学活动。该外交学院是奥地利和世界各地未来外交官的“熔炉”。说到“外交”：在2012年《上海公报》发表40周年之际，维也纳大学孔院成功邀请到中美两国大使来到维也纳大学大礼堂发表联合演讲。

通过“八步到中国”系列活动，我们孔院走出维也纳城来到了乡村，今年是在去“欧洲文化之都”萨尔茨卡默古特举办活动，介绍中国语言和文化的基础知识。为了让“孩子们”接触到中国的诗歌，孔院也参加维也纳大学一年一度的“儿童大学”活动，就连联邦总统也曾在这一活动上向孩子们致欢迎辞。

维也纳大学孔院最远的一次“远足”是2011年孔子故乡曲阜之行，我们还特意在那里的孔子研究院种下了一棵友谊树。

值得特别一提的是，上面简述的各项文化活动让维也纳大学孔院赢得了荣誉，使其跻身全球十多所“文化孔子学院（试点）”之列。当然，在举办文化活动的同时，我们不能忘记孔院的首要任务：教中文课程。除了提供A1到C2水平的课程外，

我们孔院的一对一课程也特别受欢迎。即使在无法线下授课的困难时期，学生们仍以线上方式对我们孔院不离不弃。维系孔院和学员这种关系的是双方对汉语和中国文化的共同兴趣。自2006年维也纳大学孔院成立以来，大家一直满怀热情，致力于搭建一座交流和相互理解桥梁。特别是在国际形势错综复杂的时期，更需要像我们孔院这样的机构，需要那些喜欢他国语言和文化的人，也需要在地理和历史意义上具有远见卓识的举办机构。维也纳大学——正如它在自我宣传中所言——“自1365年建校以来好奇心未泯”。全球首家孔子学院作为一种创新机构建立于2004年，而维也纳大学孔院也才成立短短的18年，与拥有659年历史的维也纳大学相比虽然年轻得多，但我们活在当下，不仅对过去心怀敬意，而且向未来更是勇于承担责任。我们有机会把来自中国、奥地利和欧洲各地的人们聚集在一起。



HSK-Prüfungstermine 2024

汉语水平考试时间表

Die HSK-Prüfung (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist dagegen eine rein mündliche Prüfung.

KI Düsseldorf

HSK 1–6: 16.11.

KI Frankfurt

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 16.11., 8.12.

KI Freiburg

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 7.12.

KI Hannover

HSK 1–6: 8.12.

KI Heidelberg

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 16.11.

KI Leipzig

HSK 3–6, HSKK alle Stufen: 6.12. (Zwickau)

KI Metropole Ruhr (Duisburg-Essen)

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 7.12.

KI München

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 8.12.

KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 8.12.

KI Paderborn

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 8.12.

KI Wien

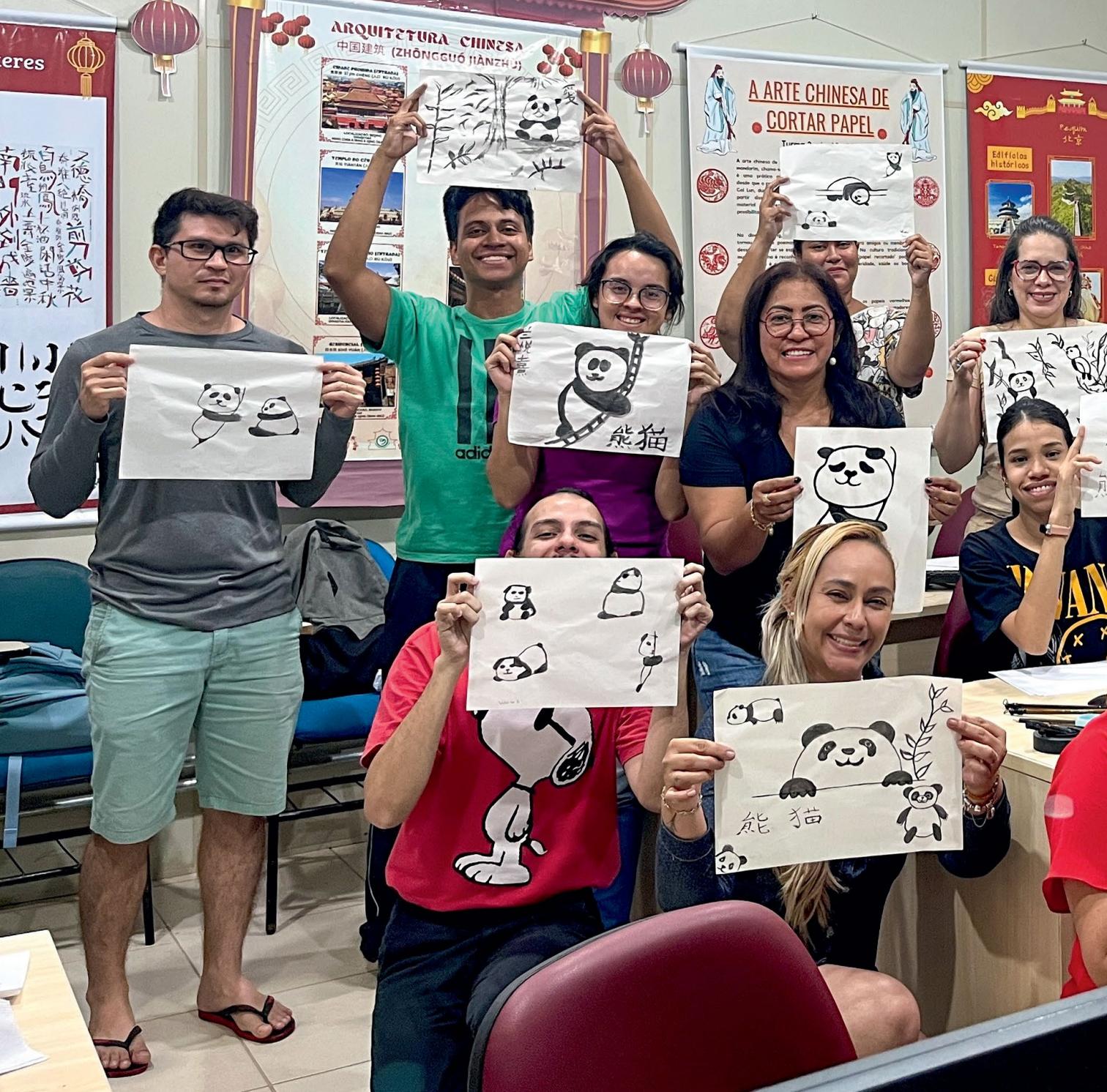
HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 8.12.



Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 550 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

KONFUZIUS- INSTITUTE WELTWEIT



世界各地孔子学院



JARDINS CHINESES
O caminho de abertura secreto do jardim clássico chinês
中国古典园林的秘道打开方式

Os jardins clássicos são um tipo de paisagem construída pelos chineses há milhares de anos, desde os dinastias Shang e Zhou até ao século XVIII. São conhecidos e são muito importantes para a cultura chinesa. Jardins de diferentes estilos foram criados em diferentes períodos, incluindo os dinastias Ming e Qing. Cada jardim tem uma história única que reflete a época que se desenvolveu. Alguns jardins são famosos por sua arquitetura única, outros por sua paisagem natural e outros por sua história rica.

Os jardins clássicos de Beijing

Os jardins clássicos de Beijing são um tipo de paisagem construída pelos chineses há milhares de anos, desde os dinastias Shang e Zhou até ao século XVIII. São conhecidos e são muito importantes para a cultura chinesa. Jardins de diferentes estilos foram criados em diferentes períodos, incluindo os dinastias Ming e Qing. Cada jardim tem uma história única que reflete a época que se desenvolveu. Alguns jardins são famosos por sua arquitetura única, outros por sua paisagem natural e outros por sua história rica.

山东师范大学
SHANDONG NORMAL UNIVERSITY



Die Geschichte von Ban Chao und den vielen anderen »Ban Chaos«

布隆迪孔院
Das Konfuzius-Institut in Burundi

班超和“班超”们的故事

2 012年5月, 由中国渤海大学与布隆迪共和国的布隆迪大学合办的布隆迪大学孔子学院正式成立, 为班超和其他布隆迪青年打开了一扇通往中国语言文化的大门。

当时, 班超还是布隆迪大学数学系的一名二年级本科生, 对中国充满了好奇和向往。一听说孔院开课的消息, 他毫不犹豫地报了名。从那一刻起, 他的生活便与中国紧密相联。

2013年, 班超作为该孔院的第一批学员, 和其他七位同学一起来到了中国, 开始了他们在中国的汉语语言文化之旅。班超特别喜欢中国东北的风土人情, 在沈阳师范大学学习期间, 他自称是个“东北人”。如今, 如果有人问他来自哪里, 他会毫不犹豫地回答: “我是东北人!” 这段在中国的经历, 不仅丰富了班超的人生阅历, 还让他成了中非文化交流的使者。

回到布隆迪后, 班超决定将自己所学传授给更多的同胞。于

Text / 文: Etienne Bankuwiha 班超
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Martin Leutner

Foto: KI Burundi

Das Konfuzius-Institut an der Universität von Burundi wurde im Mai 2012 offiziell gegründet. Es ist eine Kooperation zwischen der *Bohai-Universität* in China und der Universität von Burundi. Diese Einrichtung öffnete Ban Chao und anderen jungen Menschen aus Burundi die Tür zur chinesischen Sprache und Kultur.

Damals studierte Ban Chao Mathematik im zweiten Studienjahr an der Universität von Burundi und war voller Neugier und Begeisterung für China. Als er von den Kursen am Konfuzius-Institut hörte, meldete er sich ohne zu zögern an. Von diesem Moment an war sein Leben eng mit China verbunden.

2013 reiste Ban Chao als einer der ersten Kursteilnehmenden des regionalen Konfuzius-Instituts zusammen mit sieben weiteren Kommilitoninnen und Kommilitonen nach China, um sich auf eine Reise in die chinesische Sprache und Kultur zu begeben. Besonders faszinierten ihn die Kultur und das Leben im Nordosten Chinas, wo er an der *Shenyang Normal University* studierte. Wenn man ihn heute fragt, woher er kommt, antwortet er: »Ich komme aus Nordost-China!« Die Erlebnisse in dieser Zeit in China bereicherten nicht nur seine Lebenserfahrung, sondern machte ihn auch zu einem Botschafter des kulturellen Austauschs zwischen China und Afrika.

Nach der Rückkehr in sein Heimatland Burundi beschloss Ban Chao, das Gelernte an seine Landsleute weiterzugeben. Er vertiefte seine Chinesischkenntnisse und erhielt 2017 erneut ein Stipendium des Konfuzius-Instituts, um an der *Bohai-Universität* einen Master im Bereich Chinesische Sprache zu absolvieren. Nach sei-



nem Abschluss 2019 wurde er Chinesischlehrer am Konfuzius-Institut an der Universität von Burundi. In seinem Unterricht lehrt er nicht nur die chinesische Sprache, sondern vermittelt auch die chinesische Kultur und die Mentalität der Chinesinnen und Chinesen anhand seiner eigenen Erlebnisse.

Darüberhinaus engagiert sich Ban Chao intensiv im Bereich des kulturellen Austauschs zwischen China und Afrika. Gemeinsam mit anderen burundischen »China-Kennern«, die ebenfalls in China studiert haben, arbeitet er als Übersetzer und Berater für chinesische Unternehmen, die in Afrika investieren. Um den kulturellen Austausch und die Zusammenarbeit zwischen China und Afrika zu fördern, gründeten sie die »Vereinigung Burundischer Chinesisch-Übersetzer«, die 2018 offiziell beim Innenministerium Burundis als

是，他继续努力学习中文，于2017年再次获得孔院奖学金，前往渤海大学攻读汉语国际教育专业硕士学位。2019年毕业后，他成为布隆迪大学孔子学院的本土中文教师。在课堂上，他不仅教学生们学习中文，同时也以自己的亲身经历和所见所闻，向学生们介绍中国文化和中国精神。



gemeinnützige Organisation registriert wurde. Seitdem hat diese junge Gruppe aktiv an zahlreichen Projekten teilgenommen und spielt nun eine zentrale Rolle als Brücke zwischen chinesischen Institutionen und burundischen Behörden und Unternehmen. Dazu gehören unter anderem der Bau der Präsidentenresidenz von Burundi und die Digitalisierung des nationalen Radio- und Fernsehsenders. Auch beim Austausch mit den Nachbarländern in den Bereichen Wirtschaft, Kultur und bei Infrastrukturinvestitionen trugen sie maßgeblich dazu bei, die Sprach- und Kulturbarrieren für chinesische Unternehmen abzubauen und stabile Partnerschaften zwischen chinesischen Unternehmen und den Institutionen in jeweiligen Ländern zu etablieren.



除了语言教学, 班超还积极投身于中非文化交流事业。他与其他从中国留学归国的布隆迪“中国通”一起, 在中资企业担任翻译和顾问, 为中资企业在非洲的投资项目提供语言支持和文化咨询。为了深化中非之间的文化交流与合作, 他们创立了“布隆迪中文翻译者协会”, 并于2018年在布隆迪内政部的非营利协会管理部门正式注册。自此, 这个年轻的团队积极参与了很多项目, 成为中国与当地政府及企业之间至关重要的纽带, 如布隆迪总统府的建设和国家广播电视台的数字化业务转让等, 而且在周边国家的中非经济文化、基建投资等往来中, 也发挥了重要作用, 不仅为中资企业减少了语言和文化障碍, 更助力于中资企业与各国相关部门及机构建立稳固的合作关系。

Parallel dazu verfassten Ban Chao und andere burundische »China-Kenner« zahlreiche wissenschaftliche Artikel über die sino-afrikanischen Beziehungen, die wertvolle Beiträge zur akademischen Debatte liefern. Besondere Beachtung fanden Ban Chao's Artikel *Die Entwicklung chinesischer Unternehmen in Burundi und ihre Auswirkungen* sowie *Chinas Wunder der Armutsbekämpfung*, die jeweils große Aufmerksamkeit und Diskussionen auslösten.

2021 erhielt Ban Chao dank eines Doktorandenstipendiums des Zentrums für Sprach- und Kulturaustausch des chinesischen Bildungsministeriums die Möglichkeit, an der *Universität Nanjing* zu promovieren und seine vergleichenden Literatur- sowie interkulturellen Studien zwischen China und Afrika zu vertiefen. Im Jahr 2023 wurde ihm vom Zentrum für Weltsinologie an der *Beijing Language and Culture University* und der *Qingdao Daily* die Ehre als »Auslandsbotschafter für Qingdao« verliehen – eine Anerkennung für seine herausragenden Beiträge zum kulturellen Austausch zwischen China und Afrika.

Die Geschichte von Ban Chao und seinen burundischen Weggefährten zeigen uns, dass Chinesischunterricht nicht nur eine Brücke zum Verständnis der chinesischen Kultur ist, sondern auch eine wichtige Verbindung zur Förderung des kulturellen Austauschs und der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen verschiedenen Ländern und Regionen darstellt. Ihre Geschichte wird zweifellos weitere junge Menschen aus China und Afrika dazu inspirieren, sich dem kulturellen Austausch zu widmen und der chinesisch-afrikanischen Freundschaft neue Impulse zu verleihen. ☸

与此同时, 班超和布隆迪的“中国通们”积极撰写了许多有关中非关系的学术论文, 贡献了宝贵的思想资源。其中, 班超撰写的《布隆迪中资企业发展及其影响》和《中国的脱贫奇迹》等文章, 引起了广泛的关注和讨论。

2021年, 班超在中国教育部中外语言交流合作中心“孔子新汉学计划”博士生奖学金的资助下, 获得去南京大学深造的机会, 开展中非比较文学和跨文化研究。2023年, 北京语言大学世界汉学中心和青岛日报报业集团共同授予班超“青岛海外传播官”的荣誉, 以表彰他在中非文化交流中做出的杰出贡献。

班超和这群布隆迪青年用自己的经历告诉我们, 中文教育不仅是了解中国文化的桥梁, 也是促进不同国家和地区之间文化交流与商贸合作的重要纽带。他们的故事将激励着更多的中非青年投身于文化交流事业, 为中非友谊注入了新的活力。 ☸

Beitrag zur Bachelorausbildung mit Brückenkurs Chinesisch+

Das Konfuzius-Institut
in Kambodscha

“中文+”
模式
学历教育
天地宽

柬埔寨孔院

Text / 文: Du Zenghui 杜曾慧 & Zhu Wenjing 朱文静
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Meng Dong 孟冬

Das Konfuzius-Institut der *Cambodia-China University of Technology and Science* (CCU-Tech, früher: Konfuzius-Institut an der *Cambodia University of Technology and Science / CamTech*) hat seinen Sitz in der kambodschanischen Hauptstadt Phnom Penh und ist eine gemeinsame Gründung der *Nanjing Vocational University of Industry Technology* (NJUIT) und der *Federation of Khmer Chinese in Cambodia* (FKCC) im November 2022. Seitdem wächst das Institut einem frischen Setzling gleich heran. Da viele in Kambodscha niedergelassene chinesische Unternehmen händeringend nach Fachkräften suchen, die sowohl technisch als auch sprachlich fit sind, gehen sehr viele Kooperationsanfragen beim Konfuzius-Institut ein. Um auf diese Entwicklung zu reagieren, nehmen die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Konfuzius-Instituts auch aus eigener Initiative Kontakte mit Unternehmen auf und intensivieren ständig auf unterschiedliche Weise die Zusammenarbeit mit diesen. Bereits im Mai 2023 war es dem Konfuzius-Institut gelungen, mit fünf chinesischen Unternehmen Kooperationsverträge zur gemeinsamen Gründung von produktionsnahen Schulungszentren zu unterzeichnen.

Aufgrund der guten Zusammenarbeit in der Anfangsphase haben die Kooperationspartner des Konfuzius-Instituts Ende 2023 gemeinsam in Phnom Penh eine selbständige wissenschaftliche Hochschule mit Bachelorprogrammen ins Leben gerufen. Zurzeit sind 272 Bachelor-Studierende an der CCUTech immatrikuliert. Das Konfuzius-Institut wurde als eine sekundäre Lehreinrichtung in die neu gegründete Hochschule integriert und erhielt in der Folge seinen aktuellen Na-



men. Das Konfuzius-Institut bietet weiterhin allgemeine Sprachkurse an, vermittelt darüber hinaus aber auch noch Fachsprache und entsprechende Kompetenzen auf dem Niveau der akademischen Ausbildung.

China und Kambodscha pflegen seit langen Jahren freundschaftliche diplomatische Beziehungen. Der rege Austausch und die Zusammenarbeit in unterschiedlichen Gebieten verschaffen beiden Seiten große Geschäftsmöglichkeiten. Dies eröffnet Studierenden mit chinesischer Sprachkompetenz gute Berufschancen und Einkommen, weshalb die neuen Programmkurse *Chinesisch+* unter den jungen Menschen besonders beliebt sind und der Bedarf an Studienplätzen rasant steigt.

Wie man die Chinesischangebote für *Chinesisch+* adressatengerecht konzipiert, damit sie erfolgreich in die jeweiligen Bachelorprogramme implementiert werden können, spielt eine entscheidende Rolle. Im Unterschied zu dem herkömmlichen Chinesischunterricht muss man den Unterricht bei dieser innovativen Kombination nicht nur inhaltlich an den Bedarf der Fachkurse anpassen, sondern methodisch auch auf die Erhöhung der situativen Sprachkompetenz der Studierenden achten. Um sich dieser neuen Herausforderung zu



2022年11月,由南京工业职业技术大学和柬埔寨柬华理事总会共建的柬华应用科技大学孔子学院(曾用名:柬华理工大学孔子学院)在柬埔寨首都金边揭牌。自此,这棵孔院新苗开始萌芽、生长。不少在柬中资企业急需既懂中文又懂技术的人才,想与孔院进行合作,对此孔院团队积极回应,多次走进这些中资企业,以不同方式不断增强合作。2023年5月,孔院与五家中资企业签订了实训基地合作协议,共建了生产性实训室。

桥梁课程“中文+”

Brückenkurse Chinesisch

这是指由柬华应用科技大学孔子学院开发的汉语课程,对接业已获得柬方教育主管部门认证的计算机网络技术、物流管理、电子商务、旅游管理、机械电子和汽车服务工程技术等六门本科专业。这些所谓的“桥梁课程”把中国语言文化能力与上述相关专业的知识紧密地结合在一起。

Hier geht es um Programmkurse Chinesisch, die vom Konfuzius-Institut der CCUTech entwickelt worden sind. Sie werden hauptsächlich für die sechs Bachelorstudiengänge *Computer Network Technology, Logistics Management, E-Commerce, Tourism Management, Mechatronics, Automotive Service Engineering Technology*, eingesetzt, die von der zuständigen kambodschanischen Wissenschaftsbehörde akkreditiert wurden. Bei diesen sogenannten »Brückenkursen« werden die chinabezogenen sprachlichen und kulturellen Kompetenzen mit den jeweiligen Fachkenntnissen eng kombiniert.

stellen, haben sich die Chinesischlehrkräfte des Konfuzius-Instituts mit den Betreuern aus Unternehmen und den Experten der Lehrbuchgruppe zu wöchentlichen Besprechungen und wissenschaftlichen Workshops zusammengefunden und ihre Expertise bei der Entwicklung neuer Chinesischlehrbücher eingebracht. Als Ergebnis der gemeinsamen Anstrengungen wurden Lehrbücher für *Chinesisch+* mit verschiedenen fachlichen Schwerpunkten herausgegeben. In den neuen Lehrbü-

2023年底,孔院合作双方基于前期的良好合作在金边共同创办了一所独立的本科层次的高等学校,取名柬华应用科技大学,目前已有注册本科生272人。孔院成为该校的二级学院,启用现名。孔院除了继续提供中文教育服务外,还为学历教育层面教授专门用途语言知识和培养相关能力。

中国和柬埔寨保持着长期友好的外交关系,两国在各领域日益频繁的交流与合作为双方带来了大量商机。会中文的学生很好找工作,且能获得较高的收入,于是“中文+”这门新型课程的需求剧增。

如何针对本科学生的特点设计好“中文+”课程,这就变得非常关键。不同于常规的中文课,“中文+”课程需要将中文和技能内容进行有机融合,注重实操和实际能力的培养。为了应对这一新挑战,孔院教师、企业导师与教材编写组的专家召开了上百场研讨会,充分交流经验。在各方的努力和通力合作下,适用于不同专业的“中文+”教材终于出版了。这些新教材



Am Beispiel des Programmkurses *Chinesisch+ Logistics Management* soll gezeigt werden, wie man mit dem Chinesischlehrbuch Grundstufe, das die Studierenden im Studiengang Logistik adressiert, arbeiten kann. Das Lehrbuch besteht aus zehn Lerneinheiten. Jede Einheit entspricht einer typischen Arbeitssituation und den dazugehörigen Arbeitsaufträgen, auf die die Studierenden später in ihrem Beruf treffen werden. Dabei werden entsprechende Fachtermini vermittelt und die Studierenden können sich anhand von 3D-Filmen mit den konkreten Arbeitsschritten vertraut machen. Durch diese praxisnahe Lehrmethode können die Studierenden sowohl gebräuchliche Vokabeln als auch Berufssprache, welche sie in der entsprechenden Arbeitssituation benötigen, erlernen. Außerdem lernen sie auch den konkreten Arbeitsinhalt und die Grundkompetenzen eines Logistikmitarbeiters oder einer Logistikmitarbeiterin kennen. Zu diesem Zweck werden an der CCUTech schrittweise interaktive VR-Labs *Chinesisch+* errichtet, wo Lehrinhalte nahtlos an die Anforderungen des Arbeitsplatzes angedockt werden.

chern sind die Lehrinhalte je nach beruflicher Arbeitssituation in verschiedene Aufträge aufgelöst worden. Auch visuelle Lehrmittel wie z.B. anschauliche Bilder und kurze Videofilme, die reale Arbeitssituationen wiedergeben, fördern nicht nur die Lernerfolge der Studierenden beim Erwerb der chinesischen Alltagssprache, sondern sie bieten ihnen auch gute Möglichkeiten, sich fachspezifisches Vokabular und fachsprachliche Satzstrukturen zu merken. Innerhalb von anderthalb Jahren wurden am Konfuzius-Institut 19 Lehrbücher für unterschiedliche Studiengänge erprobt sowie sämtliche Lehrerhandreichungen und Arbeitsbücher einschließlich Videomaterialien zusammengestellt. Auch Lehrvideos mit Musterunterricht wurden aufgenommen. Zurzeit erfreut sich *Chinesisch+* immer größerer Beliebtheit unter den Studierenden und hat sich als einer der Kernkurse an der CCUTech etabliert.

Das Konfuzius-Institut der CCUTech ist weltweit das erste, das sich mit seinem Kursangebot *Chinesisch+* unmittelbar an der akademischen Bachelorausbildung beteiligt. Zurzeit bemüht sich das kambodschanische und chinesische Team, das Fächerspektrum auszuweiten, damit mehr kambodschanische Jugendliche vom Modellkurs *Chinesisch+* profitieren können.

通过模拟一个个工作场景，把教学内容分解成多个任务，以图片和视频短片等生动的形式帮助学生学习中，掌握专业词汇和常用句型。在一年半的时间内，孔院在不同专业课程中共试用了19本教材，并完成所有配套课件的编写和示范课视频的制作。目前，“中文+”是最受学生欢迎的课程之一，已被学校列为核心课程。

以“中文+物流管理”课程为例，其配套的中文初级教材对应的教学对象是物流专业学生。整本教材由10个单元组成，每个单元根据学生面对的典型工作场景和工作任务，分别配上若干操作术语，并通过3D视频使学生了解到具体的操作步骤。这种贴近实际的教学方法使学生既能学习到相关工作场景中常用的中文词汇和工作用语，又能掌握物流员工作的具体内容和必备技能。为此，学校还在逐步建设多个“中文+”交互式虚拟实验室。在这里，教学内容与岗位要求可以实现无缝对接。

Das Konfuzius-Institut der CCUTech ist weltweit das erste, das sich mit seinem Kursangebot *Chinesisch+* unmittelbar an der akademischen Bachelorausbildung beteiligt. Zurzeit bemüht sich das kambodschanische und chinesische Team, das Fächerspektrum auszuweiten, damit mehr kambodschanische Jugendliche vom Modellkurs *Chinesisch+* profitieren können.



東華应用科技大学孔子学院是全球第一所以“中文+”模式直接实施本科学历教育的孔子学院，中柬合作团队目前正在努力扩大“中文+”的专业范围，以便让柬埔寨更多的年轻人能从中受惠。

In diesem Jahr feiern die Konfuzius-Institute ihr 20-jähriges Bestehen. Das französische NEOMA Confucius Institute for Business ist vor 10 Jahren entstanden. Es wurde im März 2014 gemeinsam von der NEOMA Business School und der Nankai-Universität in Rouen eingerichtet. In Frankreich war das NEOMA Confucius Institute for Business das erste und weltweit das siebte seiner Art. In den vergangenen 10 Jahren haben wir einen außergewöhnlichen Weg zurückgelegt. Aus einem vollkommen neu gegründeten Konfuzius-Institut ist es das einzige Konfuzius-Institut in Frankreich geworden, das Modellcharakter besitzt und sich über drei große Verwaltungsregionen Frankreichs erstreckt. Im Jahr 2021 wurden wir offiziell als Model Confucius Institute for Business ausgezeichnet.

Wir bieten jedes Jahr Chinesischkurse für Studenten, Dozenten und Mitarbeiter der NEOMA Business School sowie für die breite Öffentlichkeit an. Mit den zahlreichen organisierten kulturellen Aktivitäten sind in Paris, Rouen und Reims gute Ergebnisse erzielt worden. Als Konfuzius-Institut mit dem Schwerpunkt Wirtschaft hoffen wir jedoch nicht nur, ein Lehrmodell für Wirtschaftschinesisch zu entwickeln, das den Bedürfnissen der französischsprachigen



Innovation ist der einzige Weg zu herausragenden Leistungen

Das Konfuzius-Institut in Rouen

诺欧商务孔院

唯有创新，才能卓越

Text / 文: Yang Yuping 杨玉平

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Thomas Zimmer 司马涛

Foto: KI Neoma Frankreich

chigen Länder in Bezug auf Wirtschaftschinesisch entspricht. Vielmehr wollen wir auch die Lehrressourcen der NEOMA Business School und der Nankai-Universität im Bereich Wirtschaft bündeln, um für französische Unternehmen ein Fenster nach China zu öffnen und die chinesisch-französischen Wirtschaftsbeziehungen zu optimieren. Konkret bieten wir nicht nur Kurse für Wirtschaftschinesisch auf allen Niveaus, sondern organisieren auch wissenschaftliche Vorlesungen und Seminare über die chinesische Wirtschaft und das Geschäftsleben. Wir schulen Unternehmen in interkulturellem Management und helfen beim Aufbau von Plattformen für die Zusammenarbeit zwischen Unternehmen und Regierungsbehörden. Wir organisieren Besuche bei multinationalen Unternehmen, Praktika in China und europäische Studienreisen für chinesische Universitäten, um den Austausch zwischen jungen französischen und chinesischen Geschäftsleuten zu fördern. Wir haben außerdem die Gründung der *Global Alliance of Confucius Institutes for Business* initiiert, die die Zusammenarbeit zwischen den entsprechenden Konfuzius-Instituten weltweit stärken soll. Wir sind fest davon überzeugt, dass nur durch Innovation Spitzenleistungen erzielt werden können.

UNTERRICHT WIRTSCHAFTS-CHINESISCH

Angesichts der Nachfrage an Unterricht im Bereich Wirtschaftschinesisch in Frankreich bemühen wir uns aktiv um die Erforschung entsprechender Methoden. Im Jahr 2016 folgten wir einem Aufruf der einstigen



是孔子学院品牌创立20周年,也是法国诺欧商学院孔子学院创立10周年。2014年3月,诺欧商学院与南开大学共建的诺欧商务孔子学院在法国鲁昂揭牌成立,这是法国第一所、全球第七所商务孔院。10年间,我们走过了一段不寻常的历程,从一家初创孔院成长为法国唯一一家示范孔院,也是唯一一家地跨法国三大行政区域的孔院。2021年,我们正式升级为示范商务孔院。

我们每年面向诺欧商学院师生和社会公众开设中文课,举办丰富多彩的文化活动,在巴黎、鲁昂和兰斯三地均取得良好的效果。但作为以商务为特色的孔院,我们不仅希望打造适合法语国家商务汉语需求的商务汉语教学模式,还希望结合诺欧商学院和南开大学的商务教学资源,为法国企业打开一扇面向中国的窗口,优化中法经济关系。具体来说,我们不仅开设各级商务中文课程,还举办有关中国经济与商务的学术讲座和研讨会,对企业进行跨文化管理培训,帮助企业及政府

Zentrale des Konfuzius-Instituts, die Entwicklung von Lehrmaterial für die chinesische Sprache vor Ort zu unterstützen, und organisierten die Vorbereitung der französischen Version des Lehrbuchs *Wirtschaftschinesisch*. 2018 wurde der erste Band und 2020 der zweite Band veröffentlicht. Ende 2020 haben wir uns erfolgreich für das audiovisuelle Lehrbuchprojekt *Wirtschaftschinesisch für Anfänger* französischer Version beworben. Nach mehr als drei Jahren harter Arbeit wurde das Projekt in diesem Jahr abgeschlossen. Es wurde ein Online-Launch veranstaltet, um Lernenden von Wirtschaftschinesisch auf der ganzen Welt kostenlosen Zugang zu bieten.

Als einziges Prüfungszentrum der International Chinese Language Teachers Association in den französischsprachigen Ländern und Regionen organisiert das NEOMA Confucius Institute for Business nicht nur die Prüfungen in Übereinstimmung mit den chinesischen Prüfungsvorschriften, sondern veranstaltet mit Blick auf den praktischen Bedarf auch jedes Jahr eine Fortbildung zum Thema *International Chinese Language Teaching Methods in Europe* und ein informelles Austauschtreffen für französische Chinesischlehrer in Paris.

Um 70 Jahre internationale chinesische Sprachausbildung zu feiern, Chinas Errungenschaften in den Bereichen Bildung und Technologie zu präsentieren und eine Brücke zwischen inländischen und internationalen Unternehmen der Produktentwicklung und Chinesischlernenden aus aller Welt zu schlagen, veranstalteten wir im April 2022 nach fast einem Jahr der Konzeption und Vorbereitung durch alle Mitarbeiter

机构搭建合作的平台。我们组织学员参观跨国公司,赴华实习,协助中国高校举办欧洲游学项目,以此推动中法青年商务人才之间的交流。我们还发起成立了“全球商务孔子学院联盟”,旨在加强全球商务孔院之间的合作。我们坚信,唯有创新,才能卓越。

商务汉语教学

面对法国商务汉语教学的需求,我们一直积极探索法国商务汉语教学的模式。2016年,我们响应原孔子学院总部支持开发本土汉语教材的号召,组织编写法语版《商务汉语》教材,并于2018年出版第一册,2020年出版第二册。2020年底,我们成功申报法语版“初级商务汉语”视频教材项目。经过3年多的努力,今年已经完成该项目,并举行了线上发布会,免费提供给全球商务汉语学习者使用。



由于法国诺欧商务孔子学院是法语国家和地区唯一的“国际汉语教师证书”考点，我们除严格按照汉考国际的规定组织考试外，每年还从应用的角度出发，组织“欧洲国际中文教学法”培训，并在巴黎组织法国中文教师非正式交流会。

2022年4月，为庆祝国际中文教育走过70个年头，展示中国在教育和科技领域取得的成就，为国内外产品开发单位和国际中文学习者搭建沟通的桥梁，经过孔院全体员工近一年的构思和筹备，我们主办的“国际中文教育资源展”在巴黎开幕。展览不仅展示了国际中文教学各个阶段使用的教学工具，更注重推出与中文教学相关的各类人工智能软件和助力中文学习的“黑科技”。参加展览的有来自中国、英国、美国、法国和新加坡等国的29家机构，都是国际中文教育科技领域的代表机构。很多学校的中文教师组织学生前来参观、体验。展览后来在蒙彼利埃、雷恩和布雷斯特等地进行巡展。

中欧商务交流

2019年底，突如其来的疫情和国际局势的变化令我们承受着巨大的压力。我们意识到，必须利用商务孔院的优势，展示中国对世界经济做出的巨大贡献。我们将系列商务讲座和研讨会转移到线上，节约了经费，扩大了受众面。2021年法国疫情好转，5月我们邀请深圳梁子时装实业有限公司和上海沙涓时装科技有限公司参加“与中国跨国公司面对面”项目，向中法两国公众分享中国时尚企业创建绿色高端品牌，打入法国市场的经验，并讨论在可持续奢侈品领域中国企业应该承担的生态和社会责任。12月，为了向法国公众直观地展示生态丝绸的风貌和中国一流原创设计，我们与深圳梁子时装实业有限公司联合为该公司“天意”品牌举办了一场时装秀，13名孔院学生担任走秀模特，10名学生协助组织活动。在巴黎示范孔院大厅，学生们身着中国非遗丝绸“香云纱”，在中国

unseres Konfuzius-Instituts die International Chinese Language Education Ressource Exhibition in Paris. Die Messe zeigte nicht nur Lehrmittel, die in verschiedenen Phasen der internationalen Unterrichtspraxis eingesetzt werden, sondern stellte auch verschiedene Arten von Software mit künstlicher Intelligenz für den Chinesischunterricht und »Black Technologies« vor, die das Erlernen der chinesischen Sprache erleichtern. An der Ausstellung nahmen 29 Organisationen aus China, dem Vereinigten Königreich, den USA, Frankreich und Singapur teil. Es handelte sich um international repräsentative Organisationen im Bereich der Technologie für die Sprachausbildung des Chinesischen. Chinesische Lehrer aus mehreren Schulen organisierten Besuche und Begegnungen für ihre Schüler. Die Ausstellung wanderte später nach Montpellier, Rennes und Brest.

WIRTSCHAFTSAUSTAUSCH CHINA-EUROPA

Ende 2019 setzten uns die plötzliche Epidemie und die Veränderungen der internationalen Lage unter großen Druck. Wir erkannten, dass wir die Stärke des Confucius Institute for Business nutzen sollten, um den großen Beitrag Chinas zur Weltwirtschaft aufzuzeigen. Wir verlagerten die Reihe von Wirtschaftsvorträgen und -seminaren auf Online-Plattformen, um Kosten zu sparen und unser Publikum zu erweitern. Im Mai 2021, als sich die Lage der Pandemie in Frankreich verbesserte, luden wir Shenzhen Liangzi Fashion Industry Co., Ltd. und Shanghai Sand River Fashion Industry Co., Ltd. ein, am Programm *Face to Face with Chinese Multinational*

Corporations teilzunehmen, um mit der französischen und chinesischen Öffentlichkeit die Erfahrungen chinesischer Modeunternehmen bei der Schaffung grüner High-End-Marken für den französischen Markt zu teilen und die ökologische und soziale Verantwortung zu diskutieren, die chinesische Unternehmen im Bereich nachhaltiger Luxusgüter übernehmen sollten. Im Dezember organisierten wir gemeinsam mit der Shenzhen Liangzi Fashion Industry Co., Ltd. eine Modenschau für die Marke *Tangy*, um der französischen Öffentlichkeit den Stil von Öko-Seide und Chinas erstklassige Originaldesigns zu demonstrieren. 13 Studenten des Konfuzius-Instituts fungierten als Laufsteg-Models und 10 Studenten halfen bei der Organisation der Veranstaltung. Im Foyer des Konfuzius-Instituts in Paris präsentierten Studenten – gekleidet in *Xiangyun-Seide*, einem immateriellen Kulturerbe Chinas, und begleitet von chinesischer Volksmusik – eine Modenschau, bei der chinesische und westliche Stile kombiniert wurden. Anwesend waren Gäste französischer und chinesischer multinationaler Unternehmen, die sich für den Handel und den kulturellen Austausch zwischen China und Frankreich engagieren, Medien aus beiden Ländern, Studenten und Dozenten der NEOMA Business School sowie die breite Öffentlichkeit. Nach der Aufführung waren die Zuschauer voll des Lobes über das einzigartige Design und die Qualität der Marke *Tangy* sowie über die beeindruckende Leistung der Studenten. Der Erfolg dieser Veranstaltung hat den Einfluss des Konfuzius-Instituts vergrößert und Erfahrungen für die Erforschung der Funktionsweise des Confucius Institute for Business mit Modellcharakter bereitgestellt. Noch



民乐的伴奏下, 奉献了一出中西合璧的时装秀。观看时装秀的嘉宾来自中法跨国公司、从事中法商务和文化交流的公司、中法媒体、诺欧商学院师生与普通公众。表演结束后, 观众们对“天意”服装独一无二的设计和质地, 以及同学们的精彩表演赞不绝口。此次活动的成功举办扩大了孔院的影响, 为探索示范商务孔院的运行积累了经验, 更为重要的是, 我们利用这次机会, 展示了中国时装企业在可持续发展领域强烈的社会责任感和品牌形象, 以及中国原创设计国际化的视野与水平。

从2021年起, 华为、花宫娜等中欧跨国公司相继为我们的学员打开大门, 接待法国诺欧商务孔子学院学生访问, 邀请学生实习, 参与企业项目。

wichtiger ist, dass wir diese Gelegenheit genutzt haben, um das starke soziale Verantwortungsbewusstsein und das Markenimage chinesischer Modeunternehmen im Bereich der nachhaltigen Entwicklung sowie die Vision und den Grad der Internationalisierung des chinesischen Originaldesigns zu demonstrieren.

Ab 2021 haben chinesische und europäische multinationale Unternehmen wie Huawei und Fragonard ihre Türen für unsere Studierenden geöffnet, indem sie Studierende des NEOMA Confucius Institute for Business zu Gast hatten und sie zu Praktika und Unternehmensprojekten einluden.

Im Juni 2023 haben wir gemeinsam mit der Wuxi Talent Group eine Einführungsveranstaltung zum *Sino-French Thousand Internship Programme* organisiert, um die Unterzeichnung eines Abkommens zwischen der Wuxi Talent Group und der NEOMA Business School zu fördern, mit dem Ziel, Wuxi zum Praktikumsstandort der NEOMA Business School in China zu machen. Den Studenten der NEOMA Business School wird empfohlen, jedes Jahr nach Wuxi zu kommen, um Praktika in Unternehmen zu absolvieren. Wir haben dieses Programm auch anderen interessierten Konfuzius-Instituten und französischen Universitäten empfohlen. Bislang haben wir den Studenten der NEOMA Business School einen umfassenden Service geboten, der vom Erlernen der chinesischen Sprache über das Verstehen und Erleben der chinesischen Geschäftskultur bis hin zu Praktika in chinesischen Unternehmen reicht, was von der NEOMA Business School sehr geschätzt wird.

2023年6月,我们与无锡市人才集团联合举办“中法千人实习生计划”介绍会,推动无锡市人才集团和诺欧商学院签订协议,将无锡建成诺欧商学院在华实习基地,每年推荐诺欧商学院学生赴无锡的企业实习,并将该项目推荐给其他感兴趣的孔院和法国高校。至此,我们为诺欧商学院学生提供了从学习汉语,到了解和体验中国商务文化,再到中国企业实习的一条龙服务,受到诺欧商学院的高度评价。

文化学习与体验

良好的学习环境激发了学员对中国文化的热情,并且以生动的形式表现出来。2019年,孔院兰斯校区中法双学位项目学员根据中国民间故事,自编自导自演了音乐剧《木兰》。他们与兰斯本地专业剧团的工作人员一起,在演出中加入了现代舞、合唱、中国皮影戏等表现形式,在兰斯大剧院演出,引起轰动。

KULTURELLES LERNEN UND ERLEBEN

Ein gutes Studiumfeld weckt die Leidenschaft der Studierenden für die chinesische Kultur und bringt sie in lebendigen Formen zum Ausdruck. 2019 haben die Studierenden des chinesisch-französischen Doppelabschlussprogramms auf dem Campus des Konfuzius-Instituts in Reims das Musical *Mulan* 木兰, das auf einer chinesischen Volkssage basiert, verfasst, inszeniert und aufgeführt. Gemeinsam mit den Mitarbeitern einer lokalen professionellen Theatergruppe in Reims integrierten sie Elemente des modernen Tanzes, des Chors und des chinesischen Schattenspiels. Die Aufführung im Grand Theatre von Reims stieß auf ein großes Echo in der Öffentlichkeit.

Im August 2022 veranstalteten wir in einer kleinen Küstenstadt in der Normandie ein Sommercamp zur Beschäftigung mit der chinesischen Sprache. Das bunte Programm kam bei den Studierenden sehr gut an. Sie schrieben und inszenierten mehrere kurze Theaterstücke und Musikvideos über die chinesische Mythologie, die online veröffentlicht wurden.

Nach 10 Jahren der Entwicklung haben wir einige Erfolge erzielt, aber wir sind immer noch dabei, zu forschen und zu innovieren, unternehmensbezogene Aktivitäten und Dienstleistungen weiter zu entwickeln und unsere Fähigkeit, Einkommen zu generieren, schrittweise zu verbessern, um ein autarkes Modell zu finden, das die Betriebskosten des Konfuzius-Instituts decken kann. Ziel ist es, einen modellhaften Entwicklungsweg für das Confucius Institute for Business zu eröffnen. 

2022年8月,我们在诺曼底滨海小城设计了沉浸式汉语夏令营,丰富多彩的日程受到学生们的热烈欢迎。学生们根据中国神话,自编自导自演了几部短剧和MV,在网上发布。

经过10年的发展,我们取得了一定的成绩,但我们依然在不断探索和创新,继续开发与商务相关的各项活动与服务,逐步增强创收能力,找到能够解决孔院运营经费的自给自足的模式,为商务孔院开辟一条具有示范意义的发展之路。 

Bedeutungsvolle Dolmetscherdienste für die »Aktion Lichtblick«

吉尔吉斯斯坦孔院

Das Konfuzius-Institut in Kirgistan

一次有意义的“光明行”翻译活动

Text / 文: Akehu Baiketuergan 阿克湖·白克吐尔干
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Martin Leutner

Foto: KI Kirgistan

Osch, die zweitgrößte Stadt Kirgisistans, liegt im Süden des Landes und blickt auf eine lange Geschichte an der antiken Seidenstraße zurück. Im Stadtzentrum erhebt sich der heilige Berg Sulaiman-Too, an dessen Fuße sich das Konfuzius-Institut der Staatlichen Universität Osch befindet. Im März 2023 kam ich hierher und begann meine Laufbahn als Lehrer für Chinesisch als Fremdsprache.

Im September 2023 machte das Projekt »Aktion Lichtblick Kirgistan«, organisiert mit Unterstützung des Internationalen Austausch- und Kooperationszentrums der Nationalen Gesundheitskommission Chinas, Station in Osch, um dort kostenlose Augenoperationen für Patienten mit Grauem Star durchzuführen. Für die medizinischen Einsätze vor Ort benötigte das hochqualifizierte Ärzteteam aus China, eine große Zahl an Übersetzern, um die Kommunikation zwischen den Ärzten und den Patienten zu ermöglichen. Da das Konfuzius-Institut allgemein als eine Art »Zuhause« für Chinesen im Ausland verstanden wird, wurde es sofort für die Suche nach Übersetzern kontaktiert. So bildeten vier Studenten und ich ein Übersetzer-



奥什位于吉尔吉斯斯坦南部, 是吉尔吉斯斯坦的第二大城市, 也是一座历史悠久的丝绸之路古城。城市中心有一座圣山, 名叫苏莱曼, 奥什国立大学孔子学院就坐落在这座山的山脚下。2023年3月, 我来到这里, 开启了海外中文教学生涯。

2023年9月, 由中国国家卫生健康委员会国际交流与合作中心参与组织的“健康快车吉尔吉斯斯坦光明行”项目来到奥什,

吉尔吉斯斯坦奥什



08 : 31 : 54

2023/09/20 星期三

📍 Bishkek · 吉尔吉斯斯坦奥什医院

📍 72.812067°E , 40.531750°N

水印打卡
— 认证 —
真实时间

team, um das medizinische Personal bei der Arbeit zu unterstützen. Da wir alle keine medizinischen Vorkenntnisse hatten, organisierte das Konfuzius-Institut eine spezielle Schulung für die Übersetzung medizinischer Inhalte.

Unsere Übersetzergruppe wurde in verschiedene Aufgabenbereiche eingeteilt: von der Untersuchung

为当地白内障患者免费实施复明手术。在实地开展医疗工作的过程中,除了从祖国派出的专业医疗队伍,医生和当地患者之间的交流还需要大量的翻译人员。孔子学院是全球中国人在海外的“家”,项目小组立刻想到通过孔院寻求翻译支持。于是,我和四名学生组成了翻译小组,协助医疗团队工作。考



über die Vor- und Nachbereitung der Operation bis hin zur Begleitung während des Eingriffs selbst. So wurde jede Phase von einem Übersetzer betreut. Nachdem wir die jeweiligen Arbeitsabläufe verstanden hatten, verteilten wir uns auf unsere Positionen und begannen die intensive Arbeit. Ich selbst begleitete den Leiter des Ärzteteams, Direktor Ding, in die Krankenstation. Mit

虑到我们都没有医疗专业背景,孔院为此对我们进行了专业医疗内容的翻译特训。

按照工作内容,我们翻译队成员分别负责看诊、术前、术中和术后的翻译工作,确保每个环节都有翻译陪同。在大致了解了工作内容之后,我们跟着医疗专家各就各位,投入繁忙的工作,而我是跟随医疗组组长丁主任在门诊翻译。经过几轮的诊治和翻译,我逐渐认识到医疗翻译不仅仅是语言的转换,更是对医学知识和文化的理解与传达。于是,我不断学习和积累医学知识,以便更好地完成翻译任务。两周之后,我的笔记本上几乎集齐了眼科基础疾病的相关术语:白内障、青光眼、视网膜病变、黄斑病变、角膜变性、剥脱性综合征、葡萄膜炎、玻璃体浑浊和视神经萎缩等。

其他队员在翻译工作中也表现出极大热情。虽然有时会遇到一些困难,但他们总能积极面对,努力克服。学生们不仅将所学到的中文运用到了实际工作中,更以自己的真诚和热情

jeder Untersuchung und jedem Übersetzungsdurchgang wurde mir bewusst, dass medizinische Übersetzungen weit mehr sind als das bloße Übertragen von Sprache. Sie erfordern gute medizinische und kulturelle Kenntnisse. So begann ich, mein medizinisches Wissen stetig zu erweitern, um meine Übersetzungsarbeit möglichst präziser auszuführen. Nach zwei Wochen war mein Notizbuch mit den Fachbegriffen der Augenheilkunde gefüllt: Grauer Star, Grüner Star, Netzhauterkrankungen, Makuladegeneration, Hornhautdegeneration, Pseudoexfoliationssyndrom, Uveitis, Glaskörpertrübungen, Sehnervenatrophie und so fort.

Auch die anderen Teammitglieder arbeiteten mit großer Begeisterung. Obwohl es gelegentlich zu Schwierigkeiten kam, bewahrten sie stets eine positive Haltung und meisterten die Herausforderungen. Die Studenten setzten nicht nur ihre Chinesischkenntnisse in die Praxis um, sondern gewannen durch ihre Aufrichtigkeit und Leidenschaft auch die Wertschätzung der Patientinnen und Patienten. Viele Patienten sagten, dass die Dolmetscherdienste der Studierenden nicht nur die Kommunikation mit den behandelnden Ärzten ermöglicht habe, sondern dass sie dadurch deren professionelle und herzliche Behandlung bewusster wahr-

nehmen konnten. Außerdem wurde ihnen bewusst, wie wichtig und sinnvoll das Chinesischlernen ist, denn mittels der Sprache kann Liebe und Fürsorge über Ländergrenzen hinweg vermittelt werden.

Nach etwa zwei Wochen intensiver Arbeit hatte das medizinische Team seine Mission erfolgreich beendet, und wir auch unseren Sprachdienst. Die chinesischen Ärzte und Ärztinnen haben in Osch insgesamt 338 Patientinnen und Patienten mit Grauem Star erfolgreich operiert. Der Anblick ihrer glücklichen und dankbaren Gesichter erfüllte uns mit Stolz und Zufriedenheit. Nach Abschluss des Projekts erhielten wir von dem medizinischen Expertenteam ein Dankeschreiben, in dem der Einsatz und das Engagement der Dozenten und Studierenden des Konfuzius-Instituts ausdrücklich gelobt wurden.

Dieser Dolmetscherdienst im Rahmen der »Aktion Lichtblick« war für mich von großer Bedeutung. Er zeigte mir den Wert und die Bedeutung der Lehre von Chinesisch als Fremdsprache und bestärkte mich in meinem Wunsch, weiterhin für den Austausch zwischen den Menschen Chinas und Kirgisistans sowie für die internationale Förderung der chinesischen Sprache aktiv zu sein. ☺



赢得了患者的赞誉。患者们纷纷表示，学生们的翻译不仅让他们与主治医生的沟通成为可能，而且还能更好地感受到了医生专业而贴心的服务。此外，他们还看到了学习中文的价值和意义，因为它能够跨越国界传递爱与关怀。

经过两周左右的紧张工作，我们协助医疗团队顺利完成了任务，中方医疗组在奥什共为338名患者成功实施了白内障手

术。看着患者们满意的笑容，我们感到无比欣慰和自豪。项目结束后，医疗专家组发来感谢信，对孔院师生的辛勤付出给予了极高的赞许和肯定。

这次“光明行”翻译活动对我来说意义重大，它让我自己所从事的国际中文教育的意义和价值，也更加坚定了我继续为国际中文教育和中吉两国人民交流努力工作的决心。 ☺

Die Konfuzius-Institute sind in der Regel gemeinnützige internationale Einrichtungen für den Chinesischunterricht, die auf der Grundlage freundschaftlicher Gespräche zwischen chinesischen und ausländischen Universitäten zum Zweck des Austausches und des gegenseitigen Nutzens gemeinsam gegründet werden. Sie sind das Ergebnis der gemeinsamen Anstrengungen der chinesischen und ausländischen Mitarbeiter:innen und Mitarbeiter. Der Text beschreibt aus der Sicht aller bisherigen spanischen Institutsleiter und -leiterinnen die Entwicklung des Konfuzius-Instituts in Madrid seit seiner Gründung vor 17 Jahren und zollt zugleich dem Einsatz aller Direktorinnen und Direktoren der Konfuzius-Institute weltweit Respekt und Anerkennung.



Im Jahr 2007 nahm Hui Liangyu, der damalige Vizepremier des Staates, an der Eröffnungszereemonie des Konfuzius-Instituts in Madrid teil
2007年，时任国务院副总理回良玉出席马德里孔子学院揭牌仪式

孔子学院一般是在中方与外方大学友好协商的基础上共建、共享、共赢成立的非盈利性国际中文教学机构，同时也是中方与外方工作人员双向奔赴、共同努力的结晶。本文以马德里孔子学院成立以来各位外方院长的视角书写该孔院的发展历程，并以此向所有孔子学院外方院长致敬！

Ein großer Schatz an Erfahrungen

17 Jahre Konfuzius-Institut Madrid

马德里孔院发展记

十七年的薪火相传

Text / 文: Pilar Rodríguez Marín 皮拉尔·罗德里格斯·马林 / Isabel Cervera 伊莎贝尔·塞韦拉 / Gladys Nieto 格拉迪斯·涅托 / Andreas Janousch 安德烈亚斯·亚努什
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Andrea Schwedler

Foto: KI Madrid in Spanien

初创期, 2008-2012年

Pilar Rodriguez Marin

Ehem. Vizepräsident für internationale Beziehungen
der Universidad Autónoma de Madrid UAM

皮拉尔·罗德里格斯·马林

时任马德里自治大学副校长 (负责国际关系事务)

Während des Besuchs des chinesischen Präsidenten HU Jintao in Spanien im Jahr 2005 unterzeichneten Vertreter der Zentrale des Konfuzius-Instituts, der Autonomen Universität Madrid eine Kooperationsvereinbarung zum gemeinsamen Aufbau des ersten Konfuzius-Instituts in Spanien – des Konfuzius-Instituts in Madrid. Am 26. November 2007 wurde das Konfuzius-Institut offiziell eröffnet. Anfang 2008 begann der Unterricht im Palacio de Miraflores, dem damaligen Standort der Casa Asia in Madrid. Ich habe die Entwicklung des Instituts von Beginn an bis ins Jahr 2009 persönlich miterlebt. Aller Anfang ist schwer, doch unser Anfang steckte voller Träume und Leidenschaft und wir haben Freundschaften geschlossen. Natürlich sollen hier auch einige sehr enge Wegbegleiter namentlich erwähnt werden: Angel Gabilondo, der damalige Präsident der UMA, Fernando Delage, der Direktor der Casa Asia in Madrid, und WANG Zhiwei, der damalige in der chinesischen Botschaft in Spanien.

Ich fühle mich geehrt, solche Freunde gefunden zu haben, und bin sehr stolz darauf, sie weiterhin meine Freunde nennen zu dürfen. In dieser Gründungsphase habe ich viel gelernt, so habe ich zum Beispiel die Bedeutung des Schriftzeichens 福 fú (deutsch: Glück) verstanden.

2005年, 时任中国国家主席胡锦涛访问西班牙期间, 原孔子学院总部、马德里自治大学和亚洲之家签署了合作协议, 共建西班牙第一所孔子学院——马德里孔子学院。2007年11月26日, 马德里孔子学院(以下简称“孔院”)正式揭牌, 2008年初开始在当时的马德里亚洲之家所在地米拉弗洛雷斯宫开始授课。

自此一直到2009年, 我亲历了孔院的初创过程。万事开头难, 但这个过程充满了梦想和激情, 而且我们还收获了友谊。当然, 这就不能不提及一些亲密而重要的朋友: 当时的校长安赫尔·加比隆多、马德里亚洲之家主任费尔南多·德拉赫和时任中国驻西班牙使馆教育参赞王志伟。我很荣幸能结交到他们这些朋友, 也非常自豪能继续称他们为我的朋友。

我在这个过程中学到了很多很多。比如, 我理解了“福”字的含义。



发展期, 2012-2018年

Isabel Cervera

Dozentin am Ostasiatischen Institut der UAM

Direktorin des Instituto Cervantes in Beijing (seit 2020)

伊莎贝尔·塞韦拉

时任马德里自治大学东亚研究中心教师

北京塞万提斯学院院长 (2020-)

Als ich das Angebot erhielt, die Leitung des Konfuzius-Instituts zu übernehmen, hätte ich mir nicht vorstellen können, was auf mich zukam und auch nicht, dass ich all dies mit vielen Kollegen und Freunden gemeinsam erleben würde. Als erstes Konfuzius-Institut in Spanien war das Madrider Konfuzius-Institut Teil des Internationalisierungsprogramms der UAM.

当我接到管理孔院的工作安排时, 我难以想象后来发生的一切, 也无法想象有机会与这么多同事和朋友分享这一切。作为西班牙第一家孔子学院, 马德里孔院是马德里自治大学国际化计划的一部分。

在我担任外方院长期间, 孔院团队接受了各种挑战。这些挑战促进了孔院的发展, 并提高了它在这座城市文化活动中的知名度。我们优先考虑在各类公共活动中展示中国传统文化元素与中国最新和最前卫的文化产品。因此, 我

- ▲ Im Jahr 2015 unterzeichnete Xu Lin, die damalige Generalsekretärin des Konfuzius-Instituts Hauptquartiers, eine Vereinbarung zur Fortsetzung der Zusammenarbeit beim Aufbau des Madrider Konfuzius-Instituts
2015年, 时任孔子学院总部总干事许琳签署继续合作建设马德里孔子学院协议

在我任内，作为研究所所长，团队面临各种挑战，孔子学院扩建及其在文化生活中的可见度。我们致力于提高城市的生活质量。我们展示传统中国元素，同时推广最新和最前沿的文化项目。在中国举办的各种公共活动，我们优先考虑。我们参加了多个电影节和文学节活动，并为这些活动邀请到西班牙汉学家和中国专家担任主讲。

鉴于孔院与大学的联系，我们努力推动马德里自治大学和中方上海外国语大学师生间的互相交流，加强双方的合作。并不断寻找新的学员，借助大学场地宣传孔院的课程与活动。

谈及场地，就不得不说院址的变迁。我们先是从小马德里亚洲之家所在地米拉弗洛雷斯宫搬到马德里自治大学拉科拉拉文化中心，最后搬到马德里市中心的贝阿特里兹·加林多中学，也就是现在的孔院所在地，这一切都要归功于马德里自治大学校方团队的辛勤工作以及上海外国语大学和原国家汉办的大力支持。

多年来，我们在每年的孔子学院日均举办开放日活动，并与中国方面以及当地文化机构开展合作，展示自己的特色。我们曾多次举办汉语水平考试（HSK）和中小学学生汉语考试（YCT），这些考试都体现了当地人对中文学习的兴趣。考生不

仅来自马德里的，还有来自西班牙其他地区的。随着时间的推移，多个孔子学院在西班牙各地相继成立，一个孔子学院网络逐渐形成，至今我对西班牙多所孔子学院的联席会议、合办活动以及共同面对挑战仍记忆犹新。

2016年，我们启动了“马德里孔子学院朋友会”项目，旨在提升学员的忠诚度，并与当地商家建立互惠合作关系。我们还利用社交媒体加大了该项目的宣传力度。作为东道主，我们多次接待了马德里孔子学院理事会成员、中国大使馆工作人员以及来访马德里的中国机构代表团。当然我们也迎来了许多西班牙语学者与汉学家，由此增进了相互之间的了解。其中最受媒体关注并产生重要影响的，是敬爱的董燕生教授、陆经生教授以及上海外国语大学团队的来访和讲座。

在所有文化活动中，我印象最深刻的是“朝圣之路·圣迹——从敦煌到伊比利亚半岛”展览。这场活动实现了我们所有的设想。一方面，展览内容突出了中西两国在历史进程中

Um unser Institut und unsere Arbeit vorzustellen, haben wir in Kooperation mit den chinesischen und lokalen Partnern jährlich einen »Tag der offenen Tür« organisiert. Wir haben auch viele Sprachtests durchgeführt. Die Anmeldungen für den Chinese Proficiency Test (HSK) und den Youth Chinese Test (YCT), der sich an Grund- und Sekundarschüler richtet, zeigten deutlich, dass Interesse am Erlernen der chinesischen Sprache besteht. Die Kandidaten kamen nicht nur aus Madrid, sondern aus allen Teilen Spaniens. Nach und nach wurden in verschiedenen spanischen Städten Konfuzius-Institute gegründet und es entstand ein Netzwerk, an dessen Treffen, Aktivitäten und Herausforderungen ich mich gern erinnere.

2016 haben wir das Programm »Freunde des Konfuzius-Institut Madrid« gestartet, um die Bindung an unser Institut zu stärken und Kooperationen mit lokalen Unternehmen aufzubauen. Um das Programm zu bewerben, posteten wir es auch in den sozialen Medien. Als Gastgeber empfangen wir bei verschiedenen Gelegenheiten Vorstandsmitglieder des Konfuzius-Instituts, Mitarbeiter der chinesischen Botschaft und Delegationen chinesischer Institutionen während ihrer Besuche in Madrid. Selbstverständlich konnten wir auch viele chinesische Wissenschaftler und Sinologen bei uns begrüßen und damit dazu beitragen, das gegenseitige Verständnis zu vertiefen. Große Medienaufmerksamkeit erfuhren die Gastvorträge von Prof. DONG Yansheng, Prof. LU Jingsheng und der Besuch des SISU-Teams.

Von all unseren Veranstaltungen möchte ich besonders die Ausstellung »Kartographie der Straßen – Von Dunhuang zur Iberischen Halbinsel« hervorheben,

只有来自马德里的，还有来自西班牙其他地区的。随着时间的推移，多个孔子学院在西班牙各地相继成立，一个孔子学院网络逐渐形成，至今我对西班牙多所孔子学院的联席会议、合办活动以及共同面对挑战仍记忆犹新。

2016年，我们启动了“马德里孔子学院朋友会”项目，旨在提升学员的忠诚度，并与当地商家建立互惠合作关系。我们还利用社交媒体加大了该项目的宣传力度。作为东道主，我们多次接待了马德里孔子学院理事会成员、中国大使馆工作人员以及来访马德里的中国机构代表团。当然我们也迎来了许多西班牙语学者与汉学家，由此增进了相互之间的了解。其中最受媒体关注并产生重要影响的，是敬爱的董燕生教授、陆经生教授以及上海外国语大学团队的来访和讲座。

在所有文化活动中，我印象最深刻的是“朝圣之路·圣迹——从敦煌到伊比利亚半岛”展览。这场活动实现了我们所有的设想。一方面，展览内容突出了中西两国在历史进程中

denn sie hat alle unsere Visionen verwirklicht. Zum einen beleuchteten die Ausstellungsinhalte den kulturellen Dialog zwischen Spanien und China im historischen Kontext und zum anderen waren sie das Resultat der guten Zusammenarbeit zwischen dem Konfuzius-Institut in Madrid und verschiedenen Institutionen wie dem Instituto Cervantes in Beijing, der Akademie Dunhuang und dem Chinesischen Kulturzentrum in Madrid. Zudem wanderte die Ausstellung vom Instituto Cervantes in Beijing über die vier Konfuzius-Institute in Spanien – Barcelona, León, Madrid und Valencia –, in die Ausstellungsräume des Dunhuang-Museum.

Die reibungslose Durchführung des Konfuzius-Instituts in diesen Jahren wurde durch die Unterstützung des Teams im Konfuzius-Institut sowie der Universidad Autónoma de Madrid, der Shanghai International Studies University und des Hanban ermöglicht, wofür ich allen Beteiligten sehr dankbar bin. Stolz bin ich auch auf die erfolgreiche Zusammenarbeit mit meinen chinesischen Kolleginnen, den beiden Direktorinnen CHEN Zhi und NI Maohua.

的文化对话; 另一方面, 这次活动也是马德里孔子学院与北京塞万提斯学院、敦煌研究院以及马德里中国文化中心等多家机构合作的成果。此外, 我们在北京塞万提斯学院、敦煌博物馆以及在西班牙本土的巴塞罗那、莱昂、马德里和巴伦西亚的四所孔子学院都举办过此巡回展览。

这些年孔院工作的顺利进行, 得益于马德里孔子学院团队以及马德里自治大学、上海外国语大学和原国家汉办的大力支持, 我将永远心怀感激。同时, 我也为与我的中国同事、两任中方院长陈芷和倪茂华的顺利合作而感到骄傲。

巩固期, 2018–2023年

Gladys Nieto

Dozentin am Ostasiatischen Institut der UAM

格拉迪斯·涅托 (孙歌迪)

马德里自治大学东亚研究中心教师

KONSOLIDIERUNG 2018–2023

Von 2018 bis 2023 war ich die spanische Direktorin des Konfuzius-Instituts Madrid. Ich teilte mir die Aufgaben mit meinen SISU-Kolleginnen, an die ich mich mit großer Wertschätzung erinnere: NI Maohua, CHEN Danna und ZHANG Yan. Obwohl ich bereits über Erfahrungen im Hochschulmanagement verfüge, empfand ich die Tätigkeit am Konfuzius-Institut als eine große Herausforderung, denn das Konfuzius-Institut ist ein binationales Projekt, in das mehrere Institutionen eingebunden sind. Entsprechend vielfältig war die Art und Weise der Bewältigung der Arbeit in den Teams, wovon ich sehr profitiert habe.

Als Mitglied der Familie der Konfuzius-Institute merkte ich schnell, dass jedes Konfuzius-Institut je nach Umfeld besonderen Bedingungen unterliegt, die große Auswirkungen auf seine Entwicklung haben. So sind möglicherweise Konfuzius-Institute in anderen spanischen Provinzen die einzigen Einrichtungen, die Chinesischunterricht anbieten. Das Konfuzius-Institut Madrid befindet sich mitten im Stadtzentrum, weit weg vom Universitäts-campus, was zur Folge hatte, dass aus der Universität weniger Studierende ins Institut kamen und wir einem star-



我在2018年至2023年间担任马德里孔子学院外方院长。我和上海外国语大学的同事们分担工作, 每次回忆起来, 我都满怀尊敬, 她们是倪茂华、陈旦娜和章艳老师。虽然我之前有大学管理经验, 但马德里孔子学院的工作对我来说仍是一个巨大的挑战。这是一个由

中西两国的多个机构共建的项目, 团队工作方式多样, 这让我受益匪浅。作为孔子学院大家庭中的一员, 我有一个深刻的体会, 那就是每个孔子学院都有其特定的条件, 这些条件受其所处环境的限制, 也制约着它的发展。西班牙其他省的孔院, 可能是当



Pekín 2016 - Barcelona 2017 - Valencia 2017 - Aveiro 2017 - Madrid 2018



der chinesischen Lehrer stärker als zuvor die didaktische Ausbildung der Lehrer in den Blick genommen. Nach der Umorganisation des Hanban unterzeichneten die China International Education Foundation,

ken Wettbewerbsdruck ausgesetzt waren. Auf diese Situation haben wir in meiner Amtszeit entsprechend reagiert. Wir grenzten uns von den Sprachschulen ab und betonten, dass das Konfuzius-Institut Madrid die einzige offizielle Institution für hochwertigen Chinesischunterricht ist. Zugleich bemühten wir uns die Distanz zwischen Konfuzius-Institut, UMA und Campusleben zu überbrücken. Wir haben diesbezüglich einige Maßnahmen und innovative Ansätze verfolgt, auf die wir sehr stolz sind.

Während meiner Amtszeit mussten wir mehrere Veränderungen bewältigen. Zum Beispiel wurde, um die Qualität des Unterrichts zu verbessern, bei der Auswahl

der chinesischen Lehrer stärker als zuvor die didaktische Ausbildung der Lehrer in den Blick genommen. Nach der Umorganisation des Hanban unterzeichneten die China International Education Foundation, die SISU und die UAM im Jahr 2020 eine neue Vereinbarung, in die Casa Asia nicht mehr eingebunden war. Zudem haben wir den Mietvertrag mit der Madrider Regierung über die Nutzung der Räumlichkeiten in der Beatriz-Galindo-Schule verlängert, haben einen neuen Vertrag mit Chinese Testing International Co. Ltd. unterschrieben und Chinesischkurse für Studierende des Zentrums für Asien- und Afrika-Studien an der UAM sowie für andere interessierte Studierende der UAM angeboten. Während der Covid 19-Pandemie führten wir unseren Unterricht und unsere kulturellen Angebote online durch. Jetzt nach der Pandemie finden alle Kurse wieder in Präsenz statt. Obwohl diese Zeit

地唯一提供中文教学的机构。而马德里孔子学院位于马德里市中心，远离大学校区，导致大学可输入的生源较少，也面临着较强的竞争压力。因此，在我任职期间，我们在确定工作方向时考虑到了这些特殊性。一方面，我们希望将孔院定位为马德里唯一的官方优质中文教学机构，从而与语言学校区分开来。另一方面，我们也希望拉近孔院与马德里自治大学校园和大学社区的距离。我们在这方面采取了一些措施，也有一些创新的做法，对此我们深感自豪。

在我的任期内，我们不得不面对几项变革，例如中文教师遴选模式的改变，新模式更注重对教师进行教学培训，以提高教学质量。2020年，孔子学院转隶后，中国国际中文教育基金会、上海外国语大学和马德里自治大学签署了新的协议，亚洲之家没有继续参与其中。此外，我们还与马德里大区政府

续签了马德里孔子学院使用贝阿特里兹·加林多中学设施的租用协议，与汉考国际签订了新协议，并开始为马德里自治大学亚非研究专业的学生以及大学的其他学生授课。我们也经历了新冠大流行，引入了在线课程及线上文化活动，以及之后回归线下课堂。虽然那段时间很艰难，但我们克服了各种困难，甚至将困难转化为成就。2018年和2019年，马德里孔子学院仍



Fotos: KI Madrid in Spanien

sehr schwierig war, ist es uns gelungen, die Schwierigkeiten zu überwinden und in Erfolge umzuwandeln.

In den Jahren 2018 und 2019 wurde das Konfuzius-Institut Madrid in das damalige Hanban Global Cultural Pilot Project aufgenommen, das Dutzende herausragende Konfuzius-Institute aus aller Welt zusammenbrachte. Auf dieser Plattform haben wir mehrere Ausstellungen veranstaltet, darunter »Toward the Future: Madrid · Beijing Music Wave« und die »Chinese Children's Picture Book Exhibition«.

Und wir haben in Zusammenarbeit mit der Stadtbibliothek Eugenio Trías den Leseclub »Reading China« ins Leben gerufen, der von der Öffentlichkeit sehr gut angenommen wurde. Der Leseclub förderte den Austausch zwischen Autoren, Übersetzern und Lesern und trug sehr zur Verbreitung chinesischer Literatur bei.

Die Intensivierung der Beziehungen des Konfuzius-Instituts zu anderen Kultureinrichtungen gehörte auch zu meinen Aufgaben. Dank meiner Forschungsergebnisse über chinesische Gemeinschaften in Spanien konnte ich La Casa Encendida bei der Organisation eines Festivals von Filmen, deren Regisseure einen chinesischen Migrationshintergrund hatten, unterstützen.

Die Zeit meiner Institutsleitung würde ich als eine Phase der Konsolidierung des Konfuzius-Instituts Madrid bezeichnen.

入选原国家汉办全球文化试点项目, 该项目汇集了来自世界各地的几十家优秀孔子学院。在这个平台上, 我们举办了几次展览, 包括“走向未来: 马德里·北京音乐潮”“中国儿童绘本展”等。我们还与尤赫尼奥·特里亚斯市立图书馆合作, 创办了一个名为“阅读中国”的读书会, 取得了巨大成功。读书会在公众中广为流传, 并通过译者、作家和当地公众之间的交流, 促进了中国文学的传播。

加强孔子学院与周边文化机构的联系也是我任期内的职责之一, 特别是在与马德里启明之家文化中心的合作中, 我利用自己对西班牙华人社区的研究成果, 助力举办了一次华裔导演电影展。如果要定义我任职期间的马德里孔子学院, 我认为这是一段巩固期。

转型期, 2023年至今

Andreas Janousch

Dozent am Ostasiatischen Institut der UAM

安德烈亚斯·亚努什 (杨德)

马德里自治大学东亚研究中心教师

TRANSFORMATION SEIT 2023

Als ich im Februar 2023 meine Tätigkeit als spanischer Direktor des Konfuzius-Instituts Madrid aufnahm, erfuhr ich große Unterstützung von meiner SISU-Kollegin ZHANG Yan. Das Institut feierte sein 15jähriges Jubiläum und befand sich trotz der Transformation und der Pandemie in einer recht guten Verfassung. Dank der Einführung von Online-Sprachkursen sind die Anmeldungen kaum zurückgegangen. War diese Neuerung anfänglich den Umständen der Zeit geschuldet, so sind die Online-Kurse heute eine tragende Säule unseres Lehrplans und tragen dazu bei, Lerner auch außerhalb Madrids zu erreichen, wodurch wir die Zahl der Kursteilnehmer erhöhen konnten.

Diese positive Resonanz hat uns gezeigt, wie wichtig die digitalen Medien sind und so lag der Schwerpunkt unserer Arbeit im vergangenen Jahr auf der Erstellung einer neuen Webseite und einer stärkeren Präsenz in den sozialen Medien. Mit einem zeitgemäßerem und attraktiveren Webseitendesign können wir nicht nur das Konfuzius-Institut Madrid als attraktive Marke für ein junges Publikum promo-

2023年2月, 在同事上海外国语大学章艳老师的大力支持下, 我开始担任马德里孔子学院的外方院长。马德里孔子学院迎来了它的第十五个生日, 尽管经历了转隶和疫情, 它的运营状况仍然较好。由于引入在线教学, 中文课程的注册人数几乎没有下降。如果起初这种创新只是因受客观因素所迫引入的, 那么现在, 这种线上课程已经成为我们课程系统的支柱, 有利于我们扩大马德里以外的线上学习者数量。

在线课程的优势让我们意识到数字媒体的重要性, 我们去年的工作重点之一就是上线一个新的官网并加强社交媒体的宣传力度, 推出一个更现代、更亮眼的网站, 将马德里孔子学院打造成一个面向年轻受众的有吸引力的品牌。此外, 我们还在网站上添加了一些新功能, 以完善中文教学, 加强各种文化活动的宣传。

ten, sondern können auch Funktionen in die Website integrieren, die der Verbesserung des Chinesischunterrichts und der Bekanntmachung unserer kulturellen Veranstaltungen dienen.

Der Hauptsitz des Konfuzius-Instituts in Madrid ist nicht groß, doch seine Lage ist so schön, dass wir die Infrastruktur erneuert haben. Das Institut hat mehr und mehr an Einfluss in der spanischen Gesellschaft und in anderen spanischsprachigen Ländern gewonnen und seit Frau LU Kaitian im September 2023 als chinesische Direktorin an das Konfuzius-Institut gekommen ist, ist das Institut zum Mittelpunkt eines täglich wachsenden institutionenübergreifenden Netzwerks geworden. Unsere räumlichen Engpässe können wir dank der Zusammenarbeit mit den verschiedenen Partnereinrichtungen lösen: Chinesischunterricht findet in Räumlichkeiten der UAM statt und durch die Unterzeichnung eines Abkommens mit der Madrider Stadtverwaltung organisierten wir Workshops und an-

dere kulturelle Aktivitäten in fast allen Stadtteilen Madrids, wobei wir auf das umfangreiche Netz der Madrider Stadtbibliotheken zurückgreifen konnten.

In diesem Jahr waren wir an einer Reihe großer Kulturveranstaltungen in Madrid beteiligt, so zum Beispiel an der Madrider Buchmesse und an dem Krimifestival Getafe Negro, zu denen wunderbarerweise die bekannten chinesischen Schriftsteller A Yi, CHEN Chuncheng und SHUANG Xuetao eingeladen werden konnten. Erwähnt werden muss auch, dass einer unserer Schüler den ersten Preis in der spanischen Region des chinesischen Sprachwettbewerbs »Chinese Bridge« gewonnen hat und als Vertreter aller Konfuzius-Institute in Spanien zum internationalen Wettbewerbsfinale nach China reisen durfte.

So blüht und gedeiht unser Konfuzius-Institut im Stafettenlauf der chinesischen und spanischen Institutsleitungen. 



Madrid孔子学院的总部占地面积虽然不大,但地理位置得天独厚。为此,我们翻新了总部的基础设施。马德里孔子学院也在逐步加强其在西班牙社会以及西班牙以外的西班牙语国家的影响力。自2023年9月陆恺甜老师作为中方院长加盟以来,马德里孔子学院正成为一个日益壮大的机构合作网络的核心。我们通过与各类机构合作,克服了空间上的限制:在马德里自治大学开展中文教学,通过与马德里市政府签署协议,借助马德里市立图书馆的庞大网络,几乎在马德里的每个区都组织了工作坊及其他文化活动。

今年,我们参加了马德里的多项大型文化盛事,如马德里书展和赫塔菲侦探小说节,并有幸邀请到阿乙、陈春成、双雪涛等知名中国作家前来参加。值得一提的是,我们的一名学生还获得“汉语桥”中文比赛西班牙赛区一等奖,并作为西班牙所有孔子学院的代表前往中国参加全球总决赛。

就这样,在一任又一任中外方院长的接力下,我们的孔子学院正在茁壮成长。 

Das Konfuzius-Institut in Nordirland »Gesichtwechseln«, die Kunst der Sichuan-Oper im Chinesischunterricht

北爱尔兰孔院

川剧变脸的创新教学

Text / 文: Liu Xingchi 刘星驰

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Ren Bin 任斌 / Felix



2023年秋天，奥斯特大学北爱尔兰孔子学院迎来了两位才华横溢的“川剧变脸艺术家”。一位是四川的杨梵文老师，另一位是中国戏曲学院的陈倩斐老师。从此，川剧变脸艺术跨越国界，来到遥远的北爱尔兰学校课堂。在短短的一年时间里，两位教师共演出一百多场，让当地一万多名师生见证了这门变幻莫测的神秘艺术。

为了推广国际中文教育事业，两位老师特意学习川剧变脸艺术。杨梵文的专业是国际中文教育，为了更好地在海外开展国际中文教学，她决定将家乡的川剧文化带到国外。为此，她向川剧艺术家拜师学艺，掌握了变脸的基本技巧。陈倩斐老师也有类似经历。

学习传统艺术并非易事。长期以来，川剧界一直有“传男不传女”的传统规矩。因此，川剧表演一直是男性的专属领域。传统观念认为，女性需要承担更多家庭责任，往往无法全身心投入艺术事业。而且，川剧的学习过程极其艰苦，长时间的训练甚至



Im Herbst 2023 bekam das Konfuzius-Institut an der Ulster University (UU) in Nordirland zwei neue talentierte Lehrerinnen, die die anspruchsvolle Technik des »bianlian« der traditionellen chinesischen Sichuan-Oper beherrschen. Die eine ist Yang Pengwen aus der südwestchinesischen Provinz Sichuan, dem Geburtsort der Oper, die andere Chen Qianfei, die an der National Academy of Chinese Theatre Arts in Peking ausgebildet wurde. Mit ihnen überschreitet diese besondere Kunst die Landesgrenzen und schlägt Wur-

zeln in Klassenzimmern im fernen Nordirland. In nur einem Jahr haben die beiden Lehrerinnen *bianlian* über 100-mal aufgeführt und damit mehr als 10 000 Hochschuldozenten und Studierenden die Möglichkeit gegeben, diese faszinierende Kunstform zu erleben.

Ursprünglich waren die beiden jungen Frauen gar keine Sichuan-Oper-Darstellerinnen. Die Kunst des Gesichtswechsels haben sie sich extra angeeignet, um die Kenntnis der chinesischen Sprache im Ausland zu fördern. Yang, eine ausgebildete Lehrerin für Chinesisch als Fremdsprache, beschloss, die Sichuan-Oper ihrer Heimat im Ausland bekannt zu machen, um das Inter-

变脸 *biànlǎn*, wörtlich: Gesicht wechseln:
Dabei wechseln die Darsteller während der Aufführung mehrmals blitzschnell die Maske, um unterschiedliche Figuren zu verkörpern.

would lead to joint deformation, many female students found it difficult to endure and gave up halfway. However, the two teachers, through diligent practice, finally mastered the essence of the art of face-changing.

当这门古老的艺术邂逅充满活力的现代国际中文教学时, 二者的接触展现出无与伦比的魅力。在中国海外举办的各种庆典和演出中, 变脸艺术常常成为外国友人关注的焦点, 爱尔兰的中小學生也不例外。传统川剧脸谱寓意博大精深, 对于外国孩子们来说很难理解。特别是当演员身着华丽戏服出场时, 孩子们往往不会将注意力集中在脸谱上。因此, 在外方院长刘艳博士的指导下, 两位老师决定改变策略, 定制了花样翻新的脸谱, 如熊猫、钢铁侠、蜘蛛侠、皮卡丘等, 这些脸谱是北爱尔兰孩子们喜闻乐见的, 更容易使他们产生共鸣。这样的改

取得了显著效果, 孩子们的注意力一下子就被这些变幻莫测的脸谱牢牢吸引, 发出一阵阵惊叹。因为有了这些与时俱进的改变, 我们称奥斯特大学的“新变脸”艺术为“北爱尔兰式变脸”或许并不为过。

传统文化在海外焕发生机, 需要与现代生活结合。两位老师将自己的表演视频上传到社交网站, 吸引了越来越多的中文教师加入她们的剧团, 开始学习变脸艺术。国际中文教育与变脸艺术的融合与创新, 实现了东方文明与西方社会的交融。既尊重传统文化又与时俱进, 这是奥斯特大学北爱尔兰孔子学院在国际中文教学实践中积累的经验。

目前, 一批又一批国际中文教师和志愿者正在用他们的创新精神和不懈追求, 不断地为孔子学院注入新的活力。 🌈

esse für die Sprache zu wecken. Daraufhin lernte sie bei einem Meister der Oper bis sie die Grundtechniken des »Gesichtswechsels« beherrschte. Ihre Kollegin Chen hat ähnliche Erfahrungen gemacht.

Das Erlernen der traditionellen Künste ist alles andere als einfach. Traditionell galt in der Sichuan-Oper, dass nur männliche Darsteller die Kunst erlernen konnten. Weil man davon ausging, dass Frauen mehr familiäre Verpflichtungen hätten und sich nicht mit ganzem Herzen der Kunst widmen könnten, war die Sichuan-Oper lange eine reine Männerdomäne. Hinzu kommt, dass die Ausbildung in der Sichuan-Oper ein äußerst harter Prozess ist. Das langwierige Training kann sogar zu Gelenkverformungen führen, so dass viele Schauspielerinnen wegen der unerträglichen Schmerzen aufgeben. Doch die beiden Lehrerinnen haben so lange hart trainiert, bis sie schließlich das Wesentliche der *bianlian*-Technik gemeistert haben.

Diese alte Kunst im Rahmen des modernen Chinesischunterrichts im Ausland einzusetzen, hat einen ganz eigenen Reiz entwickelt. *Bianlian* wurde zu einem Höhepunkt chinesischer Festivals oder Aufführungen im Ausland und beeindruckt die ausländischen Besucher:innen ganz besonders. Auch die vielen irischen Schulkinder stellen keine Ausnahme dar. Allerdings sind die traditionellen Masken der Sichuan-Oper für sie schwer zu verstehen. Vor allem wenn die Schauspieler in prächtigen Kostümen auftreten, fällt den Kleinen die bedeutungsvolle Gesichtsbemalung meist gar nicht auf. Deshalb beschlossen die beiden Lehrerinnen, einen neuen Weg zu gehen. Unter Anleitung der internationalen Direktorin des Konfuzius-Instituts, Dr. Liu

Yan, ließen sie Masken mit neuen Motiven wie Panda-bären, Iron Man, Spider Man und Pikachu entwerfen, die bei nordirischen Kindern beliebt sind. Und der Trick funktionierte: Die Aufmerksamkeit der Kinder wird sofort auf die interessanten Masken gelenkt, und während der Aufführung sind immer wieder ihre erstaunten Ohs und Ahs zu hören. Diese neue Art des Gesichtswechsels, die das Konfuzius-Institut an der UU unter Berücksichtigung der örtlichen Gegebenheiten entwickelt hat, kann man ohne weiteres als »nordirisches *bianlian*« bezeichnen.

Um der traditionellen Kultur im Ausland Leben einzuhauchen, muss sie in das moderne Leben integriert werden. Die beiden Lehrerinnen teilten Videos ihrer Aufführungen in Sozialen Medien und motivierten so immer mehr Chinesischlehrer:innen, ihrem Vorbild zu folgen und die Kunst des Gesichtswechsels zu erlernen. Mit dem Versuch, diese traditionelle Kunstform in den Rahmen der chinesischen Sprachausbildung auf der internationalen Ebene zu integrieren und erneuern, ist eine erfolgreiche Begegnung der chinesischen Kultur mit der westlichen Gesellschaft gelungen. Man kann also der traditionellen Kultur Respekt zollen und gleichzeitig mit der Zeit gehen – das ist die Erfahrung, die das Konfuzius-Institut in Nordirland durch seine Praxis gemacht hat.

Die Geschichte der beiden Lehrerinnen ist kein Einzelbeispiel. Eine ganze Reihe von Lehrern und ehrenamtlichen Helfern für Chinesisch als Fremdsprache arbeiten derzeit mit innovativen Ideen und unermüdlichen Streben daran, den Konfuzius-Instituten weltweit neuen Schwung zu verleihen. 



Foto: KI Belfast in Nordirland

十年磨砺 结硕果， 中国知识 香满园

《孔子学院》杂志
德中双语版创刊
十周年历程回顾





Zehn Jahre geballtes China-Wissen

*Ein Blick auf die erste Dekade der
deutsch-chinesischen Ausgabe
des Magazins »Konfuzius Institut«*



Text / 文: Thomas Rötting 岳拓
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Liu Zhimin 刘志敏



Direktor Ren Guoqiang
beim Lektorat (2016)
任国强院长负责审稿工作

Aufregung und Stolz mischen sich beim Empfang der allerersten Ausgabe (2014)
收到第一期刊物时既兴奋又自豪的编辑团队



Fotoproduktion für die Rezepte
为食谱进行的摄影制作

Unzählige Runden bei der Entwicklung des ersten Layouts
经过反复地精雕细琢，终打造出第一个版面设计

2014 年初，《孔子学院》已出版八个语种的双语版杂志，分别由不同的编辑团队与当时的孔子学院总部合作出版，包括中英、中西、中法、中俄、中日、中韩、中泰、中阿双语版。可是为什么没有中德双语版呢？我当时担任莱比锡大学孔子学院执行院长，与时任中方院长的赖志金教授都在问这个问题。莱比锡大学孔子学院作为中德版的承办方拥有诸多便利条件。除了我们自己热爱媒体与设计行业工作以外，莱比锡有书城的传统，在杂志设计与排版方面拥有专业的人才，这些都是选择莱比锡的原因。我们倾注了大量的精力，进行了详尽的市场分析与调研，一份中德版《孔子学院》期刊双语杂志的策划案终于成型，并且这份出色的方案得到了北京总部主管领导的认可。莱比锡大学孔子学院如愿以偿获得了杂志的承办权。这一年9月，我们隆重推出了首期《孔子学院》中德刊，迄今共出版发行了57期。



Fotos: KI Leipzig

2014 existierte das Magazin »Konfuzius Institut« in acht Sprachpaaren, jeweils erstellt von eigenen Redaktionen in Zusammenarbeit mit der damaligen Zentrale der Konfuzius-Institute in Peking. Darunter Chinesisch-Französisch, -Englisch, -Arabisch, -Thailändisch und weitere. Aber warum eigentlich nicht auf Deutsch? Das fragte ich mich als damaliger Geschäftsführer der Leipziger Institute ebenso wie die damalige chinesische Direktorin Lai Zhijin. Für den Standort Leipzig sprachen neben unserer eigenen Affinität zu Medien und Gestaltung die Tradition der Buchstadt und der gute Zugang zu Grafikdesignern mit herausragenden Kenntnissen in Magazingestaltung und Typografie. Mit großem Aufwand, Marktanalysen und Recherchen wurde ein Konzept für das deutsch-chinesische Magazin entwickelt, welches die zuständige Leitung der Zentrale in Peking überzeugte und für das Leipzig den Zuschlag bekam. Im September desselben Jahres noch erschien die erste von bislang 57 Ausgaben.

REDAKTIONSTEAM

Das Magazin entpuppte sich schnell als ein arbeitsintensives, aber auch leidenschaftlich betriebenes Projekt. Der eigene Anspruch war hoch. Es sollte sowohl inhaltlich als auch gestalterisch und in der Zusammenarbeit mit Autoren, Illustratoren und Fotografen dem Vergleich mit aktuellen deutschen und chinesischen Magazinen standhalten. Dafür hatte sich unser

Magazin jede Menge professionelle Hilfe ins Boot geholt. Die Redaktion bestand aus zwei dauerhaft angestellten Redakteurinnen (Teilzeit) mit journalistischer Erfahrung und deutsch-chinesischer Expertise, einer studentischen Hilfskraft und wurde von mir geleitet. Die professionelle Gestaltung legten wir in die Hände von Grafikdesignern, einer Bildredakteurin und eines Bildbearbeiters. Um das Kernteam schwirrte stets ein ganzer Schwarm von Freiberuflern, vor allem Autorinnen und Autoren, die zu den spezifischen Aufgaben jeder Ausgabe engagiert wurden.

Redaktionsteam: Margrit Manz, Malina Becker, Thomas Rötting, Gabriele Goldfuß und Ren Guoqiang (2016)

编辑团队成员包括: 曼玛琳、贝美岚、岳拓、郭嘉碧、任国强



编辑团队

杂志的编校很快就被证明是一项投入高昂、工作量大且需要付出极大热忱的工作。我们对自己有高标准和严要求。无论是内容, 还是设计, 亦或与作者、插画师以及摄影师的通力合作, 我们对标当代最优秀的中德两国杂志, 向行业最高水准看齐。为此, 我们聘请了一些高水平专业人员加入团队, 其中编辑部有两位长聘编辑(兼职), 她们均有丰富的新闻记者和编辑从业经验, 并具备中德双语才能。此外我们还聘用一名大学生助理, 而整个团队由我本人负责领导。杂志的设计工作由专业的平面设计人员承担, 并配有一名图片编辑和一名图片处理人员。除核心团队外, 我们还发展了一批素养超群的自由撰稿人, 为每期特定主题文撰稿。

主题方向

自创刊之日始, 我们杂志面向所有对中国语言文化和中德交流感兴趣的读者, 致力于打造一本为他们量身定做的杂志。尽管德国的报刊媒体当时已经对中国进行了广泛而深入的报道, 但除了一些小众的协会刊物外, 专注于介绍当代中国语言与文化的定期出版的杂志仍然缺失。我们的杂志填补了这一空白, 且在内容方面采用每期深入介绍一个主题的办刊理念。我们自始至终秉承的宗旨是, 每期除了语言学习等常规栏目以及德语国家孔子学院动态外, 主要内容围绕着编辑部团队精心挑选的某一个主题展开, 已发表的主题既有比较具体的“工业4.0”“足球”以及“90后一代”等, 也有相对抽象的如“红色”和“天”这样与中国文化密切相关的主题。借助于不同的形式与文体, 每个主题都在深度与广度上展开, 并从不同的视角加以呈现。此外, 杂志还持之以恒贯彻了一个特色, 即以视觉的

THEMATISCHE AUSRICHTUNG

Inhaltlich richtet sich unser Magazin seit seiner Gründung an alle, die an chinesischer Sprache und Kultur und dem deutsch-chinesischen Austausch interessiert sind. Es soll ein maßgeschneidertes Magazin für diese Lesergemeinschaft sein. Zwar gab es zu der Zeit seitens der Presse schon eine recht umfangreiche Berichterstattung zu China in den deutschen Medien. Doch jenseits von kleineren Vereinspublikationen fehlte eine regelmäßige Magazinpublikation zur chinesischen Sprache und Kultur mit Bezug auf das zeitgenössische China. Diese Lücke besetzten wir durch unser Konzept mit ei-



ner monothematischen Ausrichtung. Neben einem Teil von regelmäßigen Rubriken und Nachrichten von Konfuzius-Instituten in deutschsprachigen Ländern wählten wir von Anfang an ein Schwerpunktthema pro Heft. Unter den behandelten Themen gab es neben den relativ konkreteren wie »Industrie 4.0«, »Fußball« oder »Generation Ich« aber auch abstraktere etwa »Rot« oder »Himmel« oder ähnliche, die inhaltlich in engem Zusammenhang mit der chinesischen Kultur standen. Mittels verschiedener Formate und Textsorten wird ein Thema mit Tiefgang und aus unterschiedlichsten Perspektiven behandelt. Ein Bestandteil ist stets, sich dem Thema auch aus visueller Sicht zu nähern, sei es mit Bildstreifen oder künstlerischen Arbeiten. Die Heftthemen entwickelte die Kernredaktion gemeinsam mit Gabriele Goldfuß (Vorstandsmitglied des Konfuzius-Instituts, studierte Sinologin, Leiterin des Referats Internationale Zusammenarbeit der Stadt Leipzig) und immer wieder mit Impulsen von Mitarbeitern anderer Konfuzius-Institute und von Fachleuten in deutschsprachigen Ländern.

ZIELGRUPPE

Bei unserer Leserschaft im deutsch-chinesischen Kontext, kam unser Heft von Anfang an sehr gut an und wir erhielten regelmäßig positives

Feedback. Wir behandeln Themen, die für unsere Leserschaft relevant sind, und verwenden dazu hochwertige Bilder, die die Themen visuell unterstützen. Zudem arbeiten wir mit Experten zusammen, um die Inhalte zu vertiefen und zu aktualisieren. Unsere Themen sind vielfältig und decken verschiedene Bereiche der chinesischen Kultur und Gesellschaft ab. Wir legen Wert auf eine hohe Qualität der Inhalte und eine ansprechende Gestaltung. Unsere Themen sind vielfältig und decken verschiedene Bereiche der chinesischen Kultur und Gesellschaft ab. Wir legen Wert auf eine hohe Qualität der Inhalte und eine ansprechende Gestaltung.

目标读者

我们的杂志创刊伊始便收到来自中德两国读者的欢迎和肯定。正面评价纷至沓来，有电话、信件、电子邮件，还有通过孔子学院联系人或我们在法兰克福书展的展位等形式。多年来，我们通过各种渠道和订阅系统，已经建立起一个广泛的发行网络，每期杂志（发行量为3200-3600份）通过纸质印刷版和电子版两种形式发行。我们的杂志采用双语形式，面向德

语、汉语、德汉双语读者以及希望将杂志作为学习另一种语言的工具的人。除了个人订户之外，我们还向德语区各处孔子学院、各大高校的亚洲研究院所、多家公立图书馆、开设中文课程的中小学校、与中国相关的协会社团以及感兴趣的公司企业寄送杂志。在中国，我们的杂志也被一些开设德语课程或是与德国研究相关的机构阅读使用（如大学、德语专业院所、歌德学院、各大使领馆等）。

初结硕果

杂志在初创的前几期就获得了北京孔子学院总部的高度肯定。自那以后，德国编辑部获邀参加一年一度的孔子学院大会，在研讨会与专题讲座活动中汇报工作，并与杂志其他语种

的编辑团队相互交流。在2016年的中国（武汉）期刊交易博览会上，我们的杂志

Feedback: telefonisch, per Brief oder E-Mail, über die Kontakte in den Konfuzius-Instituten oder bei unseren Ständen wie etwa auf der Frankfurter Buchmesse. Über die Jahre wurde eine breite Distribution über verschiedene Kanäle und unser Abonnementsystem aufgebaut, wodurch das Magazin in digitaler und gedruckter Form (Auflage 3200–3600 Exemplare) verbreitet wird. Durch die Zweisprachigkeit werden Kreise angesprochen, die der deutschen oder der chinesischen Sprache oder gar beiden mächtig sind und welche durchaus das Magazin als Werkzeug zum Erlernen der anderen Sprache nutzen möchten. Neben unseren individuellen Abonnenten schicken wir die Magazine im deutschsprachigen Raum an Konfuzius-Institute, Asien-Institute von Hochschulen, öffentliche Bibliotheken, Schulen mit Chinesischunterricht, China-Vereine und interessierte Firmen. In China wird unser Magazin in einigen Einrichtungen mit Deutschunterricht und Deutschlandbezug gelesen (Universitäten, Germanistikinstitute, Goethe-Institute, Botschaften, Konsulate).

ERSTE ERFOLGE

Die ersten Ausgaben stießen bei der Zentrale der Konfuzius-Institute in Peking auf große Begeisterung. In der Folge wurde die deutsche Redaktion zu den jährlichen Konferenzen der Konfuzius-Institute nach China eingeladen, um in Seminaren und Vorträgen über ihre Arbeit zu berichten und sich mit den Redaktionen der anderen Ausgaben zu vernetzen.



Beliebte Rubrik – die Straßeninterviews
 备受欢迎的栏目——街头采访

2016 wurde das Magazin von der Buchmesse Wuhan zu einem der schönsten Magazine aus über 600 Einsendungen des gesamten Landes gekürt. Neben der hervorragenden Arbeit der Textredaktion hatten die Grafiker David Voss und Franziska Weißgerber einen entscheidenden Anteil daran.

Zur Weiterentwicklung des Magazins führten wir 2016 eine umfassende schriftliche und digitale Leserumfrage durch, an der sich über 100 Personen beteiligten. Die Ergebnisse zeigten, dass etwa 40 Prozent der Leser das Magazin zumindest teilweise in beiden Sprachen lesen und der Großteil die gedruckte Ausgabe der digitalen vorzieht. Weiterhin gaben wir unser Magazin mehrfach in die professionellen Hände von Journalisten und Magazinmachern für eine Blattkritik. Von Leserschaft wie von professioneller Seite wurde das Magazin gelobt für die Beiträge, die »nah am Menschen« sind.

in der nationalen Auswahl von 600 verschiedenen Zeitschriften hervorstechend, erfolgreich in die »China's Best Magazine«-Liste aufgenommen. Diese Auszeichnung wurde nicht nur der herausragenden Gestaltung des Magazins, sondern auch der Qualität der Inhalte und der Leserschaft zugeschrieben. Neben der hervorragenden Arbeit der Textredaktion hatten die Grafiker David Voss und Franziska Weißgerber einen entscheidenden Anteil daran.

2016年,为了推动杂志的进一步发展,我们通过书面与数字形式进行了一次大规模的读者调查,共有100多人参与。结果显示,约40%的读者至少部分阅读了中德双语内容,而且大多数人更喜欢印刷版而非电子版。此外,我们还曾多次委托专业记者和杂志制作人对杂志进行评审。无论是读者还是专业人士,都交口称赞,称杂志内容“接地气”。特别是采访栏目,尤其是街头采访和关于当代中国生活的真实故事精彩非常。



Für diese Ausgabe erhielt die Redaktion eine Auszeichnung bei der Buchmesse Wuhan für die herausragende Gestaltung (2016) 该期刊凭借出色的设计在中国(武汉)期刊交易博览会上获得了编辑部奖项



Besonders hervorgehoben wurden die Interviews, insbesondere die Rubrik der Straßeninterviews und die authentischen Geschichten vom Leben im gegenwärtigen China.

HIGHLIGHTS: IN CHINA ERARBEITETE HEFTE

Da die Redaktion zwar von vielen chinesischen Autoren, Illustratoren und Fotografen in ihrer Arbeit unterstützt wird, aber trotzdem überwiegend deutsch besetzt ist, wurden regelmäßig Redaktionsreisen nach China durchgeführt: Guangzhou (2016), Chengdu (2018), Xiamen (2019) und zuletzt 2024 nach Wuhan. Diese mehrwöchigen Aufenthalte stellen echte Höhepunkte der Redaktionsarbeit dar. Das Ziel war stets, diese im deutschsprachigen Raum eher weniger bekannten Städte jeweils in einem eigenen Heft durch vielseitige Beiträge vorzustellen. Vor Ort wurden zudem Themen für zukünftige Heftausgaben vorbereitet und die Redaktion knüpfte zahlreiche Kontakte um ihr Netzwerk auszubauen.

Ein Meilenstein für das Netzwerk der Redaktionen der insgesamt elf Sprachvarianten der Magazine der Konfuzius-Institute war die internationale Redaktionskonferenz im Mai 2019 in Leipzig. Gastgeber waren die Direktoren des Konfuzius-Instituts Leipzig Philip Clart

und Du Rong sowie eine Delegation der Zentrale der Konfuzius-Institute aus Peking. Redaktionsmitglieder aus den Ländern Ägypten, Russland, Frankreich, Japan, Thailand, Spanien, Korea, Italien und Brasilien trafen sich für einen Erfahrungsaustausch und zur Planung zukünftiger Ausgaben. Das Teilen von Magazininhalten wurde in den Fokus gerückt, schließlich ist Chinesisch die Lingua franca aller Redaktionen.

Von Sommer 2020 bis Anfang 2021 gab es eine Publikationspause und die Chinese International Education Foundation (Peking) wurde zur Fortführung der Marke der Konfuzius-Institute gegründet. In dieser Zeit hat die Leipziger Redaktion einen Newsletter eingerichtet, um den Kontakt zur Leserschaft zu halten. Die Peking Foundation gibt seit 2021 die Magazine der Konfuzius-Institute heraus und die Shanghai International Studies University wurde mit der Redaktion aller Sprachausgaben betraut. Die deutsch-chinesischen Ausgaben werden inzwischen in einer gemeinsamen Redaktion der Kollegen aus Shanghai und Leipzig erarbeitet. Nach nunmehr zehn Jahren sind 57 Ausgaben erschienen und wir blicken gespannt auf die nächsten zehn Jahre, in denen wir unseren Leserinnen und Lesern weiterhin ein facettenreiches Bild und viele interessante Geschichten aus dem gegenwärtigen China mit unserem Magazin vermitteln möchten. ☰

Redaktionsleiter Thomas Rötting bei der Internationalen Konferenz der KI-Magazine (2019)

编辑部负责人岳拓在国际孔院院刊编辑工作会议上发言





亮点纷呈： 在中国采编的期刊

尽管编辑团队的工作得到了许多中国作者、插画师和摄影师的大力支持，但编辑工作主要以德方为主。因此，我们定期组织编辑人员前往中国采风：2016年到广州，2018年到成都，2019年到厦门，最近的一次则是2024年到武汉。这些为期数周的采编活动是编辑团队工作的真正亮点。我们的目标始终是将这些在德语区知名度相对较低的城市通过层次丰富、生动多样、真实感人的内容呈现在一本期刊中。同时，我们还为未来几期的选题做准备，建立了大量联系，扩大我们的工作网络。

2019年5月，《孔子学院》杂志共11个语言版本的国际编辑工作会议在莱比锡举行，这是编辑部网络工作的一个重要里程碑。此次会议的主办方是莱比锡大学孔子学院的德方院

长柯若朴和中方院长杜荣以及来自北京孔子学院总部的代表团成员。来自埃及、俄罗斯、法国、日本、泰国、西班牙、韩国、意大利和巴西的编辑们济济一堂，交流经验并共同规划未来的期刊。交流的重点是分享杂志内容，因为中文是所有编辑团队的通用语言。

自2020年夏季到2021年初，中国国际中文教育基金会成立，运行孔子学院品牌，《孔子学院》期刊也历经转隶，杂志暂停出版。在此期间，莱比锡编辑团队推出一份新闻简报，保持着与读者的联系。自2021年起，中国国际中文教育基金会转为《孔子学院》期刊主办单位，上海外国语大学协办，上海编辑部开始负责期刊所有语言版本的编辑工作。此后，中德双语版由上海和莱比锡两地团队共同编辑制作。

过去的十年，我们出版了57期杂志。我们期待未来的十年仍将通过我们的杂志为读者继续展现当代中国的多元面貌和精彩故事。



汉语
CHINESISCH
学习

止合

各

路各

路

Text / 文: Panda Read 熊猫嘟嘟
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Meng Dong 孟冬

Das chinesische Schriftzeichen 路 *lù* tauchte erstmals als Bronzeschrift in der Westlichen Zhou-Dynastie (1046–771 v. u. Z.) auf. Das linke Signifikat 𠂔 steht für »Fuß« und der rechte Bestandteil 各 trägt im klassischen Chinesisch die Bedeutung »Ankunft«. Daraus wird die Grundbedeutung des Schriftzeichens »Verkehrsraum zwischen zwei Orten« hergeleitet. Im ältesten chinesischen Lexikon der Schriftzeichen, *Shuōwén* 说文 *Über die Schriftzeichen*, und in der ältesten chinesischen Enzyklopädie, *ěryǎ* 尔雅 *Über die Lingua franca*, wird das Schriftzeichen 路 als 道 *dào* (Weg) oder 途 *tú* (Strecke) interpretiert. Das zeigt, dass die chinesische Sprache mehrere Ausdrucksmöglichkeiten zur Umschreibung des Schriftzeichens 路 kennt.

“路”字始见于西周金文，形从足，与“脚”有关，声从“各”，意为“抵达”，路的本义指两地往来通行的地方。在《说文》《尔雅》等古代字典辞海中，“路”字也被释义为“道、途”。由此可见，在汉语中有不同的词汇可以表达“路”的含义。

你的路子真广!

Nǐ de lùzi zhēn guǎng!

Der eigentliche Sinn des Begriffs 路子 *lùzi* ist »Weg« oder »Strecke«. In der gesprochenen Alltagssprache bezeichnet sie allerdings sowohl die menschlichen Beziehungen als auch die Herangehensweise des Handelnden. Sie kann mit Adjektiven wie 广 *guǎng* (breit) oder 野 *yě* (wild) kombiniert werden.

“路子”的本义是“道路、途径”，不过在日常口语中，它既能指代人脉关系，也可表示行为人的行事方式。该词能与形容词“广”或“野”等连用。

今天的庆典活动你请来了这么多客人，你的路子真广!

Jīntiān de qīngdiǎn huódòng nǐ qǐng lái le zhème duō kèren, nǐ de lùzi zhēn guǎng!

Zu der heutigen Feier hast du aber viele Gäste eingeladen. Dein Freundeskreis ist echt groß!

我根本搞不到晚会的门票，你有路子吗?

Wǒ gēnběn gǎobúdào wǎnhuì de ménpiào, nǐ yǒu lùzi ma?

Ich komm gar nicht an Tickets für den Gala-Abend ran – hast du da Beziehungen?

他开车的路子太野了。

Tā kāichē de lùzi tài yě le.

Sein Fahrstil ist ziemlich krass.

Beispiele 例句

路 *lù*

breite Fahrbahn für drei Pferde kutschen, künstlich angelegt, auch als Oberbegriff

道 *dào*

normale Fahrbahn für zwei Pferde kutschen, Weg; auch Dao im philosophischen Sinne

途 *tú*

schmale Fahrbahn für eine Pferde kutsche

蹊 *xī*

Fußpfad, schmaler Weg, für Menschen begehbar, aber nicht für Pferde kutschen

径 *jìng*

schmaler steiniger Weg

街 *jiē*

Straße zwischen Häusern, künstlich angelegt

巷 *xiàng*

enge, lange Gasse, Hutong

阡 *qiān*

schmaler Weg zwischen Ackerfeldern, meist in nord-südlicher Richtung

陌 *mò*

schmaler Weg zwischen Ackerfeldern, meist in west-östlicher Richtung

衢 *qú*

Kreuzung von zwei breiten Straßen, Durchgangsstraße

康 *kāng*

Kreuzung von fünf Alleenstraßen, großer Stern

庄 *zhuāng*

Kreuzung von sechs Alleenstraßen in radialer Form



路灯
lùdēng
Straßenleuchte

路口
lùkǒu
Straßenkreuzung

路数
lùshù
Tricks

一路货色
yílùhuòsè
Menschen vom gleichen
Typ (negativ gebraucht)

路障
lùzhàng
Straßenbarrikade

路子
lùzi
Handlungsweise

同路人
tónglùrén
Gleichgesinnte

思路
sīlù
Gedankenlauf

路边
lùbiān
Straßenrand

一图多词 EIN BILD -
VIELE WÖRTER

路

lù

Redewendungen mit 路

路不拾遗
lù bù shí yí

wörtlich: Niemand nimmt etwas in Besitz, das jemand anderes auf der Straße verloren hat.
sinngemäß: eine von hohen moralischen Werten geprägte Gemeinschaft

半途出家
bànlù chūjiā

wörtlich: auf halben Weg zum Mönch werden
sinngemäß: den Beruf wechseln

路人皆知
lù rén jiē zhī

wörtlich: Alle auf der Straße wissen das.
sinngemäß: Etwas (meist eine böse Absicht) ist allgemein bekannt.

Grundbedeutung

1. Oberbegriff für alle Verkehrswege
通行途径的总称
2. Gedankengang oder Richtung einer Handlung
思想途径、行动方向
3. Typ, Art
种类

拼手速

pīnshǒusù

Zum Netzjargon gehören Wörter und Formulierungen, die im Internet entstanden sind, aber nicht nur im virtuellen Raum benutzt werden. Sie spiegeln häufig die soziale, politische und wirtschaftliche Entwicklung eines Landes oder einer bestimmten Region wider und sind unter jungen Menschen, also den Digital Natives, besonders beliebt.

网络热词是指随互联网技术诞生、但不仅局限于虚拟空间被频繁使用的词语,它们在一定程度上反映了国家或地区社会、政治、经济的发展,深受数字一代年轻人的青睐。

Die Redewendung 拼手速 pīnshǒusù ist mit dem E-Commerce entstanden. Unter dem mehrdeutigen Schriftzeichen 拼 pīn ist in diesem kontextualen Zusammenhang 比较 bǐjiào, also vergleichen, zu verstehen, während 手速 shǒusù Fingergeschwindigkeit bedeutet. Wortwörtlich heißt sie in der deutschen Sprache »Wettkampf in Fingergeschwindigkeit«, im übertragenen Sinne geht es darum, wer im Internet am schnellsten die von Händlern billig, aber in begrenzten Mengen angebotenen oder besonders begehrte Waren ergattern kann.

“拼手速”的说法随着电商的兴起而出现,该词中的多义字“拼”是“比较”的意思,“手速”则指手的速度。其字面意思是比谁的手指速度快,转意为谁在网上抢先购得廉价的限量或紧俏商品。

Beispiele 例句

“双十一”快到了,又到了拼手速的时候!

Shuāngshíyī kuàidào le, yòu dào le pīnshǒusù de shíhou!

Die Doppel-Elf (gemeint ist der 11. November) steht vor der Tür, schon wieder Zeit für den Wettkampf um Fingergeschwindigkeit!

有什么拼手速的诀窍可以教教我?

Yǒu shénme pīnshǒusù de juéqiào kěyǐ jiào jiào wǒ?

Hast du Tipps für mich, wie ich meine Fingergeschwindigkeit erhöhen und so im Internet auch begehrte Waren ergattern kann?

汉字的 基本结构

GRUNDSTRUKTUR EINES CHINESISCHEN SCHRIFTZEICHENS

Ein chinesisches Schriftzeichen setzt sich in der Regel aus einem bedeutungstragenden und einem lauttragenden Bestandteil zusammen. Der meist linke oder obere Teil des Zeichens gibt die Bedeutung an, während der andere Teil die Aussprache bestimmt. In dieser Ausgabe stellen wir das Signifikum 足 vor.



Signifikum für Fuß

Schriftzeichen mit diesem Signifikum weisen semantisch oft auf eine Beziehung zum Fuß 足 zú hin.



跑

pǎo
rennen,
laufen

跳

tiào
springen

踢

tī
jmd. / etw. mit
dem Fuß treten

跟

gēn
folgen

蹲

dūn
hocken

GRUNDSTRUKTUR EINES CHINESISCHEN SATZES

汉语句子的基本结构

Das Hauptmerkmal eines chinesischen Satzes ist, dass er keine morphologischen Veränderungen in Person, Zeitform, Geschlecht, Numerus und Kasus im engeren Sinne aufweist. Deshalb ist die Wortstellung so wichtig, dass sie häufig über die semantische Bedeutung des Satzes entscheidet.

Struktur:

Subjekt + shì ... de
(主语 + 是……的)

Im Chinesischen kann man mit der Struktur 主语+是……的 (Subjekt + shì ... de) Zeit, Ort oder Modus einer Handlung ausdrücken, wobei sich das Hilfsverb 是 bei Gelegenheit sparen lässt. Die Negation erfolgt in Form von 不是……的 (búshì ... de).

我是昨天到武汉的。

Wǒ shì zuótiān dào Wǔhàn de.

Ich bin gestern in Wuhan angekommen.

他(是)从武汉来的。

Tā (shì) cóng Wǔhàn lái de.

Er ist aus Wuhan gekommen.

王先生不是坐飞机来武汉的。

Wáng xiānsheng búshì zuò fēijī lái Wǔhàn de.

Herr Wang ist nicht mit dem Flugzeug nach Wuhan gekommen.

ab 14.11.24



Online-Teeverkostungen **Gemeinsam am Bildschirm Tee trinken**

Teekultur ist in China seit Jahrhunderten aufs Engste mit vielen Bereichen des öffentlichen und privaten Lebens verbunden. Der Sinologe, Mediziner und Tee-Experte Wieland Schulz lädt Euch ein, die vielfältigen Geschmacksnuancen chinesischer Tees zu entdecken. In den Verkostungen werden nicht nur die Vielfalt und Feinheit verschiedener Teesorten präsentiert, sondern auch die Kunst des perfekten Teegegenusses vermittelt. Die angemeldeten Teilnehmer:innen erhalten den Tee nach Anmeldungsschluss per Post nach Hause geschickt.

Kostenbeitrag je 29 € / ermäßigt 18 €
14. 11.: Rauchige Tees im Nebelmonat November
12. 12.: Heicha 黑茶 – Wohltaten für den Winter
16. 1.25: Wärmende Tees & TCM
Zeit: Jeweils donnerstags 17:30–19:30 Uhr
Ort: Online / auf Zoom
konfuzius-institut-ruhr.de/veranstaltungen

ab 16.11.24



Kurse **Teeschule in Leipzig**

Gemeinsam Tee trinken. Die Reihe bietet einen Überblick über die klassischen chinesischen Teeanbauregionen und die Besonderheiten der jeweiligen Teekulturen.

Kostenbeitrag je 30 € / ermäßigt 20 €
16. 11.: Huanan, der Süden
14.12.: Xinan, der Südwesten
18.1.25: Wärmende Tees im Winter
Zeit: Jeweils samstags, 15–17:15 Uhr
Ort: Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Straße 1, Leipzig
Anmeldung unter: www.konfuziusinstitut-leipzig.de/kulturkurse/teekultur

bis 19.1.25



Ausstellung **Betörend schön. Chinesische Hinterglasbilder aus der Sammlung Mei-Lin**

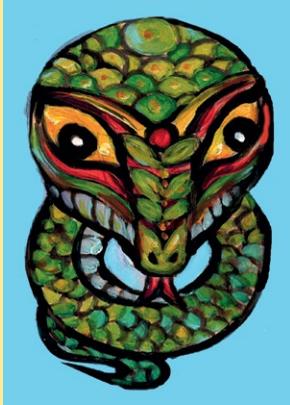
In der Ausstellung werden 70 Hinterglasbilder »schöner Frauen« in eleganten Umgebungen gezeigt, die in der Zeit vom frühen 19. bis Mitte des 20. Jahrhunderts entstanden sind. Den Hinterglasbildern zur Seite gestellt werden Textilien und Accessoires aus der Sammlung des Museums.

Museum Fünf Kontinente/Staatliche Museen in Bayern, Maximilianstraße 42, München
Öffnungszeiten: Di–So 9:30–17:30 Uhr
Eintritt 6 € / 5 € erm. Besuchende bis zum 18. Lebensjahr und Schüler:innen frei
www.museum-fuenf-kontinente.de

KALENDER

29.1.25

Chinesisches Neujahr Das Jahr der Schlange



Am Mittwoch den 29. Januar beginnt im chinesischen Kulturraum das Jahr der Schlange, genauer handelt es sich um eine (harmlose) Holz-Schlange. Viele Konfuzius-Institute werden den Jahreswechsel – das Frühlingsfest – Ende Januar oder Anfang Februar feiern und ein vielfältiges Programm anbieten.

Konfuzius Institut • Heftnummer 57 • 5 / 2024

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Chinese International Education Foundation
Co-Herausgeber: Shanghai International Studies University
Publiziert von: Redaktion »Konfuzius Institute«
Redaktion der chinesisch-deutschen Ausgabe: Shanghai International Studies University
Konfuzius-Institut Leipzig

Chefredakteur: ZHAO Lingshan, LI Yansong
Stellv. Chefredakteur: ZHANG Junli, YI Yonggang
Redaktionsleitung: ZHANG Xuemei, Gabriele Goldfuß
Stellv. Redaktionsleitung: CHEN Mao, Thomas Rötting, LI Guoqiang
Redaktion: Benjamin Creutzfeldt, ZHAO Pei, LIANG Longtian, LIU Zhimin, Thomas Rötting, YE Lan
Chefkorrektur: YE Lan, LI Guoqiang
Lektorat: LIANG Longtian, LIU Zhimin, Stefanie Thiedig
Editorial Design: Franziska Weißgerber
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Thomas Rötting
Cover: Visual China Group
Titelkalligraphie: Ouyang Zhongshi
Druck: siblog, Dresden
Vertriebsleitung: Konfuzius-Institut Leipzig

ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
Xueyuan Str. 15, Haidian District, Peking, 100083, VR China
Tel.: +86(0)10/63 24 06 31
Webseite: www.ci.cn
Redaktion Shanghai:
Shanghai International Studies University
Dalian Str. West 550, Hongkou District, Shanghai, 200083, VR China
Tel.: +86(0)21/35 37 70 68
E-Mail: ki-magazin@shisu.edu.cn
Redaktion Deutschland:
Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, 04109 Leipzig, Deutschland
Tel.: +49(0)341/9 73 03 90
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
Webseite: www.konfuziusinstitut-leipzig.de

Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

《孔子学院》中德文对照版 2024年9月 • 总第57期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 中国国际中文教育基金会
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 上海外国语大学 德国莱比锡大学孔子学院

总编辑: 赵灵山 李岩松
副总编辑: 张君丽 衣永刚
主编: 张雪梅 郭嘉碧
副主编: 陈懋 岳拓 李国强
编辑: 田亚明 赵裴 梁龙天 刘志敬 岳拓 叶澜
主审: 叶澜 李国强
校对: 梁龙天 刘志敬 由甲
美术设计/排版: Franziska Weißgerber
图片编辑: 溥维雅
图片处理: 岳拓
封面图: 视觉中国
中文刊名题字: 欧阳中石
印刷: siblog, Dresden
发行总监: 德国莱比锡大学孔子学院

国际连续出版号: 2095-7742
国内统一刊号: CN10-1188/C
邮发号: 80-751
定价: RMB 16 / EURO 6
编辑部地址: 中国 北京 海淀区 学院路15号
邮政编码: 100083
电话: +86-(0)10-63240631
网站: www.ci.cn
上海编辑部地址: 上海外国语大学 上海市虹口区大连西路550号
电话: +86-(0)21-35377068
投稿邮箱: ki-magazin@shisu.edu.cn
德国编辑部地址: 莱比锡大学孔子学院
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡德国
电话: +49-(0)341-9730390
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
电子杂志下载: www.konfuziusinstitut-leipzig.de
订阅: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks für mehrere Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen. Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

Schriftzeihenrätseel
Die Lösung des Schriftzeihenrätseels vom
Anfang des Hefts ist: C 米 mi Reis

20岁，
我们
正青春

ISSN 2095-7742



9 772095 774241